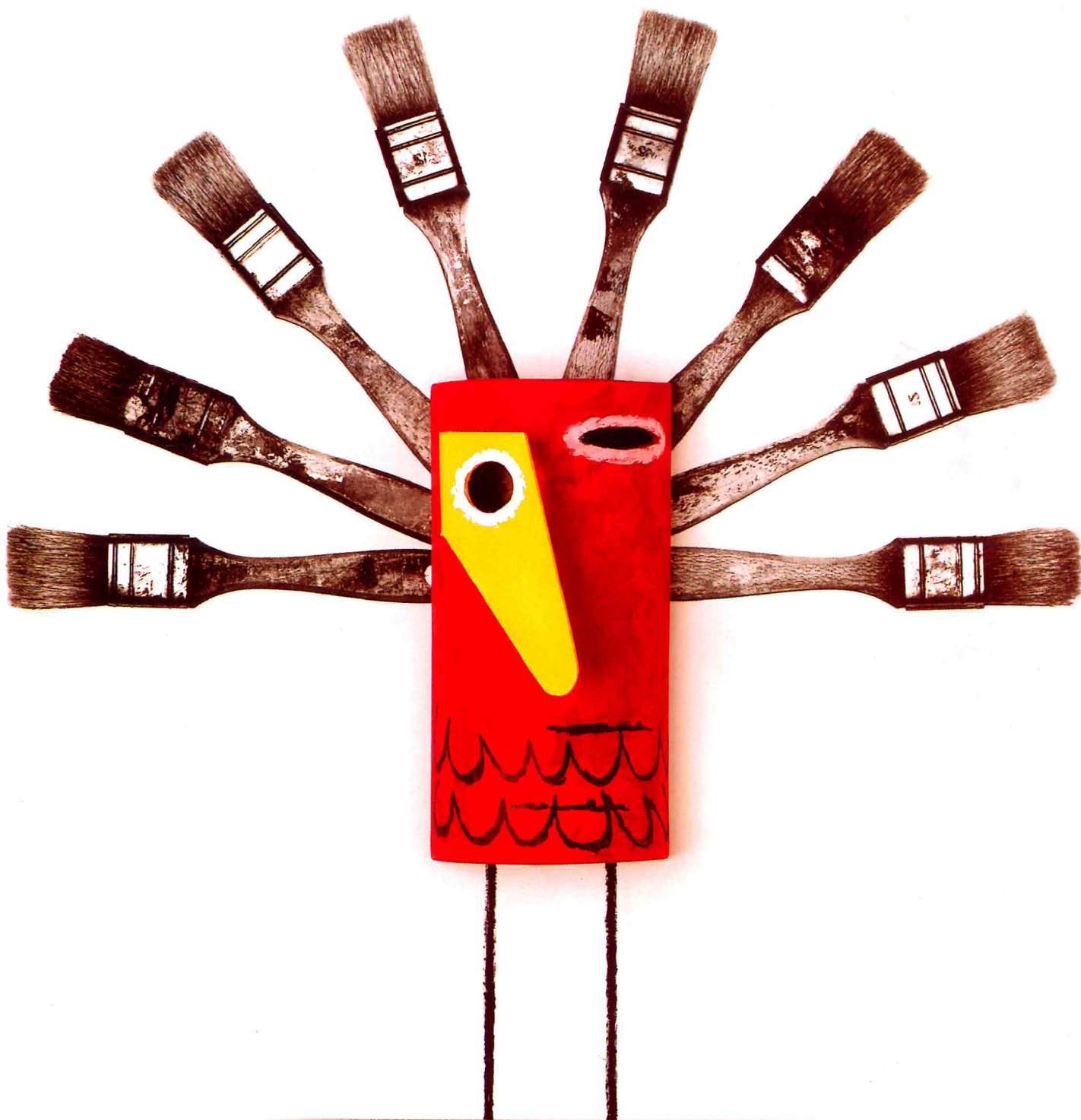


BIENNALE MLADIH 1995.

RIJEKA

umjetnici europskog mediterana

Rijeka, Moderna galerija
Labin, Lamparna



BIENNALE OF YOUNG ARTISTS RIJEKA CROATIA

biennale des
jeunes créateurs
d'Europe de la
Méditerranée



Biennale mladih

Biennale des jeunes

Biennale dei giovani

1995

RIJEKA

BIENNALE OF YOUNG ARTISTS

Rijeka, Moderna galerija
Labin, Lamparna

Biennale mladih-Rijeka 1995.

Umjetnici europskog mediterana
slikarstvo, kiparstvo, multimedia, video

Biennale des jeunes-Rijeka 1995

Artistes d'Europe de la Méditerranée
Arts plastiques, multimedia, vidéo

Biennale dei giovani-Rijeka 1995

Artisti dell'Europa Mediterranea
Arti plastiche, multimedia, video

Rijeka, Moderna galerija, 1. srpnja-15. rujna 1995.

Labin, Lamparna, 1.-15. rujna 1995.

Organizacija

Organizzazione

Moderna galerija Rijeka

**Comité International de la Biennale des
jeunes créateurs d'Europe de la
Méditerranée**

Labin Art Expres

Pokrovitelji Biennala mladih - Rijeka 1995.
Biennale dei giovani - Rijeka 1995 sotto il patrocinato di

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
Grad Rijeka

Biennale mladih - Rijeka 1995. financirali su
Biennale dei giovani - Rijeka 1995 è finanziata da

Ministarstva kulture Republike Hrvatske
Grad Rijeka
Županija istarska, Ured za prosvjetu, kulturu i šport
Soros centar za suvremenu umjetnost - Zagreb
suorganizatori

Svima se ovim putem zahvaljujemo.
Ringraziamo a tutti.

Cipar	Ministry of Education and Culture Cultural Services, Nicosia
Grčka	Ministry of National Education and Culture General Secretariat for Youth, Athens
Italija	Comune di Bologna, Settore Cultura, Ufficio promozione giovani artisti Comune di Ferrara, Assessorato alle Politiche Giovanili Unità Operativa Giovani Comune di Firenze, Assessorato alla Pubblica Istruzione, Progetto Giovani Comune di Forlì Fondazione Orestiade di Gibellina, Catania, Sicilia Arci Nova Friuli Venezia Giulia Comune di Milano, Settore sport, turismo e giovani, Progetto giovani Comune di Parma, Assessorato alla Cultura ed alle Politiche Giovanili Città di Torino, Assessorato alla Qualità della Vita Settore Gioventù, Comune di Venezia, Archivio Giovani Artisti
Portugal	Artes e Ideias, Lisboa
San Marino	Ufficio Attività Sociali e Culturali
Slovenija	Galerija Škuc, Ljubljana
Španjolska	Facultat de Belles Arts, Oficina de Relacions Internacionals, Universitat de Barcelona
Mađarska	Master's School of Fine Arts Janus Pannonius University Faculty of Humanities, Pécs Budapest Art Expo, Budapest

**Međunarodni žiri
za dodjelu nagrada**

*Giuria internazionale per
l'assegnazione dei premi*

Alenka Pirman, Ljubljana

Genís Cano i Soler, Barcelona

Vittorio Sutto, Udine

Nataša Ivančević, Rijeka

Berislav Valušek, Rijeka

Nagrade / Premi

I. Nagrada - Moderna galerija, Rijeka

II. Nagrada - Galerija Škuc, Ljubljana, Slovenija

III. Nagrada - Salon galerije Karas, Zagreb

Organizacija samostalnih izložbi
Organizzazione di mostre personali

Posebne nagrade / Premi speciali

Likovna kolonija "Riviera", Poreč
Sudjelovanje u radu likovne kolonije
Partecipazione al lavoro della colonia artistica

Galerija ARTERIA, Zagreb
organizacija samostalne izložbe
organizzazione di mostra personale

Posebne izložbe

Gosti Biennala

Mostre speciali

Gli ospiti della Biennale

Biennale "OFF"

01. 07. - 15. 09. 1995.

Mladi mađarski autori sa
Master's School of Fine Arts
(Sveučilište Janus Pannonius) iz Pečuha

*I giovani artisti ungheresi dalla
Master's School of Fine Arts
(L'Università Janus Pannonius) Pécs*

Grupa "C", Budimpešta

IL GRUPPO "C", Budapest

"Pareu la guerra / Zaustavite rat"
izložba radova studenata Facultat de Belles Arts
(Sveučilište Barcelona) iz Barcelone

*Pareu la guerra / Fermate la guerra
la mostra di opere di studenti dalla Facultat de Belles Arts
dell'Università di Barcellona*

Isidro Ferrer (Estudio "Camaleon", Zaragoza) i
Carlos Horacio Valera Escobar (Almeria) iz Španjolske
izložba plakata i grafičkog dizajna

*Isidro Ferrer (Estudio "Camaleon", Zaragoza) e
Carlos Horacio Valera Escobar (Almeria), Spagna
La mostra di manifesti e di design grafico*

Darko Fritz, telefaks akcija "Delete"

Darko Fritz, Azione telefax "Delete"

izložbe	<i>mostre</i>
performances	<i>performances</i>
happenings	<i>happenings</i>
urbane intervencije	<i>interventi urbani</i>
ples	<i>danza</i>
kazalište	<i>teatro</i>
glazba	<i>musica</i>
moda	<i>moda</i>
Labin	
Rovinj	
Pula	
Poreč	
Umag	
Pazin	
Grožnjan	
Opatija	
Rijeka	

Coalmin Rave, 15. 07. Labin

Ravers Beach, 08. - 21. 07. Rovinj

Rock koncert Fest, 22. 07. Rovinj

II. Međunarodna likovna radionica Lamparna '95

01. - 15. 09. Labin

MAPA International Space Workshop

(Amsterdam), 28. 08. - 17. 09. Labin

Biennale ide dalje...

Kao revijalna smotra mlade umjetnosti i umjetnosti mladih, riječki Biennale po drugi puta predstavlja suvremenu umjetničku produkciju autora (do 35 godina starosti) iz zemalja i gradova Mediterana. Selekcije su autorske i za svaku ih zemlju potpisuju pojedinci, parovi ili grupe stručnjaka, najčešće povjesničara umjetnosti, likovnih kritičara ili umjetnika - profesora s pojedinih umjetničkih akademija. S pozicije glavnih organizatora zahvalni smo mnogobrojnim suorganizatorima - institucijama i pojedincima - bez čijeg truda i zalaganja Biennale ne bi imao ovaj oblik i bez čijeg znanja, informiranosti i uvida u stvaralaštvo mladih, ne bismo bili u stanju pokriti tako širok zemljopisni pojam kao što je Mediteran, niti umjetnički sadržaj koji čine slikarstvo, kiparstvo, multimedia i video - umjetnost.

Uz klasični biennialni postav, ove ćemo godine moći vidjeti u Rijeci i **gostujuću izložbu mladih mađarskih autora** - posebnu selekciju koja će nam pružiti uvid u jedan segment onoga što čini mladu mađarsku umjetnost. Posebno je zanimljivo što se ne predstavljaju samo autori iz Budimpešte, već i iz Pečuha, što je još jedan doprinos decentralizaciji kulture i umjetnosti za što se i u našoj zemlji već godinama zalažemo - u posljednje vrijeme sa znatnim rezultatima. Ova vrsta komunikacije - izvan mediteranskih okvira - učinila nam se koliko logična, toliko i važna, jer i Rijeka i Hrvatska žive i u mediteranskom i u srednjoeuropskom kulturnom ozračju. Uostalom, zar nije i Mađarska jednom bila na Mediteranu i to baš kroz Rijeku? Nekada neugodne povijesne reminiscence danas mogu biti povodom za ugodnu i kvalitetnu komunikaciju. Jer, u Rijeci su mađarski arhitekti na prijelazu stoljeća ostavili znatan i kvalitetan trag. I to je jedan od smislova naslova u kome "Biennale ide dalje..." - dalje od Mediterana, u prostor koji je također logičan okvir za grad kakav je Rijeka, za grad koji stoji na mjestu "gdje se Mediteran najdublje usijeca u srednju Europu", za grad čija arhitektura i urbana logika odaju kontinentalni ukus koji je spletom povijesnih okolnosti prenesen na more. Gostujuća je i **izložba studenata s Facultad de Bellas Artes iz Barcelone** koji, slično kao i prije dvije godine studenti iz Valencije, reaguju izložbom "**Pareu la guerra / Zaustavite rat**", na još uvijek postojeću ratnu zbilju u Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini.

Biennale predstavlja i dva španjolska grafička dizajnera: **Isidro Ferrer** iz Zaragoze potpisuje dizajn kataloga i plakata, dok je **Carlos Horacio Valera Escobar** iz Almerie autor zaštitnog znaka ovog i svih budućih Biennala. Kvalitetu njihovog posla honoriramo izložbom.

Biennale ide dalje... i izvan Rijeke, u Labin, gdje će pod

vodstvom agilnih članova **Labin Art Expressa**, od početka do sredine rujna mjeseca biti izložen dio Biennala koji prelazi prostorne mogućnosti Moderne galerije, što je postalo jednim od nezaobilaznih problema bez čijeg bi adekvatnog rješavanja uskoro i cijeli Biennale mogao doći u pitanje. Labin će, pak, biti mjesto susreta svih sudionika Biennala - od izlagača, preko organizatora do novinara - koji bi trebali biti gostima Labina i Županije istarske.

Tijekom ljetnih mjeseci planira se u gotovo svim većim istarskim gradovima "off" Biennale s mnogobrojnim izložbama, urbanim intervencijama, performansima, plesom, kazališnim nastupima, klasičnom, eksperimentalnom i rock glazbom, te modnim događanjima.

U vrijeme izložbe službenog dijela Biennala, u prostorima napuštenog rudnika u Labinu djelovat će i **II. Međunarodna likovna radionica Lamparna '95**, pa će to biti još jedna od mogućnosti izravne komunikacije umjetnika s prostora Mediterana i srednje Europe.

No, naslov ovog teksta ne nosi samo smisao vremenskog kontinuiteta, kronološkog nastavljanja manifestacije koja u novom, promijenjenom ruhu slavi 36. rođendan, već smisao nečeg mnogo kompleksnijeg. Postojala je, naime, realna opasnost da se Biennale mladih u Rijeci ugasi, da nestane tradicije koja u Modernoj galeriji traje od 1960. godine. Nakon 16 izdanja Biennala mladih koji su prikazivali umjetnost mladih unutar tadašnjih administrativno - političkih okvira, te nakon internacionalizacije ove manifestacije prije dvije godine, dogodilo se da Rijeka nije prepoznala sebe u ogledalu, da nije prepoznala odraz koji je dio lica (identiteta) ovog grada. Zato je Biennale "otišao dalje", do Labina i Istre koji su objeručke prihvatili mogućnost i pogodnost preuzimanja jedne gotove manifestacije s imenom i prezimenom. U međuvremenu, srećom Biennale je kao dio vlastite kulturne i umjetničke tradicije prepoznala Hrvatska uz pomoć Ministarstva kulture i ministra, Igora Zidića, tako da je Biennale mladih ipak ostao u Rijeci, s "odvojkom" u Labinu.

Nadajmo se da će Rijeka još dugo biti domaćinom mlade umjetnosti bilo koje provenijencije i da će se znati koristiti svojim izuzetnim položajem. I da će Biennale ići uvijek dalje...

Ravnatelj Moderne galerije Rijeka
Berislav Valušek

La Biennale va avanti...

Come una rassegna rivista dell'arte giovane e dell'arte dei giovani, La Biennale di Rijeka per la seconda volta rappresenta la produzione contemporanea degli autori (fino all'età di 35 anni) dai paesi e città del Mediterraneo. Le selezioni sono d'autore e per ogni paese firmano individualmente, in coppia oppure i gruppi di esperti, innanzitutto i storici d'arte, critici d'arte figurativa o artisti-professori delle singole Accademie delle Belle Arti.

Avendo la posizione di principali organizzatori, siamo grati ai numerosi collaboratori nell'organizzazione - istituzioni ed ai singoli senza il cui impegno ed applicazione la Biennale non avrebbe avuto questa forma e senza il cui sapere, informazione ed esaminazione della creazione dei giovani, non saremmo stati in grado di coprire un così vasto concetto geografico come il Mediterraneo, neppure il contenuto che compongono la pittura, la scultura, il multimedia e l'arte - video.

Oltre ad un allestimento classico, quest'anno potremo vedere a Rijeka anche **una mostra ospite dei giovani autori ungheresi** una selezione speciale la quale ci offrirà un'eseminazione in un segmento di ciò che conforma la giovane arte ungherese.

È interessante soprattutto ciò che non si rappresentano soltanto gli autori di Budapest, ma anche da Pecs, che è ancora contribuito alla decentralizzazione della cultura e dell'arte per la quale ci stiamo impegnando già da anni nel nostro paese - ultimamente con i notevoli risultati. Questa specie di comunicazione - fuori i limiti mediterranei ci è sembrata tanto logica, quanto importante, perché e Rijeka e la Croazia vivono nell'ambiente culturale sia mediterraneo che dell'Europa Centrale. D'altronde, una volta non era anche l'Ungheria nel Mediterraneo e propriamente tramite Rijeka? Talvolta sgradevoli reminiscenze oggi possono essere un motivo per una comunicazione di qualità e piacevole. Perché a Fiume, gli architetti ungheresi, al passaggio del secolo, hanno lasciato una traccia notevole e qualitativa. E questo è uno dei sensi del titolo "La Biennale va avanti..." - più in là del Mediterraneo, nello spazio che è anche una cornice logica per la città quale è Rijeka, per la città che sta nel luogo "dove il Mediterraneo, nel modo più profondo, incide nell'Europa Centrale", per la città la cui architettura e logica urbanistica rivelano un gusto continentale il quale è stato trasmesso al mare con l'intreccio delle circostanze storiche.

Come ospite è pure **la mostra degli studenti dalla Facoltà delle Belle Arti di Barcellona** che, nel modo simile come due anni fa gli studenti di Valencia, reagiscono con l'esposizione "Pareu la guerra/Fermate la guerra", sulla realtà ancor recente nella Croazia e nella Bosnia ed Herzegovina.

La Biennale rappresenta anche i due disegnatori grafici spagnoli; **Isidro Ferrer** di Zaragoza firma il disegno del catalogo e dei manifesti, mentre **Carlos Horacio Valera**

Escabor di Almeria, è autore del distintivo di questa e di tutte le successive Biennali.

La qualità del loro lavoro saldiamo con la mostra. La Biennale va avanti... pure fuori Fiume, ad Labin, dove, sotto la guida degli abili membri del **Labin Art Express**, sarà esposta la parte della Biennale dall'inizio alla metà settembre, che in se stessa supera le possibilità dello spazio della Galleria Moderna e ciò è diventato uno dei problemi inevitabili senza la cui soluzione adeguata, prossimamente potrebbe venire in questione tutta la Biennale. Labin però sarà il luogo d'incontro di tutti i partecipanti della Biennale - dagli espositori, tramite gli organizzatori, ai giornalisti i quali dovrebbero essere ospiti di Labin e della Contea istriana.

Durante i mesi estivi si progetta in quasi tutte le città più grandi dell'Istria "off" Biennale con le numerose esposizioni, interventi urbanistici, i performans, la danza, con le recite teatrali, con la musica classica, sperimentale e rock e con gli avvenimenti di moda. Nel periodo della parte ufficiale dell'esposizione, nell'ambiente dell'abbandonata miniera a Labin, avrà luogo anche il **Il laboratorio artistico internazionale Lamparna '95**, cosicché ciò sarà ancora una possibilità di comunicazione diretta degli artisti del Mediterraneo e dell'Europa Centrale.

Però, il titolo di questo testo, non porta solamente il significato di una continuità periodica, il proseguimento cronologico di una manifestazione, la quale festeggia il suo 36 - esimo compleanno nei nuovi panni, ma anche il significato di un qualcosa molto più complesso. Esisteva, cioè, il reale pericolo che la Biennale dei giovani a Fiume si spegnesse che sparisse la tradizione che presso la galleria Moderna dura dall'anno 1960. Dopo 16 edizioni delle Biennali dei giovani che dimostravano l'arte dei giovani entro i limiti amministrativo - politici di allora, e dopo l'internazionalizzazione di questa manifestazione due anni fa, è successo che Rijeka non ha riconosciuto se stessa allo specchio, che non ha riconosciuto il riflesso che è la parte dell'immagine (dell'identiteta) di questa città.

Perciò la Biennale "è andata oltre", fino a Labin e l'Istria che hanno accettato a braccia aperte la possibilità e la convenienza di assumere una manifestazione pronta con un nome e cognome. Nel frattempo, per fortuna, la Biennale è stata riconosciuta dalla Croazia, come parte delle propria tradizione culturale ed artistica, con l'aiuto del Ministero della cultura e del viceministro Igor Zidić, cosicché la Biennale dei giovani nonostante ciò, è rimasta a Rijeka con "la diramazione" a Labin. Speriamo che Rijeka ancora per lungo rimanga la padrona di casa dell'arte giovane di qualsiasi provenienza e che sappia sfruttare la sua posizione eccezionale. E che la Biennale vada sempre avanti...

Il Direttore del Museo d'arte Moderna di Rijeka
Berislav Valušek

CIPAR CIPRO	Nicosia
FRANCUSKA FRANCIA	
GRČKA GRECIA	Athens
HRVATSKA CROAZIA	Rijeka Zagreb
ITALIJA ITALIA	Bologna Ferrara Firenze Forlì Catania Milano Parma Torino Udine Venezia
PORTUGAL PORTOGALLO	Lisboa
SAN MARINO	San Marino
SLOVENIJA SLOVENIA	Ljubljana
ŠPANJOLSKA SPAGNA	Barcelona
MADARSKA UNGHERIA	Budapest Pécs

CIPRO

c - p
a r

Nicosia

Klitsa Antoniou

Nicosia, 15 Solonos Michaelides Yeci, tel. 357 2 / 481747



POREDAK br. 1, ORDINE n. 1, 1995., instalacija (različiti materijali) | POREDAK br. 2, ORDINE n. 2, 1995., instalacija (različiti materijali)

Rođena 1968. Studirala likovne umjetnosti u Londonu (St. Martins School of Arts and Design) i specijalizirala u New Yorku. Dobitnica više nagrada i stipendija. Djeluje kao profesor likovne umjetnosti.

Nata nel 1968. Ha studiato le arti figurative a Londra (St. Martins School of Arts and Design) ed ha specializzato gli studi a Nuova York. È vincitrice di più premi e borse di studio. Svolge l'attività di professore delle belle arti.

Izložbe
Mostre

1987.
Gallerie Gloria, Porte de Famaguste, Nicosia

1988.
Fondation Wimbledon, London

1990.
Cohn and Wolfe, London;
Royal Academy, London;
Gallery Bridge, London;
Gallery Lethaby, London;
Chichester;
Academie Royale des Beaux

Arts, Bruxelles;
Galery Bridge, London

1991.
Gallery Lethaby,
Gallery Holborn, Central St. Martins
Exhibitions, Royal College of Art, London

1993.
Higgins Hall Gallery, New York

1994., 1995.
Diaspro Art Center, Nicosia

Malvina Middleton

Nicosia, Alecou Cinstantinou 60, tel. 357 2 / 495187



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994., ulje, platno, 160 x 100 cm | BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995., ulje, platno, 138 x 100 cm

Rođena 1968. u Nikoziji. Studirala likovne umjetnosti u Solunu (Grčka) i specijalizirala u USA (Seattle, New York) i Edinburgu. Djeluje kao profesor likovnih umjetnosti.

Nata nel 1968 a Nicosia. Ha studiato le belle arti a Salonicco (Grecia) ed ha specializzato gli studi negli Stati Uniti (Seattle, Nuova York) ed Edinburgo. È impiegata come professore delle belle arti.

Samostalna izložba
Mostra personale

1994.
Galerie Opus 39

Skupne izložbe
Mostre collettive

1987.
Grčka

1992.
Edinburg

1993.
Izložba E.KA.TE

1994.
Cipar

Eugenia Vassiloudi

Nicosia, Alamanas 28, tel. 357 2 / 337325

FRANCIA



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994, bakropis, papir, 32 x 21 cm | BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994, bakropis, papir, 36 x 47,5 cm

f r a n
c u s
k æ

Rodena 1962. Studirala na likovnoj akademiji u Kijevu. Živi i radi u Nikoziji.

Nata nel 1962. Ha studiato presso l'Accademia delle arti figurative a Kijev. Vive ed opera a Nicosia.

Skupne izložbe
Mostre collettive

1986.
Kijev

1988.
Petrograd

1992.
Nicosia

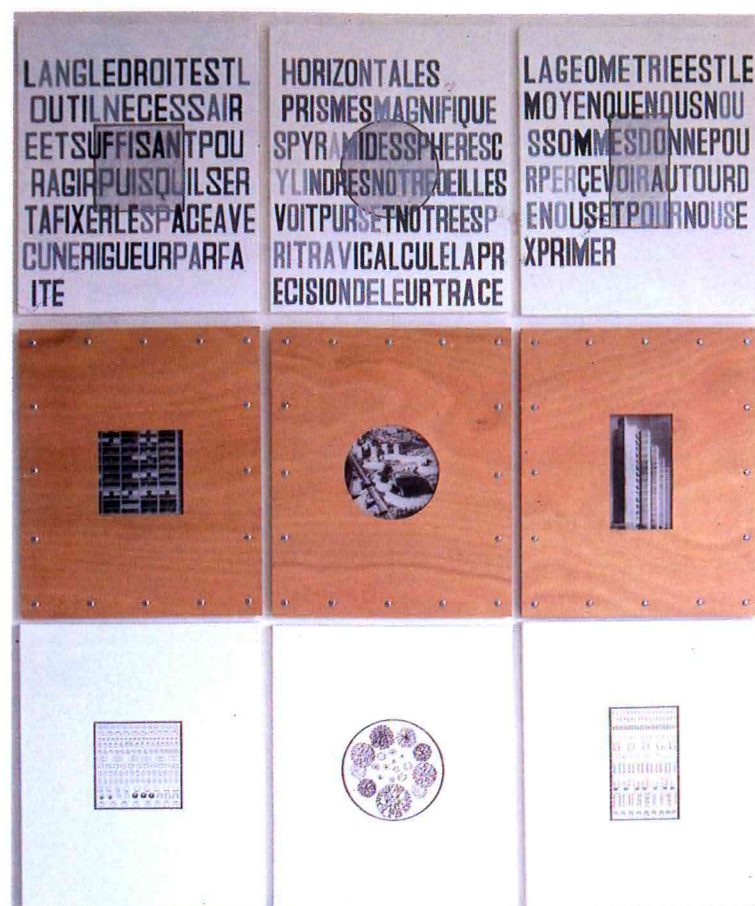
1993.
Nicosia;
International Biennial of
Graphic Art, Ljubljana;
Biennale Internationale des
Arts Graphiques, Maastrich

1994.
Nicosia;
Taller Galeria Fort, Barcelona;
Associations Artistique a
TACCOC, Grčka

1995.
International Biennial of
Graphic Art, Ljubljana;
ADOGI MINIPRINT, Barcelona

Nathalie Dubois

Montpellier 34000 , Las rebes 8 A. AV. Louis Ravas, tel. 3367/63 18 37



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, instalacija (platno, fotokopije), 9 x (65 x 54 cm) | BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995., 3 X (113 X 70 cm)

Rođena u Vierzonu 1966.
Završila umjetničku školu
Luminy, Marseille. Osnovala
grupu Blanche Hermine 1991.
Realizirala više projekata za
televiziju i intervencija u
javnim prostorima. Živi i radi
u Montpellieru.

Nata a Vierzon nel 1966. Ha
diplomato presso La scuola
artistica di Luminy, Marseille.
Ha fondato il gruppo Blanche
Hermine nel 1991. Ha eseguito
molti progetti per la televisione
e negli spazi pubblici. Vive e
lavora a Montpellier.

Izložbe
Mostre

1991.
Marseille

1992.
Mèze;
Montpellier

1994.
Montpellier, Lisboa;

1995.
Saint Mathieu de Treviers

Ghazal Radpay

Montpellier 34000, 44 Rue de Courreau, tel. 3367/528 896



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995., instalacija (tinta, platno), 150 x 120 cm
BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995., instalacija (tinta, platno), 2 x (150 x 120 cm)

Rođena 1966. u Teheranu
(Iran). Završila Ecole des
Beaux-Arts,
Nîmes i studij filma na
Université Paul Valéry,
Montpellier.
Studijski boravak u Berlinu
1993./1994.

Nata nel 1966 a Teheran (Iran).
Ha conseguito gli studi all'
Ecole des Beaux Arts, Nîmes e
gli studi del film all'Università
Paul Valery, Montpellier. La
permanenza durante gli studi a
Berlino nel 1993 / 94.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1993.
Red Home Installation,
Mardabad, Iran

1994.
B(!)ack Home is B(!)ack home,
Kunsthau Tacheles, Berlin;
L'Usine, Nîmes

1995.
Ohne titel, Mulack 23, Berlin

Skupne izložbe
Mostre collettive

1991.
Oeuvres sur Papier, Galerie B,
Nîmes
914 kilometer Aachen - Nîmes,
Ludwig Forum für Internationale
Kunst, Aachen

1992.
Biennale des Jeunes Créateurs
d'Europe Méditerranée,
Valencia

1993.
Biennale des jeunes Rijeka 93,
Moderna galerija, Rijeka;

914 km Nîmes - Aix-la-Chapelle,
L'Usine, Nîmes
Galerie Arcana, Montpellier

1994.
Paris

1995.
Mardabad, Iran
Maison Gibert, Lézignan-
Corbières

GRECIA

g r
č k a

Athens

Thália Hioti

Athens, Trivonianoy 71, tel. 301/9223680



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994., instalacija (željezo, vuna, sukno, papir, konac, fiberglas)
BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, instalacija (sukno, vuna, papir, konac, fiberglas)

Rodena 1964. u Patrásu. Na Akademiji likovnih umjetnosti u Ateni diplomirala je 1994. Dobitnica je nagrade Fondacije Spiropoulos 1993. godine.

Nata a Patrás nel 1964. Ha conseguito la laurea all'Accademia delle Belle Arti ad Atene nel 1994. Nel 1993 riceve il premio della Fondazione Spiropoulos.

Skupne izložbe
Mostre collettive

1993.
Il Biennale du Sud, Napoli, Madrid, Bruxelles

1994.
Muzej G. Spiropoulos, Athens

1994.
Galeria Artio, Athens

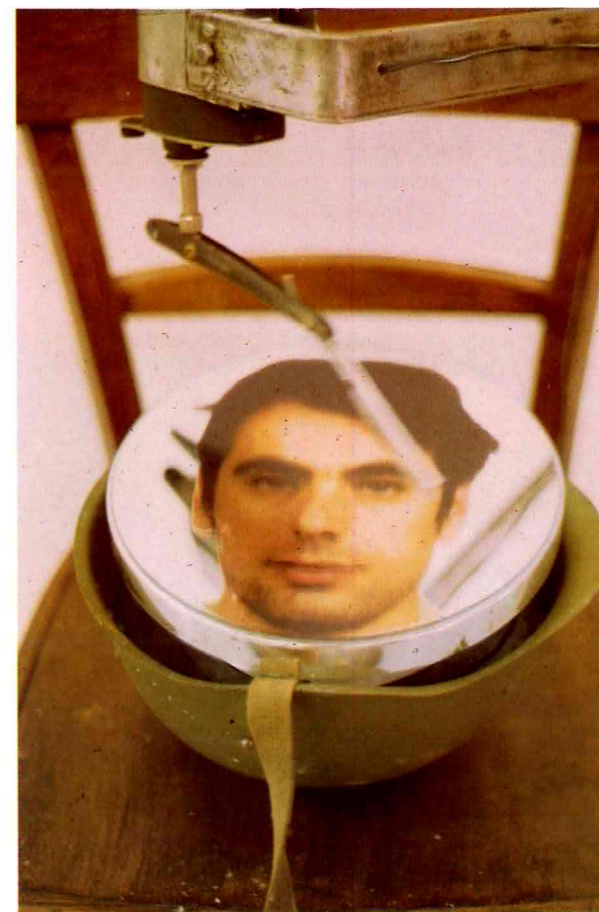
1994.
Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe de la Méditerranée, Lisbonne

1994.
Galerija National, Athens

1995.
Galeria X, Athens

Dimitris Tzamuranis

Kallithea 176-72, Andromachis 70, tel. 30/9515000



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995., instalacija, mix media, 80 x 50 x 50 cm

Rodena 1967. u Kalamati. U Solunu 1990. završio Akademiju likovnih umjetnosti. Od 1990. živi u Berlinu gdje surađuje s Jannisom Kounellisom. Do 1994. usavršavao se u Berlinu. Dobitnik je nagrade *Thessaloniki* 1990. i nagrade *Spyropoulos Foundation* 1994.

Nato nel 1967. a Kalamata. Nell'anno 1990. a Salonico termina gli studi dell'Accademia delle Belle Arti. Dal 1990 vive a Berlino dove collabora con Jannis Kounellis. Dal 1994 si perfeziona a Berlin. Riceve il premio

"Thessaloniki" nel 1990. ed i premi "Spyropoulos Foundation" nel 1994.

Važnije samostalne izložbe
Mostre personali più importanti

1990.
Gallery Terrakotta, Thessaloniki 1991.

Installation project, Lapidarium, Berlin
Gallery Pleiades, Athens
Gallery Marsyas, Berlin

1992.
Gallery Bosch, Athens
1993.
Installation, Gallery Tammen und Busch, Berlin
1994.
Installation, Künstlerwerkstatt Bahnhof Westend, Berlin
Installation, Muzeum Artistow, Lodz
1995.
Museum Spyropoulos, Athens

Važnije skupne izložbe
Mostre collettive più importanti

1986.
National Gallery, Athens

1988.
Vellidio Cultural Center, Thessaloniki
1994.
VII Biennale des Jeunes Créateurs d'Europa de la Méditerranée, Lisboa
1995.
City Gallery Mieska Arsenal, Poznan
Obere Galerie, Berlin
Polish Cultural Institute, Berlin
Configura 2 Dialog der Kulturen, Erfurt

Body Politic

Polydoros Kariofilis, Athens, 70 Andromachis 176 - 72 Kallithea

CROAZIA



HUMAN GARDEN, 1995. video instalacija, Autor: Polydoros Kariofilis - Body Politic

h r v a
t s k
a

Grupa Body Politic osnovana je 1994. u Ateni. Članovi grupe su: Vagelis Vlachos, Eva Vretzaki, Giannis Grigoriadis, Polidoros Kariofilis, Sofia Kosmaoglou, Panos Liveris.

Il gruppo Body Politic è costituito a Atene nel 1994. I membri del gruppo sono: Vagelis Vlachos, Eva Vretzaki, Giannis Grigoriadis, Polidoros Kariofilis, Sofia Kosmaoglou, Panos Liveris.

Izložbe
Mostre

1994.
Fax Art, Heilberg;
Body Politic, Athens;
Biennale des jeunes créateurs
d'Europe de la Méditerranée,
Lisboa;
Germinations 8, Breda

1995.
Germinations 8, Warszawa,
Athens;
Out Post, Biennale
di Venezia;
More DNA stories, Athens

Rijeka

Zagreb

Mladi umjetnici hrvatske

Biennale mladih umjetnika svojim se karakterom ograničava na reviju stvaralaštva mladih umjetnika iz područja slikarstva, kiparstva, videa i multimedijalnih projekata autora do 35 godina starosti, izabranih po ključu selekcija gradova ili zemalja Mediterana. Dakle, revijalnog karaktera i bez jedinstvene koncepcije, izložba teži prezentiranju, upoznavanju i razmjeni informacija o umjetnosti mladih, a dodjelom nagrada, omogućuje se predstavljanje umjetničkog stvaralaštva u drugim sredinama putem samostalnih izložaba ili sudjelovanjem u radu likovnih radionica.

Predstavljanje umjetnosti mladih Hrvatske ograničenim brojem izlagača zahtijeva pažljivu selekciju koja bi se mogla uvijek nanovo preispitivati i mijenjati. Stoga je ovo jedan od mogućih uvida u sveprisutnu raznolikost recentnog umjetničkog stvaralaštva mladih. Od onih, po godinama najmlađih predstavljenih izlagača (Ines Krasić rođena 1969.) do onih najstarijih (rođeni 1962.; Kopljar, Majkus) pored sveopće polifonije izraza i sklonosti eksperimentiranju likovnim govorom, tehnikama i materijalima, evidentna je zrelost u promišljanju i već jasno određen osobni likovni izraz. Snažna je potreba za postmodernističkim preklapanjem nekoć posve samostalnih likovnih postupaka. Svakako najuočljivija je činjenica da umjetnici osjećaju jaku potrebu za bijegom od podloge, bijegom od dvodimenzionalnog slikarskog platna u prostor. Slika se tako kreće k piktoplastici, skulptura k objektu ili instalaciji, video prema video-instalaciji its. Tako je najraširenija forma izražavanja mladih, instalacija, medij otvorene komunikacije koji propitujući ideje, forme i materijale, te računajući s raznolikim oblicima kontekstualnosti svih uključenih elemenata, postiže atraktivnost i komunikativnost s promatračem.

Snažna umjetnička osobnost **Zlatka Kopljara** krajnje pročišćenim likovnim sredstvima progovara o problemima suvremene civilizacije, neuzvratoj ili nepostojećoj komunikaciji, općem i osobnom osjećaju gubitka središta te umjetnikovoj potrazi za duhovnom potkom u kaosu življenja. Koristi tablete kao simbol lažne brige o čovjeku, kojima se ne liječe uzroci već umiruju posljedice, a tekst Apokalipse ispisan Brailleovim pismom upozorava na nemogućnost opažaja i kod onih koji vide, te na automatizam ljudske percepcije koji nas udaljava od spoznaje (*Ciklus-vincu-*

lum). Strojno obrađena predimenzionirana šivača igla (*Mastodont*) udomljena u prizemljenom oblaku perja našla se tu kao fatamorgana, priviđenje, a nije li i nada *priviđenje*, pita se umjetnik.

Prostorna intervencija **Tome Savića Gecana**, zbog prirode intervencije, dislocirana je u prostor bivšeg labinskog rudnika i bit će izvedena krajem kolovoza (izložba instalacija od 1. do 15. rujna). Krajnji redukcionizam i minimalizam izraza, depersonalnost, uporaba industrijski proizvedenih predmeta, postulati su koje ovaj mladi umjetnik, student milanske *Brere* iskazuje na svim svojim dosadašnjim izložbenim projektima.

Mirjana Vodopija svoje luminoobjekte prostorno oblikuje napinjanjem transparentne tkanine na metalne okvire, te kompjutorski obrađenom fotografijom sjena iz prirode (na platnu). Osnovnu likovnu komponentu djelu daje umjetna svjetlost koja emanira iz jezgre objekta, dinamizira ga, odnosno određuje mu dimenzije i povezuje njegove dijelove. Umjetnica poput znanstvenika istraživača proučava optičke zakonitosti i disciplinom izraza stvara autonomni prostor svjetlosti.

Siniša Majkus u prostoru konstruira skulpturalne forme koristeći se linijski krajnje istanjenom masom koja neprekidno mijenja smjer i formira dinamičnu linijsku strukturu (majstorski je savladao tehniku ručnog savijanja i varenja željeza). Taj prostorni crtež sada je nešto gušći čime se potencira minuciozna linearnost, a u svojoj krajnjoj obrisnoj formi tvori adiciju jednostavnih geometrijskih tijela (*Tronožac Linné*).

Savladavajući vještinom graditelja po karakteru različite materijale (drvo, metal, pleksiglas), i vješto kontrastirajući njihove likovne kvalitete (ulašteno-mat, glatko-hrapavo, toplo-hladno...), **Danijel Kovač** gradi formu napetih bridova, snažno penetrirane jezgre (*Mather Earth*). U toj igri strogih volumena u kojoj ono što je gore, premješta dolje, a ono što je lijevo postaje zrcalno desno (*Voyager*), umjetnik stvara složene međuodnose i poput maga nas iznenađuje i zavodi neočekivanim obratima.

Predrag Todorović je umjetnik koji iako svojom voljom prognan iz svijeta slike, svoju opčinjenost bojom,

teksturom, svjetlošću, sjenama stalno reinterpreтира, ali sada u novom mediju. Instalacije, prostorne intervencije ili sve ono što možemo svesti pod radni naziv umjetnička akcija u prostoru, stalni je *spiritus movens* ovog umjetnika. Tako trag jutarnje kiše na zidu ili lokva vode na zemlji (*Jutro*), postaju povod umjetnikovom istraživanju materijala, teksture njegove površine ili neočekivanih kolorističkih vrijednosti.

Neumitno protjecanje vremena, nezaustavljivo kružno gibanje, vječno vraćanje istog, privid ili realnost - sve su to preokupacije koje iščitavamo iz krajnje reduciranih izražajnih sredstava što nam ih iskazuju djela **Silva Šarića**. Kamen, čelik, željezo - trajni su i tvorni materijali, no autor ih stavlja u naraskidiv odnos s onima što sugeriraju protjecanje, pa time i nestalnost (pijesak), odnosno destrukciju i samoobnavljanje (pepeo).

Ines Krasić u svojim piktoplastikama (u koje vješto inkorporira grafička iskustva - tehniku sitotiska, fluorescentne i tigraste uzorke modnih tkanina te naglašenu figuraciju), stvara sklopove snažne pop-artističke provenijencije. Multipliciranjem elemenata i njihovim ritmičkim ponavljanjem (lik Conana, tigrasta podloga) svodi ih na dekorativni predložak, te time demistificira opće pojmove (parodira norme modnih uzoraka i svemogućih junaka iz stripova), što proizvodi jaki cinizam. Iako naizgled na rubu kiča, cjelina je strogo kompozicijski određena s brižljivo uravnoteženim likovnim komponentama i naročito suptilnim osjećajem za boju koja proizvodi op-artističko vibriranje površine.

Nakon istraživanja lirske apstraktnog i apstraktno-ekspresionističkog izraza slikarica **Melita Sorola-Staničić** pročišćava i disciplinira bujnost izraza i svodi ga na odnose čistih geometrijskih formi. Misaoni čin prethodi slikarskom postupku, autorica ponire u dubinu svojih osjećaja, razmišlja o prapočelima, zemlji, vodi, zraku... Geometrijski konstruira elemente forme, ali s blagim pomacima u odnosima proporcija što stvara izrazito dinamičnu kompoziciju. Tome pridonose i odnosi čistih boja iz čijeg monokromatskog carstva nisu protjerani tragovi slikaričina rukopisa.

Slikarstvo **Ivice Malčića** od svih izabranih autora jedino odražava kontinuiranje tradicionalnog pojma slikarskog izraza. Figurativno i izraženo na dvodimenzionalnom

polju slikarskog platna, ono nosi jak simbolički karakter i doživljajni predtekst. Emocionalno razočaranje u ljubavi, kao i patnja zbog samoubojstva prijatelja koji je u snu o Americi vidio i osobni spas (motiv američke zastave), isprepliće se u slikarevoj egzistencijalnoj krizi (slikar kao meta) u kojoj jedini spas i smisao vidi u slikarstvu (slikar napola načet ludilom, drži u ruci kist).

U sekciji videa predstavljaju se najmlađi protagonisti nove generacije video umjetnika, koja se u hrvatskoj pojavila krajem 80-ih i početkom 90-ih godina - **Igor Kuduz** i **Davor Mezak**.

Igor Kuduz u dva video rada ispituje dva različita pristupa vremenu. U video radu *Perpetuum mobile* iz povišenog rakursa snima makete pejzaža i fiktivno putovanje od obale do obale s naglašenim elementom dinamičnog gibanja kroz prostor (dojam avio-snimka). U video radu *Welcome to the Peak of Intelligence* istražuje video vrijeme u spotovskom smislu, gdje je svaki kadar jedna statična slika, komprimirano vrijeme i prostor.

Davor Mezak istražuje motiv gibanja i protočnosti vode istodobno koristeći tri medija; sliku, instalaciju i video. Obred plesa u vodi snimljen i reproduciran digitalnim signalom, materijalna pojavnost vode doslovno realizirana putem objekta - instalacije (krevet u kojem električna pumpa neprekidno tjera vodu) i konačno slika - kao prikaz cjeline na dvodimenzionalnoj plohi proizvodi svojevrzni *Gesamtkunstwerk* i zadovoljava umjetnikovu potrebu za eksperimentiranjem sa sva tri medija. U video radu *Way* ponovo se poigrava viđenim, snimajući urbane scene i pejzaže iz različitih prijevoznih sredstava. Izrezana vrata automobila, iako statična i fragmentarna, nose duh i memorija su svih tih putovanja nomada-umjetnika.

I na kraju, treba reći da ovi mladi hrvatski umjetnici, kao i veliki dio pripadnika njihove generacije, svojom voljom za istraživanjem, neprestanim propitivanjem likovnih formi, materijala, medija i najrazličitijih oblika umjetničkog izražavanja, daju vjeru da i u ova krizna vremena, vremena zamrznute humanosti, umjetnost opstaje i ostaje, unatoč svemu.

Selektor
Nataša Ivančević

I giovani artisti Croati

La Biennale dei giovani artisti con il suo carattere si limita ad una rivista di creatività dei giovani artisti nel campo della pittura, scultura, nel campo dei progetti multimediali degli autori fino all'età di 35 anni, scelti in base alla chiave selettiva delle città oppure paesi del Mediterraneo. Dunque, con un carattere rivistico e senza un concetto unico, la mostra tende alla presentazione, al conoscere ed allo scambio delle informazioni sull'arte dei giovani e con l'assegnazione dei premi, si offre la possibilità di presentare la creatività artistica negli altri ambienti tramite le mostre personali oppure con la partecipazione in funzione dei laboratori figurativi.

La presentazione dell'arte dei giovani della Croazia, limitati con il numero di espositori, richiede una selezione accurata la quale si potrebbe sempre nuovamente esaminare e cambiare. Perciò questo sarebbe uno dei modi da esaminare la varietà presente di una recente creatività dei giovani. Da quelli che sono più giovani d'età (Ines Krsić nata nel 1969) a quelli che sono i più anziani (nati nel 1962 - Kopljar, Majkus), insieme ad una polifonia universale dell'espressione tendenza di sperimentare l'espressione artistica, le tecniche ed i materiali, è evidente la maturità nel considerare e nell'espressione figurativa personale già nettamente definita. È forte la necessità per un ripiegamento postmodernistico, delle maniere figurative decisamente individuali, di una volta.

Il fatto più evidente è certamente quello che gli artisti sentono un forte bisogno di evadere dalla base, di fuggire dalle tele bidimensionali nello spazio. Così il quadro si muove verso la pittoplastica, la scultura verso l'oggetto o verso l'installazione, il video verso l'installazione - video ecc. Cioè la forma più diffusa dell'espressione dei giovani, l'installazione, il media della comunicazione aperta che elaborando le idee, le forme ed i materiali, e tenendo conto delle varie forme contestuali di tutti gli elementi inclusi, raggiunge un'attrazione e comunicazione con l'osservatore. Una notevole personalità di **Zlatko Kopljar** esprime con i mezzi artistici estremamente purificati e parla dei problemi della civiltà attuale, della comunicazione non corrisposta o inesistente, del sentimento personale e generale della perdita del centro e della ricerca di una morale spirituale nel caos della vita. Usa le pillole come simbolo di una falsa cura dell'uomo, con le quali non si curano le cause ma si calmano le conseguenze ed il testo di Apocalisse è scritto con l'alfabeto Braille, avverte all'impossibilità di osservazione anche da quelli che ci vedono e all'automatismo della percezione umana che ci allontana dal conoscere (Il ciclo Vinculum). L'ago da cucire elaborato macchina e ridimensionato

(Mastodonte) collocato in una nuvola atterrata di piume si trova qui come fatamorgana, apparizione e non e anche la speranza l'apparizione?, si domanda l'artista.

L'intervento di spazio di **Tomo Savić Gecan**, causa specie d'intervento è trasportato nello spazio dell'ex miniera di Labin e sarà effettuato alla fine di agosto (la mostra d'installazioni dal 1 al 15 settembre). L'estremo riduzionismo e minimalismo d'espressione, di personalità, l'uso di oggetti prodotti industrialmente, sono postulati, i quali questo giovane artista, studente di Brera di Milano, esprime in tutti i suoi progetti d'esposizione fin'ora.

Mirjana Vodopija forma in modo dello spazio i suoi oggetti luminosi con la tensione della stoffa trasparente sulle cornici metalliche, e con un'elaborata fotografia delle ombre della natura (sulla tela). L'elementare elemento figurativo all'opera dà una luminosità artificiale che emana dal nucleo dell'oggetto, lo dinamizza, cioè definisce le dimensioni e collega le sue parti. L'artista elabora le leggi dell'ottica come uno scienziato e con una disciplina d'espressione crea l'autonomo spazio di luce.

Siniša Majkus costruisce le forme sculturali nello spazio usando una massa lineare estremamente raffinata la quale interrottamente cambia destinazione e forma una struttura lineare dinamica (ha superato la tecnica di piegamento manuale e saldatura di ferro da maestro). Questo disegno ambientale adesso è alquanto più denso e con ciò si mette in rilievo la minuziosa linearità e nelle propria forma, estremamente lineare, crea un'addizione di semplici corpi geometrici (Il Tripode Linnè).

Superando le materie di vario carattere (il legno, il metallo, il plexiglass) con la bravura di un costruttore e contrastando con abilità le loro qualità figurative (lucido - opaco, liscio - ruvido, caldo - freddo...), **Danijel Kovač** costruisce una forma di spigoli tesi, di un nucleo fortemente penetrato (Mather Earth). In questo gioco di volumi austeri nel quale ciò che è su viene trasportato giù, e ciò che è a sinistra si sposta a destra in maniera speculare (Voyager), l'artista crea i relativi rapporti composti e ci sorprende come un mago conquistandoci con i cambiamenti inaspettati.

Predrag Todorović è un artista che anche se con la propria volontà esiliato dal mondo del quadro, interpreta sempre di nuovo affascinato dal colore, dalla tessitura, dalla luminosità, dalle ombre ed ora in un nuovo media. Il continuo spiritus movens di questo artista sono le installazioni, gli interventi ambienta li

oppure tutto ciò che possiamo ridurre sotto un nome lavorativo - l'azione artistica nell'ambiente. Così la traccia della pioggia mattutina su un muro o la pozzanghera d'acqua per terra (La mattina) diventano il motivo nella ricerca del materiale d'artista, della tessitura della sua superficie o dei valori coloristici inaspettati.

L'inevitabile passare del tempo, il movimento circolare che non può fermarsi, l'eterno ritornare dello stesso, l'apparenza o la realtà - tutte queste sono le preoccupazioni che si traggono dai mezzi estremamente ridotti i quali ci dimostrano le opere di **Silvo Šarić**. La pietra, l'acciaio, il ferro - sono le materie durature ed elementari, ma l'autore li mette in una relazione irrisolvibile con quelli che suggeriscono il passare del tempo e con ciò anche l'instabilità (la sabbia), cioè la distruzione e l'autorinnovarsi (la cenere).

Ines Krsić nelle sue pittoplastiche (nelle quali incorpora virtuosamente le esperienze grafiche - la tecnica di stampe, fluorescenti e tigrate nei tessuti moderni e di una raffigurazione accentuata), crea delle strutture con una forte provenienza pop-artistica. Con la moltiplicazione degli elementi e delle sue ripetizioni ritmiche (la figura di Conan, base tigrata) li riduce ad un modello decorativo e così priva di mistificazione i concetti generali (parodia le norme di campioni e tutti i possibili eroi da fumetto), che produce un forte cinismo. Anche se apparentemente ai limiti di kitsch, l'insieme è definito come composizione in modo austero con delle componenti figurative premurosamente equilibrate e soprattutto con un delicato senso per il colore che produce una vibrazione di superficie op-artistica.

Dopo le ricerche di un'espressione lirico-astratta e astratto-espressionistica, la pittrice **Melita Sorola-Staničić** chiarisce, e nel modo disciplinare, riduce la ricchezza di espressioni alle relazioni di forme nettamente geometriche. Il fatto riflessivo precede ad un trattamento pittorico, l'autrice penetra nella profondità dei propri sentimenti, riflette su primordi, la terra, l'acqua, l'aria... Costruisce geometricamente gli elementi forme, ma con lievi spostamenti nelle relazioni di proporzioni che forma una composizione di espressione dinamica. A ciò contribuiscono anche le relazioni di colori puri da cui impero monocromistico non sono state cacciate le tracce della calligrafia della pittrice.

La pittura di **Ivica Malčić** di tutti gli autori prescelti, è l'unica che riflette la continuità di un concetto tradizionale dell'espressione pittorica. Figurativamente

ed espresso sul campo bidimensionale della tela, porta un carattere fortemente simbolico ed un pretesto avventuristico. La delusione emozionale nell'amore, come pure la sofferenza per il suicidio dell'amico il quale ha visto la propria salvezza nel sogno d'America (il motivo della bandiera americana), si interecciono nella crisi esistenziale del pittore (il pittore come bersaglio) nella quale vede l'unica via d'uscita e salvezza nella pittura (intaccato dalla pazzia, il pittore tiene in mano il pennello).

Nella sezione video si presentano i protagonisti più giovani di una generazione nuova di video-artisti, che sorge in Croazia alla fine degli anni 80-e all'inizio degli anni 90 - **Igor Kuduz** e **Davor Mezak**.

Igor Kuduz nelle due opere video cerca due introduzioni di tempo. Nel video Perpetuum mobile registra da una posizione innalzata i modelli di paesaggi e un viaggio fittivo da una sponda all'altra, con un accentuato elemento di movimento dinamico attraverso lo spazio (l'immagine di avio-registrazione). Nel video Welcome to the Peak of Intelligence cerca il tempo video nel senso di spot, dove ogni quadro rappresenta un quadro statico, il tempo e lo spazio compresi.

Davor Mezak cerca il motivo di movimento e dello scorrere dell'acqua usando nello stesso tempo tre medi diversi: l'immagine (il quadro), l'installazione e il video. Il rito della danza nell'acqua è filmato e riprodotto con un segnale digitale, l'apparizione materiale dell'acqua letteralmente realizzata tramite l'oggetto-l'installazione (il letto nel quale una pompa elettrica interrottamente fa girare l'acqua) ed infine il quadro - come una rappresentazione dell'insieme sul piano bidimensionale produce il cosiddetto Gesamtkunstwerk e soddisfa il bisogno di sperimentazione d'artista con tutti e tre medi. Nel video Way nuovamente gioca con il visto, filmando le scene urbanistiche e paesaggi dai vari mezzi di trasporto. La porta d'automobile tagliata, sebbene statica e frammentaria, porta uno spirito ed è la memoria di tutti questi viaggi d'artista - nomade.

Ed infine, bisogna dire che questi giovani artisti croati, come pure la gran parte di appartenenti alla loro generazione, con la propria volontà di ricerca, con l'esaminare continuo delle forme figurative, di materiali, di medi e delle forme più vaste nell'espressione artistica, danno la fede, che anche in questi tempi di crisi, i tempi di un'umanità congelata, l'arte sopravvive e rimane, nonostante tutto.

Il Selettore
Nataša Ivančević

Zlatko Kopljar

Zagreb 41000, Trnsko 18 F, tel. 385 1/653 767



CIKLUS - VINULUM, CICLO - VINULUM, 1995., video instalacija, 500 x 600 cm
MASTODONT, MASTODONTE, 1995., instalacija, (kromirani čelik, perje), 500 x 600 cm

Dove sarei arrivato se fossi stato intelligente?, Ubi ego!
performance

Rođen 1962. u Zenici.
Završio Accademiju di Belle
Arti u Veneciji
1991., odjel slikarstva u klasi
prof. Zottija.

Nato nel 1962 a Zenica.
Termina gli studi presso
l'Accademia di Belle Arti a
Venezia nel 1991, sezione
pittura in classe del professore
Zotti.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1990.
Salon Becić, Slavonski Brod
Galerija SKC, Beograd

1992.
CEKAO, Zagreb

1993.
Gliptoteka HAZU, Zagreb

1994.
Galerija Otok, Dubrovnik
Galerija PM, Zagreb

1995.
Galerija Karas, Zagreb

Skupne izložbe
Mostre collettive

1991.
Galerija PM, Zagreb

1992.
Umjetnički paviljon, (EGO
EAST), Zagreb

1993.
Zagrebački salon, Zagreb;
Nova hrvatska umjetnost,
Zagreb

Zagreb - Copenhagen,
Copenhagen;
11. Međunarodni biennale
male plastike, Murska Sobota;
Internacionalni biennale
grafike, Mastricht;
34. Porečki annale, Poreč

Daniel Kovač

Zagreb 41000, Šišićeva 7, 385 1/688 891



MOTHER EARTH, 1995., drvo, metal, pleksiglas, 245 x 90 x 60 cm | VOYAGER, 1994., drvo, metal, pleksiglas, 250 x 150 x 150 cm

Rođen 1966. u Subotici.
Apsolvent je na Akademiji
likovnih umjetnosti u
Zagrebu. Dobitnik je
rektorove nagrade
Sveučilišta u Zagrebu za
1993. Na V. Triennalu
hrvatskog kiparstva, 1994.
dobitnik je jedne od triju
ravnopravnih nagrada.

Nato nel 1966 a Subotica.
Laureando all'Accademia delle
Belle Arti a Zagabria. Riceve il
premio del rettore
dell'Università a Zagabria per
l'anno 1933. Al V. triennale

della scultura croata, nel 1994
riceve uno dei tre premi
equivalenti.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1991.
Galerija Miroslav Kraljević (N.
Radić i V. Žanić), Zagreb

1992.
Galerija "Romanička kuća" (M.
Nemeth), Poreč

1993.
Studio galerije Forum, Zagreb

Skupne izložbe
Mostre collettive

1991., 1994.
IV, V Triennale hrvatskog
kiparstva, Zagreb

1992.
23. Salon mladih, Zagreb

1993.
Zagreb - Copenhagen,
Copenhagen;
VeZagreBerlin, Berlin

1994.
Dan planeta zemlje, Stara
tiskara, Zagreb;
Galerija Arteria (Radić, Birtić,
Dabac), Zagreb

1995.
Dan planeta Zemlje, Tunel
ispod Griča, Zagreb

Ines Krasić

Zagreb 41000, A. T. Mimare 18, tel. 385 1/192 997



TATTOO ME, 1995., kombinirana tehnika, sitotiskak 200 x 250 x 15 cm | YUMP, 1995., kombinirana tehnika, 350 x 300 (200) x 30 cm

Rođena 1969. u Mostaru. Diplomirala 1993. na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu, nastavnički odjel, smjer grafike. Član je HDLU-a. Sudjelovala u radu likovne grupe međunarodnog festivala mladih ISFIT - 1994. u Trondheimu, Norveška.

Nata nel 1969 a Mostar. Ha terminato gli studi all'Università di Zagabria, sezione insegnamento, indirizzo grafico. È membro dell'Associazione HDLU. Ha partecipato al lavoro del

gruppo artistico del festival internazionale dei giovani ISFIT nel 1994 a Trondheim in Norvegia.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1991.
Knjižnica Vladimir Nazor,
Špansko, Zagreb

1993.
Galerija Spektar, Zagreb

Skupne izložbe
Mostre collettive

1990.
5. Biennale YU studentske
grafike

1992.
2. Biennale grafike, Otočec,
Slovenija

1993.
Galerija SC, Zagreb
28. Zagrebački salon, MGC,
Zagreb

1995.
Dan planeta Zemlje, Tunnel pod
Gričem, Zagreb

Rođen 1962. u Rijeci. Diplomirao na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu 1989. grafički smjer, u klasi prof. Šuteja.

Nato a Rijeka nel 1962. Ha terminato gli studi all'Accademia delle Belle Arti a Zagabria, indirizzo grafico, in classe di prof. Šutej.

Važnije samostalne izložbe
Mostre personali più importanti

1990.
Galerija "VN", Zagreb

1991.
Studio Galerije Forum, Zagreb

1993.
Galerija Forum, Zagreb

1994.
Galerija Kandler, Pula
Villa Frappart, Lovran

Važnije skupne izložbe
Mostre collettive più importanti

17., 20.-22. Salon mladih,
Zagreb

1990.
25. Zagrebački salon, Zagreb
XXX, XXII ANNALE, Poreč

1991.
16. Biennale mladih, Rijeka
Božić u Hrvata, MUO, Zagreb

1991., 1994.
4., 5. Triennale hrvatskog
kiparstva, Zagreb

1992.
Pogled u kaos, Ljubljana,
Maribor, Rijeka;
Ville e Pallazzi, Muse di Pietra,
Oderzo;
Bienal de Jovenes Creadores
de la Europa Mediterranea,
Valencia

1993.
Galerija Galženica, V. Gorica;
Nova hrvatska umjetnost,
Moderna galerija, Zagreb

1995.
Suvremeni riječki umjetnici,
Osijek, Rijeka

Siniša Majkus

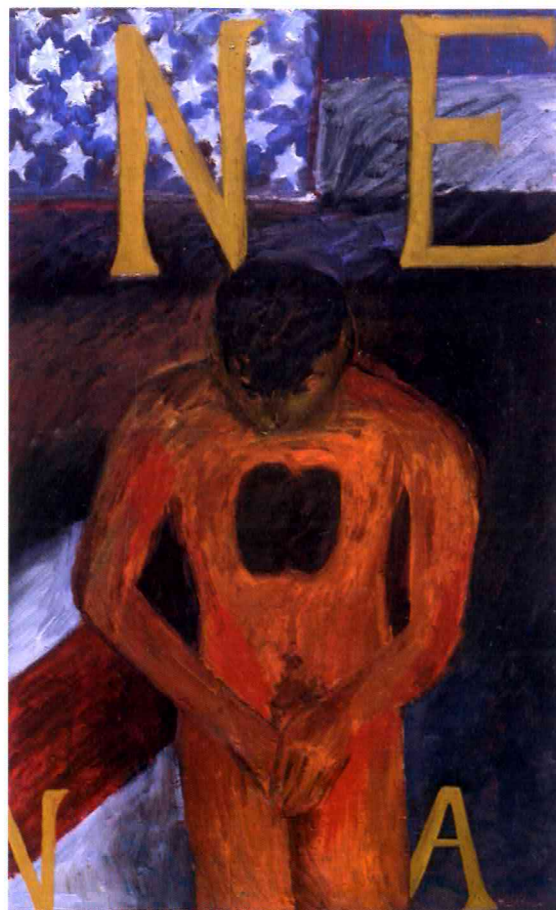
Matulji 51211, Trg maršala Tita 8, tel. 385 51/274 343



TRONOŽAC LINNÉ, IL TRIPODE LINNÉ, željezo, 280 x 135 x 135 cm

Ivica Malčić

Zagreb 41000, Vojakovačka 35, tel. 385 1/340 334



“VNO”, 1995, ulje, papir na iverici, 80 x 49,5 cm | “NE”, 1995, ulje, papir na iverici, 85 x 57 cm

Roden 1964. u Zagrebu.
Apsolvent je na Akademiji likovnih umjetnosti, nastavnički odjel, smjer slikarstva. Član je Hrvatskog društva likovnih umjetnika.

Nato nel 1964 a Zagabria.
Laureando presso l'Accademia delle Belle Arti, sezione insegnamento, indirizzo pittura. Membro dell'Associazione croata delle arti figurative.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1992.
Klub Arabeska, Zagreb

1993.
Galerija DUH, Zagreb;
Galerija CEKAO Zagreb;

1994.
Galerija Presse büro K.
Goldbeck Hörz
Leinfeldern Echterdingen,
Deutschland;
Galerija “VN” knjižnice
Vladimir Nazor, Zagreb

Važnije skupne izložbe
Le mostre collettive più importanti

1990.
22. Salon mladih, Zagreb

1992.
Galerija “VN”, izložba
apsolvenata ALU, Zagreb;
Galerija “SC”, izložba
apsolvenata ALU, Zagreb;
23. Salon mladih, Zagreb

1993.
28. Zagrebački salon: ALU
PLATZ III, Zagreb;
“Nova hrvatska umjetnost”,

Moderna galerija, Zagreb
1994.
18. Zagrebačka izložba
grafike, Zagreb;
Biennale malog formata, HDLU
Split

1995.
“Sedam mladih”, Dolenski
muzej Novo Mesto

Tomo Savić-Gecan

Zagreb 41000, Kumičićeva 2
tel. 385 1/447 248, fax. 385 1/234 073

**Prostorna
intervencija na
izložbi instalacija u
Labinu.**

*L'intervento spaziale
alla mostra
d'installazioni a
Labin.*

Melita Sorola-Staničić

Opatija 51410, 25. Maja 6, tel. 385 51/712 712



PUT U TOK OSJEĆAJA, IL VIAGGIO NEL CORRENTE DI SENTIMENTI, 1995., ulje na platnu, lim, 158 x 142 cm
GEA MOĆ, GEA IL POTERE, 1994., ulje na platnu, lim, 160 x 200 cm

Rođena 1964. u Rijeci.
Diplomirala 1989. na
Pedagoškom fakultetu u
Rijeci, odjel Likovne kulture,
smjer slikarstvo.

Nata a Rijeka nel 1964. Si è
laureata nell'anno 1989 alla
Facoltà di pedagogia a Fiume,
sezione arte figurative,
indirizzo pittura.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1990.
Guvernerova palača, Rijeka
Filodrammatica (sa Jasnom
Šikanjom), Rijeka

1993.
"Okvir za ples", Mali salon,
Rijeka;
Kandler, Diana, (sa Jasnom
Šikanjom), Pula

1994.
Miroslav Kraljević, Zagreb

Važnije skupne izložbe:
*Mostre collettive più
importanti*

1990.
22. Salon mladih, Zagreb

1991.
16. Biennale mladih, Rijeka

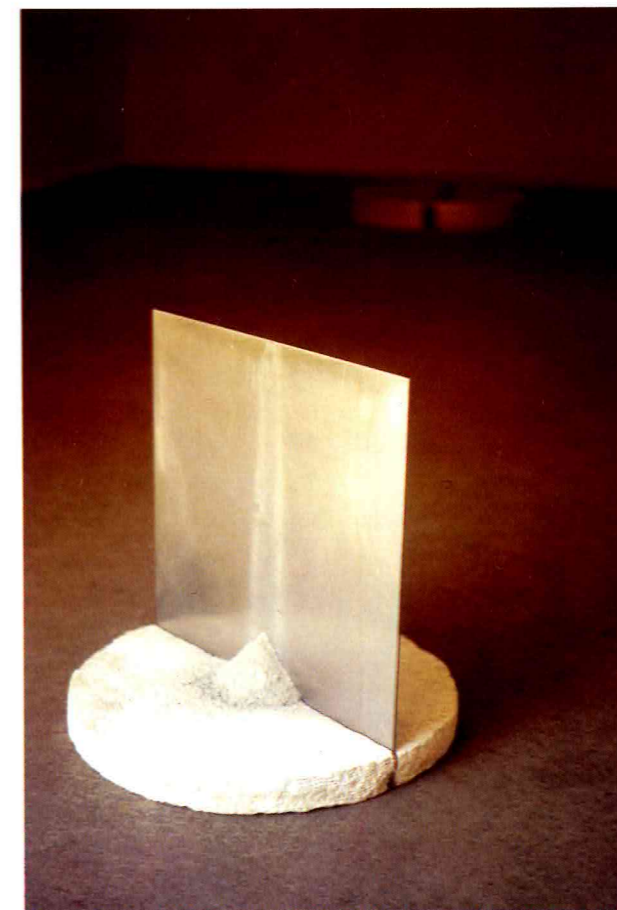
1992.
23. Salon mladih, Zagreb

1992., 1994.
Biennale malog formata, Split

1995.
Suvremeni riječki umjetnici,
Osijek, Rijeka

Silvo Šarić

Vodnjan 52215, M. Demarin 21, tel. 385 52/511 089
colleguardia snc. n. Forano Sabino (RI) 02044, tel. 39
06/70452416 (Mauretta Nanni)



VRUJEME KOJE NE STAJE, IL TEMPO CHE NON SI FERMA, 1995., željezo, pijesak, 180 x 170 x 170 cm
KKP, 1995., kamen, nehrđajući čelik, pepeo, 58,5 x 59,5 x 59,5 cm

Rođen 1965. u Puli. Na
Pedagoškom fakultetu u
Rijeci 1990. diplo-
mirao likovnu kulturu, smjer
kiparstvo. Dobitnik više
nagrada i priznanja. Član
HDLU-a Istra. Od 1991. živi i
djeluje u Rimu i Foranu.

Nato a Pula nel 1965. Si è
laureato alla Facoltà di
pedagogia di Rijeka nel 1990 -
l'arte figurativa - indirizzo
scultura. Riceve parecchi premi
e riconoscimenti. È membro
del HDLU - Istria. Dal 1991 vive
ed opera a Roma e a Forano.

Važnije samostalne izložbe
*Le mostre personali più
importanti*

1993.
Galerija A.R.C.A., Porto S.
Stefano (s P. Pandolfelli i D.
Genovesi)

1994.
DDT-club, Rim

1995.
Galerija Forum, Zagreb

Važnije skupne izložbe
*Le mostre collettive più
importanti*

1986.-90.
Ex tempore, Vodnjan

1987./88.
Ex tempore, Opatija

1990.
22. Salon mladih, Zagreb

1991.
13. Zagrebačka izložba
jugoslavenskog crteža,
Umjetnički paviljon, Zagreb

1991., 1994./95.
Biennale malog formata, Split

1991., 1994.
Izložba članova HDLU-a Pula,
Pula

1991., 1994.
Galerija Vincent iz Kastva, Pula

1994.
Palazzo della Giunta Regionale,
Torino

Predrag Todorović

Kraljevica 51262, Carevo 8



JUTRO, IL MATTINO, 1995. Kristalne kapljice, olovne lokve, 300 x 700 x 400 cm
BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995. pigment, jastučić za tintu, postament, 107 x 30 x 20 cm

Rođen 1966. u Drvaru. Na Pedagoškom fakultetu u Rijeci 1990. diplomirao Likovnu kulturu, smjer slikarstvo. Dobitnik više nagrada i priznanja.

Nato a Drvar nel 1966. Termina gli studi alla Facoltà di pedagogia a Rijeka nel 1990 - arti figurative, indirizzo pittura. Riceve più premi e riconoscimenti.

Važnije samostalne izložbe
Mostre personali più importanti

1992.
CDM Palach, Rijeka

1993.
Mali salon, Rijeka

1994.
DDT-Club, Rim

1995.
Klub Moderne galerije, ambijentalna postava skulpture - objekta na stubištu

Važnije skupne izložbe
Mostre collettive più importanti

1987., 1993., 1995.
Međunarodni Ex tempore, Opatija

1988., 1989.
Ex tempore, Vodnjan

1992.
Mali salon, Rijeka
23. Salon mladih, Gliptoteka, Zagreb

1993.
14. Zagrebačka izložba crteža, Umjetnički salon, Zagreb

III. Salon sakralne umjetnosti, Umjetnički salon, Split

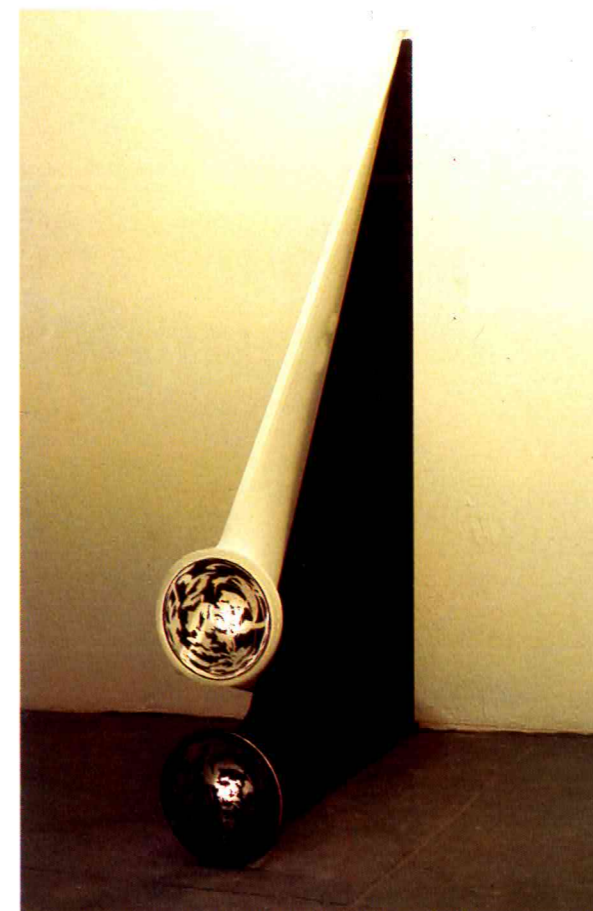
1993., 1994.
Međunarodni slikarski Ex tempore, Obalne galerije, Piran

1994.
Biennale slika i skulptura malog formata, Split

1995.
Riječki suvremeni umjetnici, Izložbena dvorana Waldinger, Mali salon Rijeka

Mirjana Vodopija

Zagreb 41000, Savska 1a, tel. 385 1/446 663



ODRAZ, RIFLESSO, 1994. metalna konstrukcija (cijevi), šarmez, fotografije na platnu, električna instalacija (sa žaruljama), 100 x 160 x 160 cm
PROLAZ, PASSAGGIO, 1994. metalna konstrukcija (profil), šarmez, električna instalacija (sa žaruljama), 170 x 122 x 22

Rođena 1963. u Zagrebu. Diplomirala 1987. na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu, grafički odjel, klasa prof. M. Šuteja. Dobitnica brojnih nagrada i priznanja. Vanjski suradnik HRT-a Zagreb (scenografije, jinglovi, špice i grafički dizajn).

Nata nel 1963 a Zagabria. Nel 1987 si laurea all'Accademia delle Belle Arti a Zagabria, sezione grafica, in classe del prof. M. Šutej. Riceva numerosi premi e riconoscimenti. È il collaboratore esterno della Radio Televisione croata a Zagabria (scenografie, i jingl, le sigle e disegno grafico).

Samostalne izložbe
Mostre personali
1990. Galerija CEKAO "Zagreb", Zagreb;
Galerija Doma JNA, Virovitica
1989. Kino klub i aula zgrade Narodne tehnike grada Zagreba;
Studio Galerije Forum, Zagreb
1987. Galerija Vladimir Nazor, Zagreb;

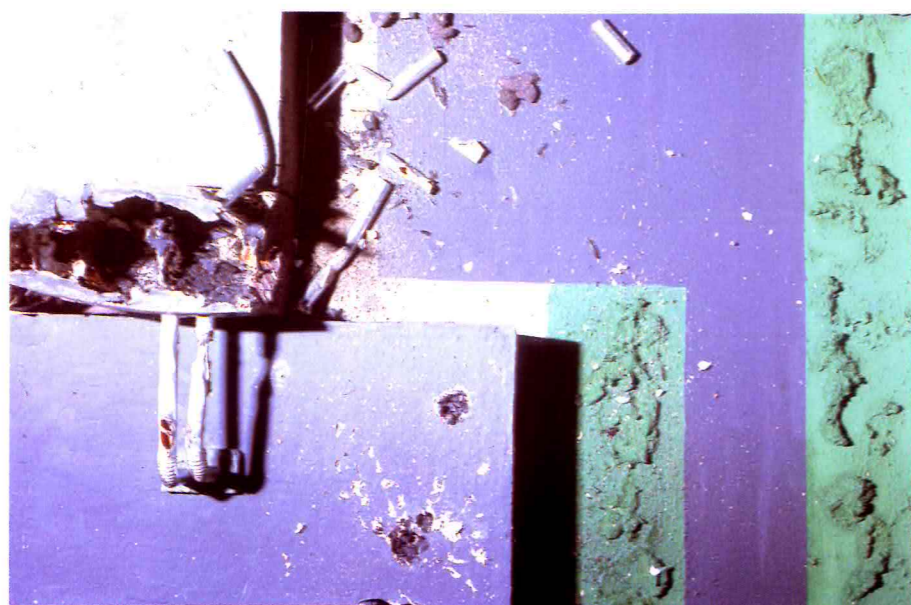
Važnije kolektivne izložbe
Mostre collettive più importanti
1986., 1988. Međunarodna izložba originalnog crteža, Moderna galerija Rijeka
1987. 18., 19. Salon mladih,

Zagreb
1987., 1989., 1991. Biennale mladih, Moderna galerija, Rijeka
1988. 20. Salon mladih, Zagreb
1988., 1991. Triennale hrvatskog kiparstva, Gliptoteka HAZU, Zagreb
1990. Galerija Cankarjevoga doma, Ljubljana;
Centralni dom umjetnika, Moskva, Rusija;
5e Exposition internationale "Petit format de papier", Cul-des-Sarts, Belgija; Centre Regional de Developpement Culturel, Mantes la Jolie, Francuska

1992. 2. Biennale slovenske grafike, Dolenjska galerija, Novo Mesto, Slovenija;
17. Zagrebačka izložba grafike, Kabinet grafike HAZU, Zagreb
1993. VeZagrebBerlin Tachles, Berlin;
Salon de la Jeune Peinture, Grand Palais, Paris
1994. Dan planeta Zemlje, stara tiskara, Zagreb;
"Quinta essentia", Dubrovnik, Rovinj RAP, Labin LAE;
5. Triennale hrvatskog kiparstva, Gliptoteka HAZU, Zagreb
1995. Dan planeta Zemlje, Tunel pod Gričem, Zagreb

Igor Kuduz

Zagreb 41000, Kneza Borne 5, tel. 385 1/444 923



PERPETUUM MOBILE, 1992. stereo, boja, S-VHS / BETACAM SP, 4'14"
WELCOME TO THE PEAK OF INTELLIGENCE, 1995. stereo, boja, BETACAM SP, 7'

Rođen 1967. u Zagrebu.
Apsolvent je na grafičkom
odjelu Akademije likovnih
umjetnosti u Zagrebu, u
klasi prof. Ante Kuduza.
Dobitnik rektorove nagrade
Sveučilišta za 1993.

*Nato nel 1967 a Zagabria.
Laureando alla sezione grafica
dell'Accademia delle Belle Arti
a Zagabria, in classe del. prof.
Ante Kaduz. Riceve il premio
del rettore per il 1993.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

1994.
Galerija Nova, Zagreb

Važnije izložbe i video projekcije
*Le più importanti mostre e
proiezioni video*

1992.
Oči istine, MGC Gradec,
Zagreb;
EgoEast - Hrvatska umjetnost
danas, Umjetnički paviljon,
Zagreb;
Mjesec hrvatske kulture,
Detroit, SAD;

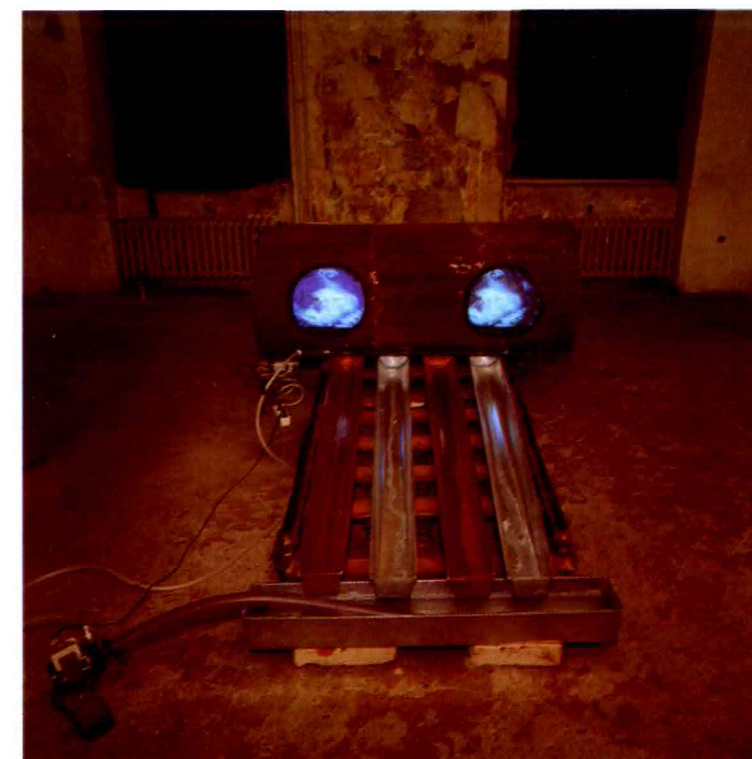
1993.
Mlada hrvatska umjetnost,
Tachels Kulturverein, Berlin
Innovation 93., Cornerhouse,
Manchester;
Recall Byblos, Ludwig Forum,
Aachen;
CAD Forum 1993., MGC
Mimara, Zagreb;
28. Zagrebački salon, MGC
Gradec, Zagreb;
OSTranenie 93,
Interdisziplinare Akademie
Bauhaus Dessau;

1994.
Best of OSTranenie 93; Berlin,
Ljubljana, New York, Bonn;

34. Annale "Preradena
materija", Istarska sabornica,
Poreč

Davor Mezak

Zagreb 41000, Gajeva 26, tel. 385 1/411 942



WAY, 1995. video instalacija, 98 x 103 x 48 cm, ulje na platnu, 160 x 120 cm
VODENI KREVET, IL LETTO AD ACQUA 1994. video instalacija, 200 x 100 x 84 cm, ulje na platnu, 160 x 120 cm

Rođen 1968. u Zagrebu.
Apsolvent je na Akademiji
likovnih umjet-
nosti u Zagrebu, u klasi
prof. Ante Kuduza.

*Nato nel 1968 a Zagabria.
Laureando all'Accademia delle
Belle Arti a Zagabria, in classe
del prof. Ante Kuduz.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

1993.
Galerija SC, Zagreb (s R. Vilić)

1995.
Moderna vremena, Zagreb

Važnije skupne izložbe
Mostre collettive più importanti

1992.
Oči istine, MGC Gradec,
Zagreb

1993.
28. Zagrebački salon, Zagreb;
Ludwig Forum, Aachen;
Innovation 93, Manchester
Zagreb in Kopenhagen,
Kopenhagen;
Young Croatian art, Tachils
Kulturveren, Berlin

1994.
Izložba instalacija, Stara
tiskara, Zagreb;
Slike prostora, Gripe, Split

1995.
Dan planeta Zemlje, Tunnel pod
Gričem, Zagreb;
Lab 5, Moderna galerija,
Warszawa

ITALIA

i t a -
- j a

Bologna

Ferrara

Firenze

Forlì

Catania

Milano

Parma

Torino

Udine

Venezia

Monica Bortolotti

Ferrara 44100, Via Pontino, 32, tel. 39/532/60731



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994. acril, 120 x 60 cm BEZ NAZIVA - SENZA TITOLO, 1994. acril, 120 x 60 cm

Rođena 1964. u Ferrari.
Diplomirala političke
znanosti.
Slikarstvom se bavi od 1985.

*Nata a Ferrara nel 1964.
Laureata le Scienze politiche.
Con la pittura si occupa dal
1985.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

1991.
Centro Incontri Associazione
Culturale, Milano

1993.
Macondo Club villa
Sanguettola, Poggio Renatico

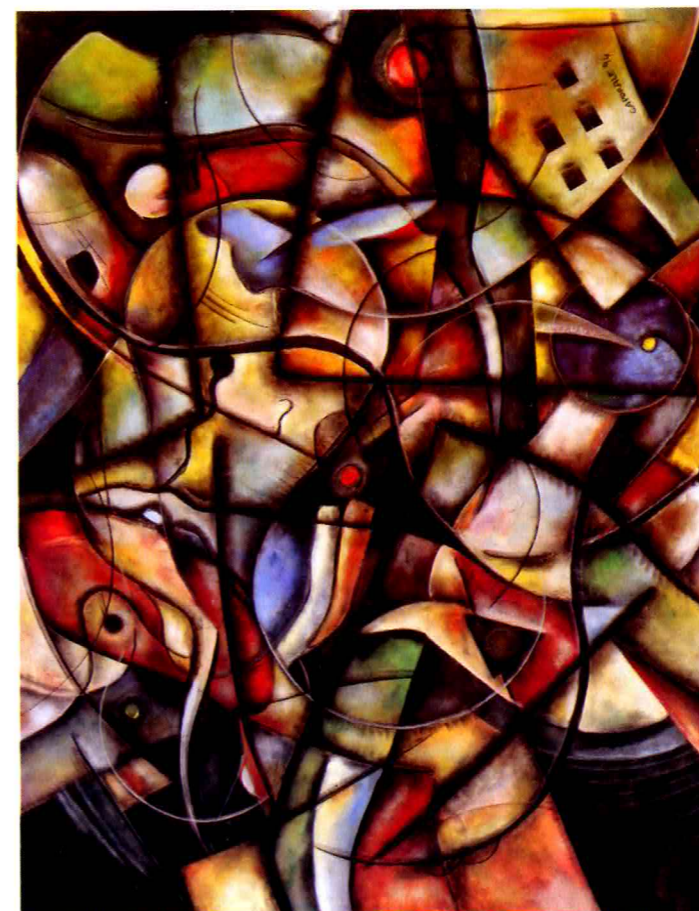
1994.
Grotte Teatro Boldini, Ferrara
Circolo Renfe, Ferrara

Skupne izložbe
Mostre collettive

1994.
Parco Esposizioni, Novegro
(MI);
Biennale dei Giovani
Artisti dell'Europa
Mediterranea, Lisboa

Marcello Caporale

Udine, Via Monte Cimone 11/6, tel. 39 432 / 480 119



ZAPLETAJI ŽIVOTA, INTRECCI DI VITA, 1994. kombinirana tehnika, 117 x 75 cm
LOMLJENJE, FRAMMENTAZIONE, 1994. kombinirana tehnika, 115 x 95 cm

Rođen 1966. u Udinama.
Djeluje u sklopu "Progetto
didattico per l'arte
figurativa" Udine.

*Nato a Udine nel 1966. Opera
nell'ambito "Progetto
didattico per l'arte figurativa"
Udine.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

1994.
Sala Mostre, Grado;
L'Istituto Superiore Volta
San Marco, Cividale

1995.
Fogolar Friulano, Roma

Skupne izložbe
Mostre collettive

1995.
Arte a Pordenone, Pordenone

Paola Doria

Mestre-Venezia, Via Comellco 5 , tel. 39 41/5344803



PETIT MORT, 1994. ulje, platno, 150 x 50 cm | ŽUTO, GIALLO, 1994. ulje, platno, 100 x 77 cm

Rođena 1964. u Bresci.
Započela slikati 1981. kao
autodidakt.

Dvije godine pohađala
Scuola Libera del Nudo.
Diplomirala 1988.
na Accademiji delle Belle
Arti, Venecija, u klasi prof.
Carmela Zottija.

Nata a Brescia nel 1964. Inizia
a dipingere nel 1981 come
autodidatta. Due anni
frequenta la "Scuola Libera del
Nudo". Si laurea nel 1988
all'Accademia delle Belle Arti,
Venezia, nella classe del prof.
Carmelo Zotti.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1986.
Galleria Gi e Gi, Venezia

1989.
Galleria Aleph, Stuttgart;
Bilder, Galleria Susanna Kulli,
Bern

1991.
Nene Oblinder, Galleria
Susanna Kulli, Bern

1992.
Galleria L'Occhio, Venezia

1995.
Galleria Nuova Icona, Venezia

Skupne izložbe
Mostre collettive

1984., 1985., 1969., 1970.
edizione Collettiva Bevilacqua
La Masa, Venezia

1988.
Museo del Risorgimento,
Roma;
I Luoghi dell'Arte, Bevilacqua
La Masa, Venezia

1989.
Laboratorio per Giovani Artisti,
Galleria S. Fedele, Milano

1993.
SottoSopra, Galleria Bevilacqua
La Masa, Venezia

1994.
Biennale des Jeunes Créateurs
d'Europe Méditerranée, Lisboa

Rođen 1968. u Torinu.
Diplomirao slikarstvo na
Accademiji Albertina di
belle Arti. Živi i radi u Torinu.

Nato a Torino nel 1968.
Diplomato in Pittura
all'Accademia
Albertina di Belle Arti. Vive e
lavora a Torino.

Samostalne izložbe
Mostre personali
1992.
Galleria Il Quadrato, Chieri (To)
(Con Luciana Francone)
1993.
Ars longa, vita brevis,
Associazione Culturale

Artixfex, Torino;
Zoo, Spazio dinamico, Torino

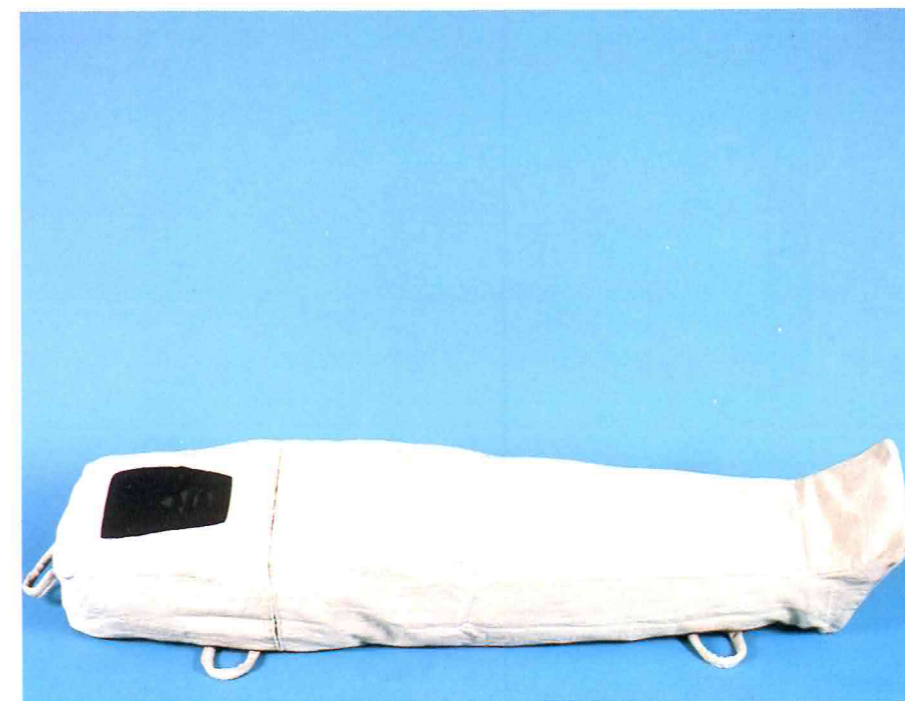
Skupne izložbe
Mostre collettive
1987.
Istituto di Bioenergetica, Torino
1988.
Parco Ruffini, Torino;
Galleria Zenit, Torino
1989.

Chiostro dello Juvarra, Torino;
Giardini Ginzburg, Torino;
Parco Ruffini, Torino
1991.
Galleria Hovara Arte, Torino;
Galleria Tuttagrafica, Torino;
Musée du Bastion ST. André,

Antibes;
Sagrestia di Sant' Evasio,
Carassone Mondovi
1992.
Castello Alfieri, Magliano
Alfieri (Cn)
1993.
Accademia Albertina di Belle
Arti, Torino;
Gabinetto delle Stampe
Antiche e Moderne del
Comune di Bagnacavallo (Ra);
Galleria Spazio Dinamico, Torino;
Centro di scultura "Tauro
Arte", Torino;
Villa Giardino, Cavezzo (Mo);
Associazione Culturale Artifex,
Torino

1994.
Sala della Resistenza, Verbania;
De Pot e Hip Hop Gallery, Bologna;
Galleria Eva Menzio, Torino;
Galleria Continua, San
Gimignano (Si);
Murazzi del Po, Torino;
Padiglione Elefanti e Giraffe,
Torino;
Biennale dei Giovani Creatori
dell'Europa del Mediterraneo,
Lisboa Gabinetto delle Stampe
Antiche e Moderne, Bagnacavallo
1995.
Studio Invenzione, Studio
Alberto Castelli, Torino

ETERNAUTA A, 1994. sintetičko krzno, karton, 28 x 177 x 39 cm | ETERNAUTA B, 1994. laneno platno, karton, 28 x 177 x 39 cm

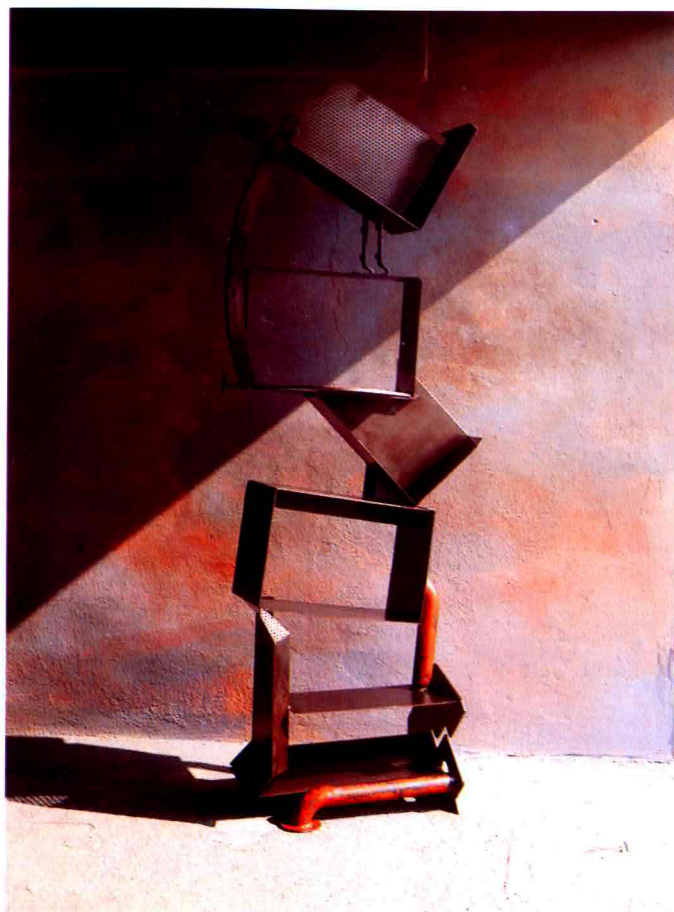


Valentino Marengo

Torino, C.so Palermo 20, tel. 39 11 / 2487708

Roberto Mora

Parma, Via Toscana 44, tel. 39 51/72643, 782643



CONTAINER, 1995. željezo, 220 x 84 x 42 cm | STOLICA MOD, FABI, LA SEDIA MOD, FABI, 1995., željezo, 85 x 70 x 49 cm

Rođen 1964. u Parmi. Nakon raznovrsnih iskustava na području likovnih umjetnosti sada se bavi skulpturom i dizajnom, oblikujući željezo. Živi i radi u Parmi.

Nato a Parma il 1964. Dopo diverse esperienze nell'ambito delle arti figurative si occupa di scultura e di design, reallizzando opere in ferro. Vive e lavora a Parma.

Izložbe
Mostre

1986.
Oratorio San Tribuzio, Parma

1987.
Centro culturale Edison, Parma

1989.
Palazzo ducale Colorno, Parma;
Centro culturale Edison, Parma

1991.
Foro Boario Forno, Parma
Galleria Mazzocchi Niccoli,
Parma;
Spazio Arte Renault, Roma

1992.
Gruppo Rinascente, Milano;
Piazza della Steccata, Parma

1993.
Moderno d'Autore, Modena;
Esposizioni Boschi di Carrega,
Parma;
Fiumara d'Arte, Castel di Tusa
(ME);
Palazzetto Eucherio S.Vitale,
Parma;
Dilmos, Milano

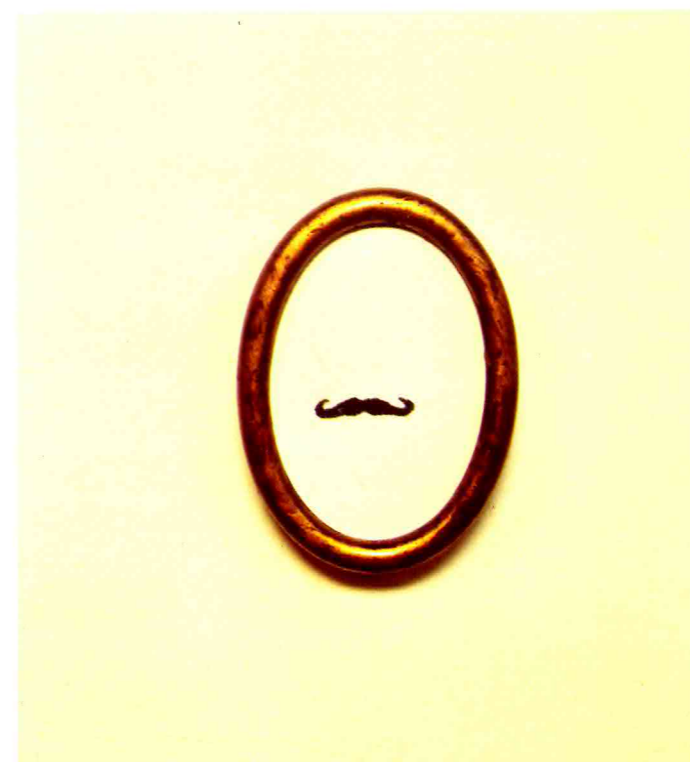
1994.
Palazzo dei Principi, Correggio
(Re)
Sagra del Terzo Millennio,

Castelnuovo;
Chiostrì Benedettini di S.Petro,
Reggio Emilia;
Biennale giovani artisti
dell'Europa mediterranea,
Lisboa

1995.
Galleria Estense, Ferrara

Alex Pinna

Sesto San Giovanni (MI) 20099, Via Monte Sabotino 54, tel. 39 2 / 24 05 710



MODRICE, L'IVIDI, 1995. ulje, platno, drvo, 3 x (10 x 2 x 5,5 cm) | BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994. ulje, drvo, 14,5 x 2 x 10,5 cm

Rođen 1967. u Imperiji.
Diplomirao slikarstvo 1990.
na likovnoj akademiji Brera
u Milanu.

*Nato il 1967 ad Imperia.
Diploma di Licenza in Pittura
nel 1990 presso l'Accademia di
Belle Arti di Brera in Milano.*

Skupne izložbe
Mostre collettive

1989.
Centro Culturale S. Agostino,
Crema;
Comune di Loano;
Accademia di belle Arti di
Brera, Milano;
Galleria Il Brandale, Savona

1990.
Savona;
Milano

1991.
Cascina vecchia, Verona

1992.
Imperia, Savona, Nizza, Torino,
Carrara;
Castello di Bereguardo, Pavia

1993.
Rotonda della Besana, Milano;
Studio Maraniello, Milano

1994.
Fiera di Milano; Abitazione
Tognon, Bergamo;
Pallazo della Triennale, Milano

1995.
Ex chiesa della Maddalena,
Bergamo

Paola Risoli

Ivrea (To), Via San Lorenzo 31, tel. 39 125/618485



LE PLAN ROUGE, 1992. instalacija, kombinirana tehnika, 57 x 70 x 60 cm | MONT-MARTRE, 1993. instalacija, kombinirana tehnika, 43 x 102 x 46 cm

Rođena 1969. u Milanu.
Diplomirala 1992. povijest i kritiku filma.

Nata a Milano nel 1969. Nel 1992 laureata in Lettere moderne con una tesi in Storia e critica del cinema.

Samostalne izložbe
Mostre personali

- 1988.
La Bottega dell'Incontro, Ivrea
- 1990.
Chiesa di Santa Croce, Ivrea
- 1992.
Chiesa di Santa Croce, Ivrea
- 1993.
Studio Recalcati, Torino
- 1995.
Chiesa di Santa Croce, Ivrea

Skupne izložbe
Mostre collettive

- 1992.
L'Azimut, Torino, Galleria Marco Noire
- 1993.
Galleria Massimo Carasi, Mantova
- 1994.
Mostra internazionale d'Arte, Basel;
Lingotto, Torino;
San Sebastiano Po

Enrico Salvadori

Ferrara, Via Marzabotto N.7, tel. 39/532/464498



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995. triptih, kombinirana tehnika, 70 x 150 cm
BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995. kombinirana tehnika, 70 x 150 cm

Rođen u Ferrari 1968.
Studira arhitekturu u Veneciji. Bavi se grafikom i ilustracijama. Slika od 1993.

Nato a Ferrara nel 1968. È attualmente iscritto al corso di laurea in Architettura presso l'Istituto Universitario Venezia. Si occupa di grafica ed illustrazione. Dipinge dal 1993.

Andrea Sperni

Bologna 40139, Via L. Alberti 95, tel. 39/51/495709



KUĆNI PEJSAŽ-KNIŽNICA, PAESAGGIO DOMESTICO-LIBRARY, 1994. instalacija
KUĆNI PEJSAŽ-KNIŽNICA, PAESAGGIO DOMESTICO-LIBRARY, 1995. instalacija

Rođen 1968. u Mestrina.
Živi i radi u Bolonji.

Nato a Mestre nel 1968. Vive e lavora a Bologna.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1989. Circolo Mabuse,
Bologna
Sala Comunale Esposizioni,
Calderara di Reno
1991. Circolo Café Bleu,
Bologna
1994. Gap Arredamenti, in
Dietro La Città, Imola

1995. Galleria Massari, Ferrara

Skupne izložbe
Mostre collettive

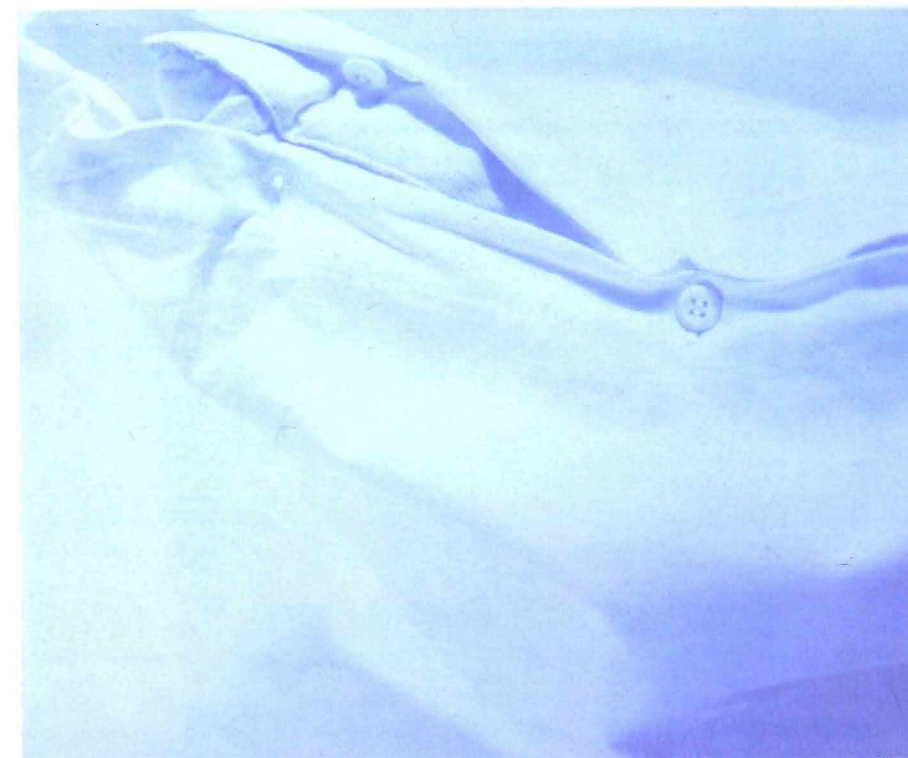
1989.
Sala centro Civico Circoscrizione
Nord, Carpi
1990.
Chiostro dei Tolentini, I.U.A.V.,
Venezia; Sala Comunale
Esposizioni, Calderara di
Reno; Sala Consiliare, Scarlino;
Ex Casello Idraulico, Follonica
1991.
Spazio di via dei Castagnoli

O.P.V., Bologna; Cattedrale ex
Macello, Padova; 76. Collettiva
Bevilacqua La Masa, Venezia
1992.
Palazzo Re Enzo, Bologna; Sala
del Belvedere, Abbazia di
Montevoglio; Sala dei Teatini,
Basilica di San Bartolomeo,
Bologna;
Centro Civico Calderara di Reno;
77. Collettiva Bevilacqua La
Masa, Venezia;
Galleria Comunale d'Arte
Moderna, Rimini
1994.
Casa Gianuzzi-Galleria Neon,
Bologna;

Depot & Hip Hop Gallery, Bologna;
Palazzo Massari, Ferrara;
Spazio Ardenzi Bartolino, Milano;
Sala Espositiva Malpaga, Trento;
Light Box Itinerante in 4 Città
italiane;
Museo Civico, Taverna;
Germinations 8, Breda (NL);
Galleria Estense, Ferrara;
Libreria Estense, Modena
1995.
Germinations 8, Warszawa,
Athens;
Casa Gianuzzi-Galleria Neon,
Bologna;
Galleria Civica, Padova

Alessandra Tesi

Bologna 40136, Via Risorgimento 37/3
tel. 39/51/6447011, fax. 39/51/520100



FRAGMENT, FRAMMENTO, 1993. instalacija, 190 x 108 cm | BIUELO, BIANCO, 1994. instalacija, 185 x 300 x 53 cm

Rođena 1969. u Bolonji. Živi
i radi u Bolonji.

Nata a Bologna nel 1969. Vive e lavora a Bologna.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1994.
Depot & Hip Hop Gallery,
Bologna
1995.
Spazio Cultura Navila, Bologna

Skupne izložbe
Mostre collettive

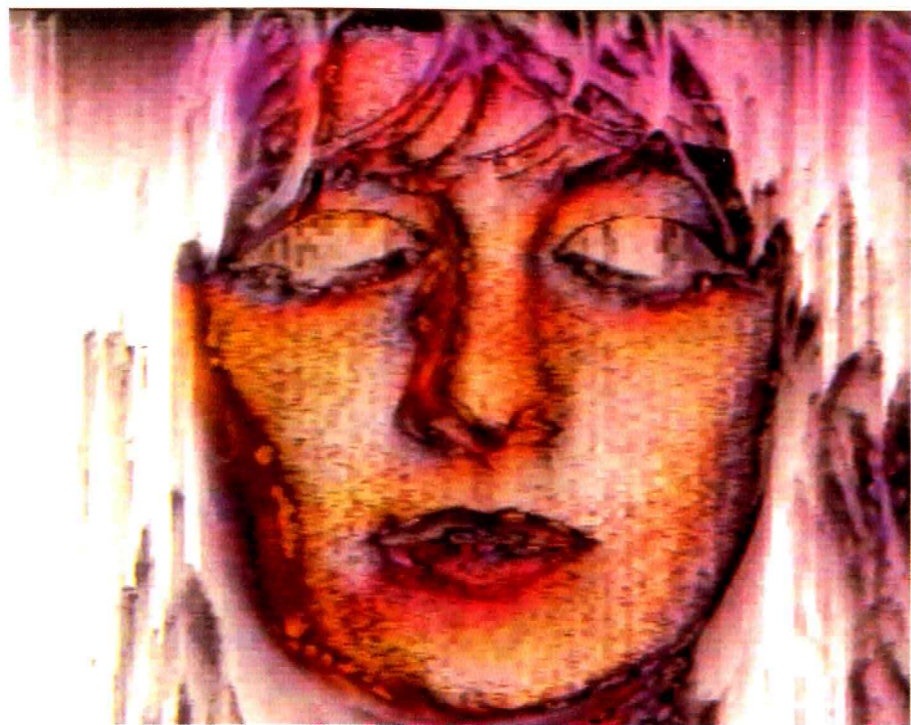
1994.
Ars Lux, glavni gradovi Italije;
Castello di Rivara, Rivara;

Biennale des Jeunes Artistes
d'Europe, Lisboa;
Spazio Viafarini, Milano

1995.
Galerie Betta Frigieri, Sassuolo;
Palazzo dell'Arengario, Milano;
Galeria Tabea Langenkamp,
Düsseldorf

Alessandro Amaducci

Via Leonardo da Vinci 28, 10126 Torino
tel. 39/11/6634860, fax. 39/11/539274



OSVIJETLENJA, ILLUMINAZIONI, 1994. U-Matic, 20'. Glazba: Giovanni Ramello, Ruggiero Tassé
GLASOVI ŽENE, VOCI DI DONNA, 1993. U-Matic, 8'. Glazba: A. Amaducci, Ubaldo Scifo

Roden u Torinu 1967. Diplomirao s radnjom o video umjetnosti. Od 1991. suraduje s Archivio Nazionale Cinematografico della Resistenza, s Paolom Gobettim 1993. uredio antologiju o video umjetnosti. Nato a Torine nel 1967. Laureato con una tesi sulla videoarte. Dal 1991. collabora con L'Archivio Nazionale Cinematografico della Resistenza. Nel 1993., insieme a Paolo Gobetti ha curato l'antologia sulla videoarte "Videoimago", Il Nuovo spettatore n. 15, Franco Angeli Ed., Milano.

Videografija Videografia

1989. Idrogenesi, 30'
1990. Transiti, 15'
Materia grigia, 6'- 3. premio
"Videokids" 1990.
Odio, 3'
1991. L'urlo, 1'- 1. premio
"Videokids" 1991.,
Fantasmi, 5'
1992. Work in progress, 30'
Nacht, 8'
La notte dentro, 15'
Alda Bianco, una staffetta
partigiana, 38'
1993. Senz'altro sentire 8'
Aleph-Taw, memorie dello

sterminio, 36'- 1. premio
Festival
del documentario Libero
Bizzarri 1994.
Voci di donna, 7'
La frusta teatrale, Piero Gobetti
e il teatro a Torino 9,28'
Kiki kali 6'
Casa matta 5'
Il giudizio di Norimberga, 36'-
2. premio, Torino 1994.;
Decoder, 5'
Non preoccuparti piccola,
andrà tutto bene
Crash, 1'

Videoinstalacije Videoinstallazione

1989.
Idrogenesi
1990.
La colazione di Nico
1991.
Io so
1992.
Aura; Fuoco fatuo
1993.
Trancemedia
1994.
Materia grigia

Roden 1965. u Montefioreu dell'Aso (AP). U Firenci je završio studij arhitekture 1984. Od 1987. djeluje u teatarskim i plesno teatarskim grupama i radionicama. Realizirao (koautori P. Pisanelli, G. Monaco) kratkometražni film "Flor H.E.N. 1990".

Nato nel 1965 a Montefiore dell'Aso (AP). Termina gli studi a Firenze - l'architettura nel 1984. Dal 1987 opera nei gruppi e laboratori teatrali e di danza. Ha realizzato (coautori P. Pisanelli, G. Monaco) un film di metraggio corto "Flor H.E.N. 1990."



TROJIANKE, LE TROIANE, 1994. VHS, 40'. Montaža: Massimo Conti, Carmelo Scarcella, Glazba: AA. VV.

Massimo Conti

S. Casciano in V.P., Via Degli Scopeti 55, tel. 39/55/820798

Luca Faggioli

Bologna, Via V. Volterra 9, tel. 39 51/6447717



PAKAO ANDELA, L'INFERNO DEGLI ANGELI, 1994. 3/4 U-MATIC, 12'. Režija, scenarij, scenografija, produkcija: Luca Faggioli
Fotografija: Enrico Gentile, Snimatelj: Luca Enriques, Montaža: Marco Busi, Izvođač: Alessandra Pizzirani

Rođen u Bologni 1964.

Videografija
Videografia

Nato a Bologna nel 1964.

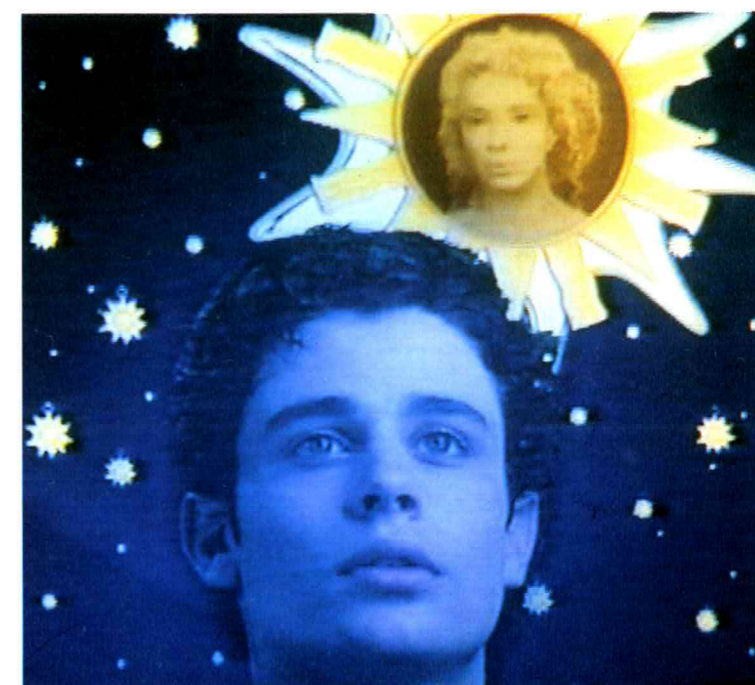
1987.
"Il primo fidanzato"- 1.premio
Festival Cinema Giovani, Torino

1989.
"Biancaneve"- 1.premio
Festival Cinema Giovani Torino;
Biennale des jeunes createurs
d'Europe de la Mediterranée
Marseille;

1991.
"Ricordi difficili"- Giovani
Artisti Italiani, Malesia

Gabriele Fonseca

Milano, Via Padova 38, tel. 39 2 / 261 432 26



PJEV MLADOSTI, CANTO DELL'ADOLESCENZA, 1994. Betacam SP, 9'. Realizacija: Gabriele Fonseca, Autor: Giorgio Bozzo,
Fotografija: Claudio Casiragh, Montaža: Matteo Bianchi, Glazba: Andrea Vagnoni
KASHMIR CALLING, 1994., Betacam SP, 5'. Montaža: Maurizio Rizzo

Rođen 1963. u Lecceu.
Suradivao u filmskim i
glazbenim časopisima.
Uređivao je 1987. video
časopis Media Magazin. Prve
dokumentarne i
komercijalne filmove
realizirao je 1991.

Nato a Lecce nel 1963.
Collaborava nei periodici di
musica e cinema. Nel 1987 è
caporedattore di Media
Magazin, videorivista. Nel 1991
ha realizzato le prime regie
pubblicitarie ed i primi
documentari.

Smotre
Rassegne

1994.
Bagliori Metropolitan,
Mondopoesia Mondogiovani,
Milano Oltre, Milano;
Biennale dei Giovani, Lisboa

1995.
Bagliori metropolitani, Firenze

Umberto de Paola

Palermo, Via Volturmo 22, tel. 39 81 / 322 906



PUT NEMIRA, O CAMINHO DO DESASSOSEGO, 1992. 3/4"HB, VHS 20'

Roden u Palermo 1964.
Diplomirao filozofiju. Od
1990. predaje predmet
Storia dello Spettacolo na
likovnoj akademiji u
Palermu.

Nato a Palermo nel 1964.
Laureato in filosofia. Dal 1990
insegna Storia dello Spettacolo
presso l'Accademia di Belle
Arti di Palermo.

Videografija
Videografia

1987.
Falsi rumori, 70'

1988.
Dubbio sull'ordine naturale, 1'
Torna. Biagio cane, 5'
29/03/88 per ritornare ancora,
30' Trent'anni dopo, 1'

1989.
Favola di Polifemo e Galatea,
videoinstallazione, 38'
Videoappunti. Intervista a
žNtoni de "La terra trema", 15'
Ricordi, 4'

Harena bibula,
videospettacolo, 40'
Il luogo giusto, 2'30"

1990.
Irlanda, Egitto, Olanda, 12'
Istánbul: appunti di viaggio, 15'
Visioni, videoinstallazione, 40'
Nuova enciclopedia di scienze
naturali, 20'

1991.
Viaggio a Itaca, 25' (con M.
Mancini, G. Anzalone)
Sul set dell'Antigone di J.M.
Straub e D. Huillet, 40'

1992.
Quattro ritorni ai set dell'isola,
I e II, 110'
O caminho do desassosego, 20'

1993.
La vedetta, 8'

1994.
Il marinaio, 30'
Quadri, 20'
Agamennone, 70'

Monica Petracci rođena
1964. u Forliju, a Giovanna
Zanchini 1964. u Mercato
Saracenu. Osnovale su
udruženje za
videoprodukciju Tecniche Blu
1989.

Videografija
Videografia

1989.
Giallo oro - Vincitore del
concorso di Bellaria

1990.
Appunti a Marsilia

1991.
Il giardino dei rubini

1992.
Lo spazio del tempo,
videoinstallazione

1993.
Salva i bambini slavi

1994.
Biennale Giovani Artisti 1994.

TECNICHE BLU

Monica Petracci, Giovanna Zanchini, Longiano Fo 47020,
Via Giovanni XXIII, 8, tel. 39/547/666 086

PORTOGALLO

p o r t
u g a
l

Lisboa

Alexandre Estrela

Lisboa 1500, Rua Eng. Nobre Guedes 15, tel. 351 1 / 764 99 49



STARMAUNTAIN. IL MONTE STELLARE, 1995. fotografija, kutija, rasvjetna tijela

Rođen 1971. u Lisabonu.
Student slikarstva na
likovnoj akademiji u
Lisabonu.

*Nato nel 1971 a Lisbona.
Studente della pittura presso
l'Accademia delle arti
figurative a Lisbona.*

Samostalna izložba
Mostra personale

1988.
International House, Lisboa

Skupne izložbe
Mostre collettive

1991.
Escola Superior de Belas Artes,
Lisboa;
Palacio das Gaiveias, Lisboa

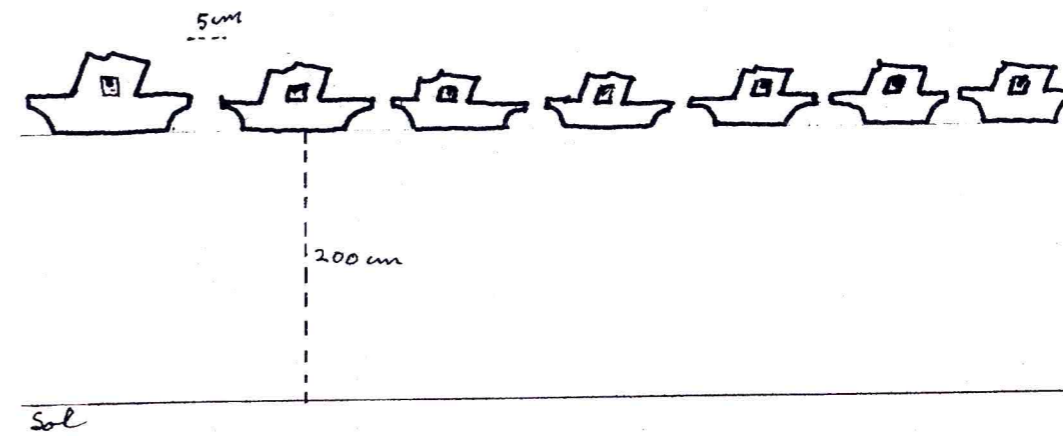
1993.
Galeria Monumental, Lisboa;
Faculdade de Belas Artes da

Universidade de Lisboa;
Forum Prior do Crato, Lisboa;
Sintra

1994.
Sociedade Nacional de Belas
Artes, Lisboa;
Faculdade de Letras da
Universidade de Lisboa;
Instituto Superior Tecnico,
Lisboa;
Associação dos Arquitectos
Portugueses, Lisboa

Manuel Gantes

Lisboa 1600, Av. 5 de Outubro 263 - 4, tel. 351 1 / 595 43 86



BEZ NAZIVA. SENZA TITOLO, 1991.- 1993. papir, kopije, 7x (29 x 48,5 cm)

Rođen 1967. Nakon studija
slikarstva u Lisabonu,
specijalizirao u SAD-u i
Nizozemskoj.

*Nato nel 1967. Dopo gli studi
della pittura a Lisbona, ha
specializzato gli studi negli
Stati Uniti e nei Paesi Bassi.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

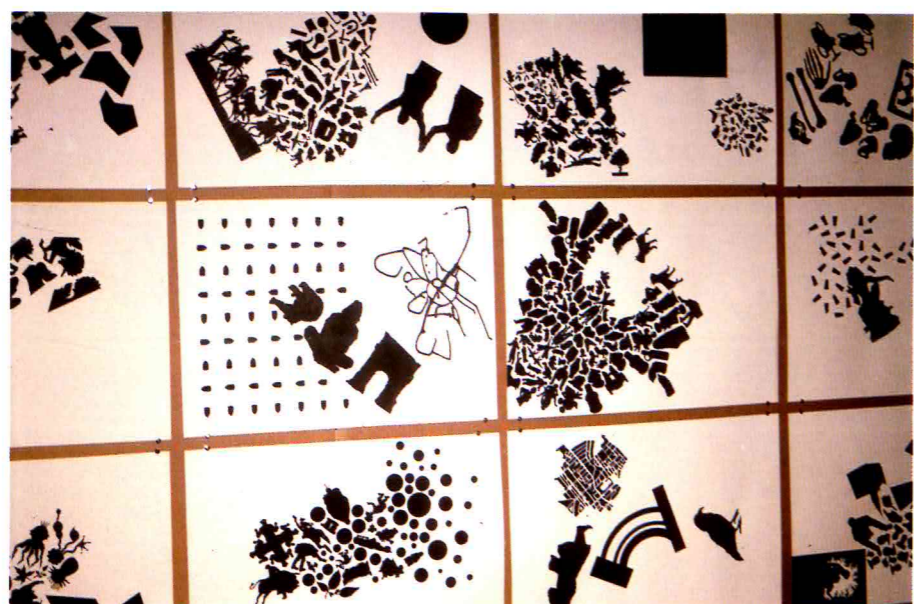
1987.
I.A.M., Lisboa

1988.
C.S.B., Lisboa

1990.
Lisboa, Porto

Pedro Gomes

Lisboa, Av. de Pedro V 29, tel. 351 1 / 419 14 66



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994, tinte, papir, 6 x (50 x 70 cm)

Roden 1972. u Mozambiku.
Studira u Centru za
umjetnost i vizualne
komunikacije (AR.CO), te
arhitekturu na Sveučilištu u
Lisabonu. Živi i radi u
Lisabonu.

Nato nel 1972 a Mozzambico.
Studia al Centro d'arte
e di comunicazione visuale
(AR-CO) e l'architettura
all'Università di Lisbona. Vive e
lavora a Lisbona.

Skupne izložbe
Mostre collettive

1993.
Lisboa

1994.
Cascais;
Lisboa;
Biennale des Jeunes Createurs
d'Europe Mediterranée, Lisboa

Lucio Oliveira de Miranda

1200 Lisboa, Travessa da Boa Hora 34 - 2
tel. 351 1/ 343 28 32, 351 1/ 760 45 07



ASEPTIČNI AMBIENT, L'AMBIENTE ASETTICO, 1995, kombinirana tehnika, fotopapir, 150 x 200 x 3 cm
TRENUCI ORIGINALNOSTI, MOMENTI DI ORIGINALITÀ 1995, kombinirana tehnika, fotopapir, 150 x 200 x 3 cm

Studirao umjetnost na
Fundaciji za umjetnost Ouro
Preto (FAOP), Brazil.

Ha studiato l'arte alla
Fondazione d'arte Ouro Preto
(FAOP), Brasile.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1989.
Sao Paolo

1990., 1991.
Belo Horizonte, Brazil

1992.
Reithalle; Bern; Suiça

1993.
Galeria Monumental, Lisboa

Skupne izložbe
Mostre collettive

1988., 1989., 1990., 1991.
Belo Horizonte

1994.
Lisboa

Carlos No

Mem Martins 2725, Rua Abade Bacal 2, tel. 351 1 /921 14 36



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994, acril, platno, 100 X 240 cm
BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994, acril, platno, 100 X 240 cm

Roden 1967. u Lisabonu. Studirao slikarstvo i skulpturu (1987.-1992.) u Centru za umjetnost i vizualne komunikacije (AR.CO). Nagrađen dvjema nagradama. Živi i radi u Sintri.

Nato nel 1967 a Lisbona. Ha studiato l'arte figurativa e scultura (1987-1992) al Centro d'arte e comunicazione visuale (AR. CO). Premiato con due premi. Vive e lavora a Sintra.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1994.
Galerie Art Périphérique,
Massamá

1995.
Musée d'Archeologie, Silves

Skupne izložbe
Mostre collettive

1987.
AR.CO, Lisboa

1988.
AR.CO + Forum Picoas, Lisboa;
AR.CO, Lisboa

1991.
Palais des Angés, Algés; Seixal;
Gondomar

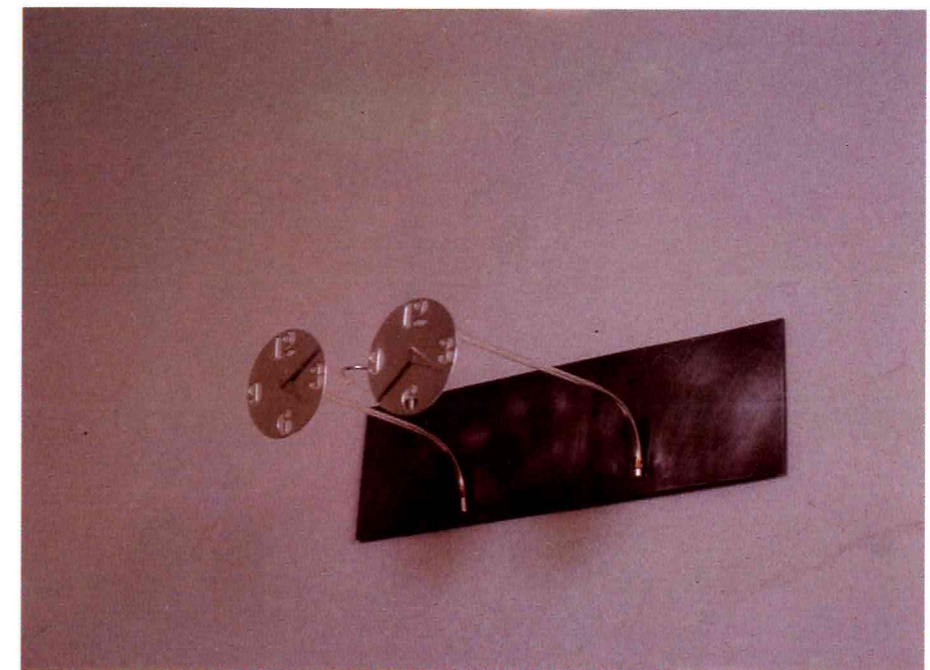
1992.
Damaia

1993.
Amadora; Portimao; Sintra;
Gondomar

1994.
Amadora; Biennale des Jeunes
Createurs d'Europe Medi-
terranée, Lisboa; Matosinhos

Valentim Quaresma

Lisboa 1200, Travessa de Santos 11, tel. 351 1 / 395 74 38



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994, bakar, srebro

Roden 1970. u Lisabonu. Specijalizirao oblikovanje nakita 1990. Realizirao kolekciju nakita za stilisticu Anu Salazar.

Nato nel 1970 a Lisbona. Ha specializzato la modellatura di gioielli nel 1990. Ha realizzato la collezione di gioielli per la stilista Anna Salazar.

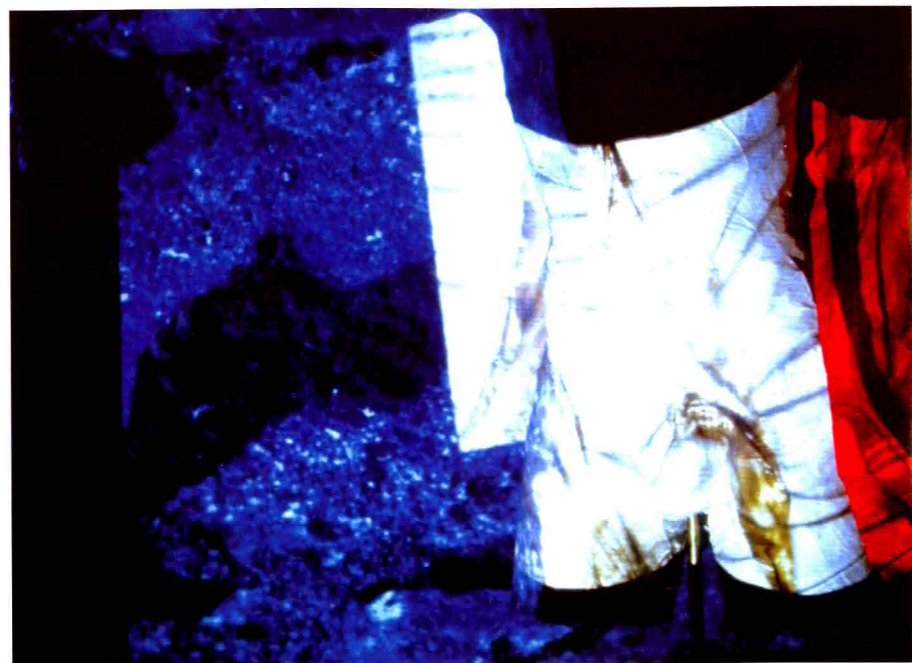
Izložbe
Mostre

1991.
Rencontres d'art, Coimbra,
Lisboa;
Tendencias 91, Lisboa

1994.
Biennale des Jeunes Createurs
d'Europe Mediterranée, Lisboa

Pedro Sena Nunes

Lisboa 1070, Rua Ferreira Chaves, 11, tel. 351 1 / 385 36 06



PROLAZNA NEGODOVANJA, RISENTIMENTI LEFFIMERI, 1994. S-VHS, 12', Autori, fotografija: Pedro Sena Nunes, Emidio Buchinho, Montaža: P. S. Nunes, E. Buchinho, Albino Mendoga, Glazba: E.Bunchido PETER ROBINSON, 1993. S-VHS, 15', Glazba: Meredith Monk

Roden 1968. u Lisabonu. Završio Višu školu za teatar i film u Lisabonu, studirao filmske tehnike u Barceloni, te specijalizirao filmsku fotografiju u Budimpešti. Suraduje na filmskim, televizijskim i kazališnim projektima. Realizirao dva kratkometražna filma, više video radova te dvdesetak komercijalnih spotova. Fotografije izlagao na brojnim izložbama.

Nato nel 1968 a Lisbona. Ha terminato gli studi alla Scuola Superiore per il teatro e cinema a Lisbona, ha studiato le tecniche del film a Barcellona e specializzato la fotografia del film a Budapest. Collabora ai progetti televisivi e teatrali. Ha realizzato due film di corto metraggio, più video e circa una ventina di spot commerciali. Ha esposto le sue fotografie alle numerose mostre.

s a n
m a r -
n o

Pier Paolo Coro

Serravalle, Strada Lamaticcie, 54 , tel. 378 / 549 / 90 41 28

SLOVENIA



MARAT 1995., 1995., ugljen, fotokopija, papir, platno, 37 x 85,5 cm

S - O V
e n i
j a

Rođen 1964. u San Marinu,
gdje živi i radi.

*Nato a San Marino nel 1964.
dove vive e lavora.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

1988.
"Pier Paolo Coro", Urbino

1993.
Galleria Spaziolimito, Corinaldo

Skupne izložbe
Mostre collettive

1990.
"Novantesimo", Galleria
Nazionale d'Arte Moderna,
San Marino, koncepcija Achille
Bonito Oliva

1992.
Galleria Marsilio Margiacchi,
Arezzo

1994.
VII Biennale dei Giovani Artisti
dell'Europa e del
Mediterraneo, Lisboa

1995.
"Amore e Morte", Santa Maria
ad Nives, Rimini;
"Titanica", Galleria Nazionale
d'Arte Moderna, San Marino

Ljubljana

Mladi slovenski umjetnici u mediteranskoj mreži

Mladi likovni umjetnici u Sloveniji? Iz životopisa osmorice izabranih sudionika ovogodišnjeg Biennala razabrat ćete da su se školovali na Akademiji za likovnu umjetnost u Ljubljani, koja ostaje jednim od središnjih izvora nadolazećih stvaralaca. Škola utemeljuje svoj tradicionalni akademski program na zanosu pionirskih godina (osnovana je 1945.) te na povijesnom fenomenu "ljubljske grafičke škole". Iako bez intelektualnih prohtjeva, akademija nudi brojnim diplomantima određenu socijalnu i statusnu sigurnost još u dvogodišnjem specijalističkom studiju. To je upravo doba kada mladi umjetnik obično prvi puta samostalno izlaže u nekom od lokalnih izložbenih prostora. Na tom se području odnosi u Sloveniji poboljšavaju: zadnjih se godina za mlade zanima mnogo različitih galerija. Najbolje profiliranim, odnosno zasnovanim ciklusima pripadaju Prve samostalne izložbe u Galeriji Škuc, Ljetne premijere u Likovnom salonu u Celju i Prima vista u Umjetničkoj galeriji u Mariboru. Ali kvalitetnih i profiliranih zasebnih galerija u "kapitalističkom" smislu u Sloveniji gotovo da i nema. Kad govorim o programski otvorenim galerijama, mislim prije svega na društvene izložbene prostore, koji se ne bave prodajom, zastupanjem i međunarodnim promoviranjem umjetnika. Upravo zato čini mi se kontekst Biennala mladih stvaralaca Mediterana nama još dragocijenijim. Novi, međunarodni okvir Biennala nas suočava s novim izazovom: mladim umjetnicima nudi mogućnost iskorištavanja promocijske i stručne mreže institucija - članica Međunarodnog komiteta. Na to ukazuje izrazito radni karakter nagrada koje dodjeljuje stručni žiri na Biennalu, što omogućava kontinuitet i produbljanje veza.

Izborom deseterice umjetnika za Biennale, željela sam iskazati različitost individualnih pristupa u aktualnoj likovnoj produkciji Slovenije.

"Slika neka bude klopka za pogled" vodilja je slikarice **Irene Romih** (r. 1965.), koja u svojim djelima združuje iskustva studija modernističkog slikarstva s iskustvom unikatnog i industrijskog oblikovanja. Umjetnica polazi

od jednostavnih, svakidašnjih pojava i oblika (povoj, savijen papir, oblik poklon-kutijice,...). Slike s profinjenim koloritom, s umetnutom "iluzionističkom klopkom" transformiraju se u objekte koji hvataju gledateljevu pozornost.

Iluzionizam slika **Mateje Sever** (r. 1970.) proizlazi iz kompozicijskog i prostornog istraživanja podloge slike. U slike-objekte ona unosi raznovrsne materijale (drvo, tkanine, fotokopije,...) i njihovu uporabu podređuje točno određenoj geometriziranoj kompoziciji, koja se temelji na ornamentalnim teksturama (arabeske, elementi gotičke arhitekture,...).

Slikar **Žiga Okorn** (r. 1967.) već više godina posvećuje se fenomenu premještanja umjetnine iz zasebnog, radnog, u institucionalni, izložbeni prostor. Instalacija "Iz ateljea u galeriju" govori o stvarnom i simboličnom prijenosu slika, koje kod Okorna "nastaju u dijalogu s radnim prostorom". Taj se rad nadovezuje i na njegovo sudjelovanje u umjetničkim akcijama neformalne grupe stvaralaca (od 1991.), koje se temelje na razotkrivanju pojedinih zaboravljenih, odnosno neosvještenih lokalnih kulturno-povijesnih činjenica.

U tim akcijama sudjeluje i **Jiri Kočica** (r. 1966.). Za Biennale je pripremio postav koji uključuje kipove "Amfore" (1991.) i "Darove" (1994.), pohranjene u dvjema škrinjama (jedna dolazi iz kućnog spremišta, druga iz bivše vojarne). "Amfore" u unutarnjim otiscima skrivaju oblike boce koka-kole ("naopačke okrenute amfore") i mine ("granate koje su ubile Vukovar, ne trebaju drške, a njihova sadržina raznaša samu sebe zajedno s posudom"-J. Kočica). Darovi su namijenjeni osobnoj i neposrednoj umjetnikovoj komunikaciji s primateljem koji u umjetnikovim djelima nikako nije više samo tradicionalni gledatelj reprezentativnih umjetnina. Kočica u svojim akcijama i esejističkim spisima upozorava na pitanje odgovornosti i osmišljavanja umjetničkog djelovanja.

Marija Mojca Pungerčar (r. 1964.) sudjeluje s

instalacijom "Cherchez la femme", koju je prvi puta postavila u prostorima (i vitrinama) Francuskog kulturnog centra u Ljubljani. Rad proizlazi iz posebnosti te lokacije (centar se nalazi u kompleksu nekadašnjeg ženskog samostana). U pojedinim elementima umjetnica uspoređuje kršćanske i modne zapovijedi (izjave sv. Franje Saleškog i Coco Chanel). Kompleksan rad odnosi se također i na umjetničin slikarski opus u koji je počela unositi odnos riječ - slika. Pri tome je funkcija jezika ne zanima kao "sredstvo za tvorbu identiteta nekog naroda", nego je zanima "njegova uloga u odnosu prema identitetu pojedinca"- M. Pungerčar.

"Plava postelja", instalacija **Mihaele Ciuha** (r. 1964.) nastavak je konceptualne osnove jednog od triju ambijenata koje je umjetnica, zajedno sa slikaricom Aleksandrom France, postavila u siječnju 1995. na svojoj prvoj samostalnoj izložbi u Galeriji Škuc. Kiparica je ophodni put za gledatelja izvela tako da se do središnjeg kipa-postelje mora kretati pored baldahina koji ga zaklanjaju. Ideja utočišta koju nam nude počinak, prekrivači i čovjekova blizina, u instalaciji je tako pomućena upadom gledatelja u sferu zasebnoga.

U video sekciji sudjeluje kipar i medijski umjetnik **Darij Kreuh** (r. 1966.) s videom "Blizina", koji je inspiriran navedenom izložbom "Tri ambijenta" Mihaele Ciuha i Aleksandre France. Autor je u kiparsku instalaciju inovativno uveo figure i te slike kombinirao s oskudnim, ritmiziranim vanjskim snimkama. Video "Blizina" interpretira ishodišne teme skloništa, pokrivanja i intimne čovjekove blizine, suočene s ispostavljenosti, odnosno prazninom.

"Da li čuješ zvuk tišine?" video **Mirka Simića** snimljen s priručnom tehnologijom (S-VHS) voajerski raščlanjuje svakodneve poslove, koji u odsutnosti zvuka djeluju potencirano dramatično. U njegovom najnovijem videu "Out of Memory", snimljenom u Idriji, zabačenom mjestu s napuštenim najvećim rudnikom žive u Europi, Simić opet kombinira tradicionalne filmske i video postupke montaže. S dinamičnim ritmom, te s

dopunskom računalnom obradom i animacijom, interpretira traženje identiteta (ljubav, novac, dom, povijest): "No risk, no...life".

Kipar **Damijan Kracina** (r. 1970.) u instalaciji "TV" ispostavlja paradoksalan učinak tog medija. Gledatelj-hiperrealistički umjetnikov autoportret-zuri u ekrane s multipliciranim zamrznutim slikama pregaženih mačaka. Kracina manipulira statičnošću tragičnog prizora, pri kojem je čovjek, kao televizijski gledatelj, spreman investirati više osjećaja nego pri svakodnevnim snimkama ratnih prizora.

Prikaz stvaralaštva mladih neke prijestolnice ne može biti potpun bez predstavljanja grafita kao specifičnog likovnog oblika urbanog okoliša. **Strip Core**, kolektiv koji djeluje u okviru nezavisne institucije Forum, za likovno područje veže upravo stvaranje prijenosnih grafita. Oni su nedjeljivo vezani s drugim djelatnostima kolektiva i katkada opremaju klupski prostor, vise na izložbi u galeriji ili, pak, služe kao scenografija pozornice nastupima "kućne" grupe 2.2.2.7. Stripcorovski grafiti proizlaze iz estetike stripa, oslobođeni uličnog lumpenproleterskog ili anarhičnog predznaka, djelo su anonimnog (kolektivnog) autora.

Tekst sam započela s "akademske pedigreom", značajkom slovenskih likovnjaka. Tome su se već u 80-im godinama (ponajprije na području multimedijske umjetnosti, videa, performancea, grafita,...) uspješno suprotstavljali predstavnici urbane alternativne scene. Nije stoga slučajnost da u 90-im najprodorniji predstavnici tzv. neinstitucionalne, odnosno nezavisne produkcije (među njima Strip Core - Forum i Mirko Simić - Bris) proizlaze baš iz tih iskustava. U Ljubljani iz "squata" u prostorima bivše vojarne na Metelkovoju cesti upravo niče nov kulturni centar, koji s dovršenjem osnovnih produkcijskih uvjeta možda potakne nove neformalne inicijative i kooperacije i na likovnom području.

Selektor
Alenka Pirman

I giovani artisti Sloveni nella rete mediterranea

I giovani artisti delle arti figurative in Slovenia? Della biografia di otto candidati prescelti della biennale di quest'anno, si vedrà che hanno studiato presso l'Accademia delle Belle Arti a Ljubljana, che rimane una delle centrali sorgenti degli autori sopravvenuti. La scuola fonda il proprio programma tradizionale accademico sull'entusiasmo degli anni principali (è stata fondata nel 1945) e sul fenomeno storico della "scuola grafica di Lubiana". Anche se privi di pretese intellettuali, l'accademia offre ai numerosi laureandi una certa sicurezza sociale come quella di ruolo già durante gli studi biennali di specializzazione. È questo proprio il periodo quando il giovane artista di solito espone per la prima volta in uno degli spazi di esposizione locali. In questo settore le relazioni in Slovenia vanno migliorando: negli anni recenti molte gallerie diverse sono interessate per i giovani. Fra le meglio profilate, cioè fondate ciclicamente sono le prime mostre personali della Galleria Škuc, le prime estive nel Salone delle Belle Arti a Celje e Prima vista nella Galleria artistica di Maribor. Però, le gallerie di qualità con il profilo specifico nel senso "capitalista", in Slovenia non esistono. Quando menziono le gallerie con il programma aperto, primariamente penso agli spazi di esposizione della società, i quali non si occupano di vendita di rappresentazione e promozione internazionale dell'artista. Proprio perciò il contesto della Biennale dei giovani autori del Mediterraneo mi sembra per noi ancora più valoroso. Una nuova cornice internazionale della Biennale ci mette a confronto con una nuova sfida; ai giovani artisti offre la possibilità di sfruttare le reti istituzionali di promozione e specializzazione - membri del Comitato internazionale. Ci indica a ciò un carattere prettamente lavorativo di premi, che assegna la giuria specializzata alla Biennale, la quale consente una continuità e approfondimento delle relazioni.

Con la selezione di una decina di artisti per la Biennale, volevo mettere in risalto la varietà di un accesso individuale nell'attuale produzione delle belle arti in Slovenia.

"Che il quadro sia una trappola per lo sguardo" è il conduttore della pittrice Irene Romih (nata il 1965), che nelle sue opere unisce le esperienze degli studi della pittura modernistica con quella di una formazione da pezzo unico ed industriale. L'artista parte dalle

apparizioni e forme semplici, quotidiane (fascia, la carta piegata, forma della scatoletta-regalo...). I quadri con una coloratura raffinata si trasformano con una "trappola illusionistica" negli oggetti che accettano l'attenzione dell'osservatore.

L'illusionismo della pittura di Mateja Sever (nata nel 1970) proviene dalla ricerca di composizione e dello spazio dalla base del quadro. Nei quadri-oggetti lei porta vari materiali (il legno, le stoffe, le fotocopie...) ed il loro uso sottopone ad una nettamente determinata composizione geometrizzata, la quale si basa sui testi ornamentali (arabesche, elementi dell'architettura gotica...).

Il pittore Žiga Okorn (nato il 1967) già da parecchi anni si dedica al fenomeno di trasferimento delle opere d'arte da uno spazio particolare, lavorativo in quello istituzionale, di esibizione. L'installazione Dall'atelier nella galleria ci parla di un trasferimento del quadro reale e simbolico, che da Okorn "sorgono nel dialogo con lo spazio da lavoro". Quest'opera si riallaccia pure alla sua partecipazione nelle azioni artistiche del gruppo nonformale dei creatori (dal 1991 in poi), che si basano sullo scoprire dei determinati fatti locali dimenticati, cioè, nonrisvegliati culturali e storici.

In queste azioni partecipa anche Jiří Kočica (nato nel 1966). Ha preparato l'allestimento che include le sculture delle Amfore (1991) e Regali (1994), depositate in due casse (una deriva dal deposito casalingo, l'altra da una ex caserma). Le amfore nascondono le forme delle bottiglie di coca-cola nelle impronte interne ("la amfore riversate verso il basso") e mine (le granate che hanno ucciso Vukovar, non hanno bisogno del maniglio ed il oro contenuto dilania se stessa insieme al recipiente"-J. Kočica). I regali sono dedicati alla immediata comunicazione dell'artista con il ricevitore, che, nelle sue opere, non è soltanto un osservatore tradizionale delle arti rappresentative. Nelle sue azioni, nei suoi scritti esseistici, Kočica avverte alla questione della responsabilità e alla creatività dell'azione artistica.

Marija Mojca Pungerčar (nata nel 1964) partecipa con l'installazione "Cherchez la femme", che ha posto per la prima volta negli spazi (e nelle vetrine) del Centro

culturale francese a Lubiana. L'opera deriva dalla specificazione di questo luogo (il centro si trova nel complesso dell'ex convento femminile). Nei dati elementi l'artista paragona i comandamenti cristiani con quelli della moda (la dichiarazione di St. Francesco Salesiano e Coco Chanel). L'opera complessiva si riferisce pure a quella artistico-pittorica, nella quale ha incominciato ad inserire la relazione parola-immagine. In ciò non le interessa la funzione linguistica come il "mezzo per creare l'identità di un popolo", ma le interessa "il suo ruolo nella relazione al identità singolare"-M. Pungerčar.

"Il letto blu", installazione di Mihaela Ciuha (nata il 1964.) - è una continuazione della base concettuale dell'uno dei tre ambienti il quale l'artista-insieme alla pittrice Aleksandra France - pone in gennaio del 1995 alla sua prima mostra personale indipendente nella Galleria Škuc. La scultrice ha realizzato una via d'osservazione per il visitatore in maniera che, fino alla centrale scultura-letto, bisogna muoversi accanto al baldacchino che lo ripara. L'idea di un rifugio che ci offre il riposo, le coperte e la vicinanza dell'uomo, nell'installazione in questo modo viene turbata con l'intrusione del visitatore nella sfera della particolarità.

Nella sezione video partecipa lo scultore ed artista mass-media Darij Kreuh (nato il 1966.) con il video "La vicinanza", che è stato ispirato con la soprannominata mostra "Tre ambienti" di Michaele Ciuha e di Aleksandra France. L'autore ha introdotto le figure nell'installazione sculturale nella maniera da innovatore ed ha combinato i disegni con i filmati esterni-scarci e ritmizzati. Video "Vicinanza" interpreta dal punto di partenza il tema del rifugio, del coprirsi e dell'intima vicinanza dell'uomo, messo a confronto con la constatazione, cioè con il vuoto.

"Senti il suono del silenzio?" video di Mirko Simić è stato registrato con una tecnologia manuale (S-VHS), distingue nella maniera da osservatore le attività quotidiane, che, nell'assenza del suono agisce drammaticamente accentuato. Nel suo più recente video "Out of Memory", registrato ad Idria, una località remota con una abbandonata miniera di argento vivo nell'Europa. Simić combina nuovamente un

procedimento di montaggio tradizionale da pellicola e da video. Con un ritmo dinamico e con sovrapposta elaborazione ed animazione, interpreta la ricerca dell'identità (l'amore, il danaro, la casa, la storia): "No risk, no ...life".

Lo scultore Damijan Kracina (nato il 1970) nell'installazione TV espone un effetto paradossale di questo media. L'osservatore - un autoritratto dell'artista ipperrealistico - guarda con gli occhi spalancati negli schermi con le immagini moltiplicate e congelate dell'immagine tragica, verso la quale l'uomo come spettatore televisivo dispone di maggiore sensibilità che verso i filmati di ogni giorno con le immagini belle.

La rappresentazione della creatività giovanile di un capoluogo, non può essere senza graffiti come forme specifiche artistiche dell'ambiente urbano. Strip Core, il collettivo che agisce nell'ambito dell'istituzione indipendente Forum, lega proprio la creazione dei graffiti per il campo delle arti figurative. Sono inseparabilmente legati alle altre attività del collettivo e qualvolta attrezzano lo spazio del club, appaiono alla mostra nella galleria oppure servono come scenografia per il palcoscenico, alle presentazioni del gruppo "della casa" 2.2.2.7. I graffiti di Strip Core provengono dall'estetica di fumetti, liberati da sintomo da strada - da baldoria proletaria o da sintomo anarchico, sono opera di un autore anonimo (collettivo).

Il testo ho incominciato con il "pedigrée accademico", tipicamente per gli artisti sloveni. Già negli anni ottanta (innanzitutto nel campo dell'arte mass-media, video, performance, graffiti...) si sono contrapposti con successo i rappresentanti della scena alternativa urbana. Dunque, non è un caso che negli anni novanta i più prorompenti rappresentanti della cosiddetta produzione nonistituzionale, cioè indipendente (tra le quali Strip Core - Forum e Mirko Simić - Bris) provengono proprio da queste esperienze. A Lubiana dallo "squat" negli spazi dell'ex caserma sulla via di Metelk, sorge appunto un nuovo centro culturale, il quale con il terminare delle elementari circostanze di produzione forse stimolerà le nuove iniziative nonformali e le cooperazioni anche sul campo dell'arte figurativa.

*Il Selettore
Alenka Pirman*

Mihaela Ciuha

Dobrova 61356, Stranska vas 51



PLAVI KREKET, IL LETTO BLU, 1995., instalacija (drvo, tkanina, gips), 230 x 450 x 450 cm

Rodena 1964. u Novom Mestu.
Diplomirala 1989. na
Pedagoškoj akademiji u
Mariboru, smjer likovni odgoj,
te 1993. na odjelu za kiparstvo
Akademije likovnih umjetnosti
u Ljubljani.

*Nata a Novo Mesto nel 1964.
Laureata all'Accademia
pedagogica di Maribor nel
1989, indirizzo arte figurativa,
e nel 1993 alla sezione la
scultura all'Accademia delle
Belle Arti a Lubiana.*

Samostalne izložbe
Mostre personali
1992.
Galerija Ars, Ljubljana
1995.
Galerija Škuc, Ljubljana

Skupne izložbe
Mostre collettive

1991.
Galerija Krško, Krško
1992.
Galerija Ars, Ljubljana

1991.-1993.
Izložbe studenata ALU
Ljubljana

1993.
Biennale mladih, Rijeka

1995.
Pordenone Art Fair, Pordenone

Jiří Kočica

Ljubljana 61000, Krimska 7, tel. 386 61/331 959



AMFORE I POKLONI, AMFORE E REGALI, 1991.-1995., 60 x 250 x 150 cm

Roden 1966. u Slovenj
Gradecu. Diplomirao 1991.
na Akademiji za likovnu
umjetnost, odjel kiparstva (u
klasi prof. L. Vodopivca).
Usavršavao se kod prof. D.
Tršara.

*Nato nel 1966 a Slovenj
Gradec. Termina gli studi
all'Accademia delle arti
figurative, sezione scultura in
classe del prof. D. Tršarj.*

Važnije samostalne izložbe
Mostre personali più importanti

1987.
Klet Prešernove hiše, Kranj

1988.
KUD F. Prešern, Ljubljana

1991.
Čolnarna, Tivoli (s Ž. Okornom),
Ljubljana;
Informacijski centar Moderne
galerija, Ljubljana;
Tloris hotela, Rogaška Slatina

1992.
Galerija Pic Lek, Ljubljana

1993. Media Nox, Maribor

Važnije skupne izložbe
Mostre collettive più importanti
1991.

Kulturni dom Rogaška Slatina,
Rogaška Slatina

1992.
Izložbeni prostor Rihard
Jakopič, Ljubljana;
Pegazovi dani, Lječilište
Rogaška Slatina

Damijan Kracina

Kobarid 65222, Staro selo 53, tel. 386 65/85 171
Ljubljana 61000, Reboljeva 2, tel. 386 61/349 391



TV, 1994.-1995. figura (poliester, odjeća, željezo), 187 x 55 x 55 cm,
7 kutija, željezo, pleksiglas, fotografije na paus papiru, žarulje, 7 x (11 x 32 x 23 cm)

Rođen 1970. u Šempetru pri Gorici. Od 1991. studirao kiparstvo na Akademiji likovnih umjetnosti u Ljubljani, a zatim video. Student je 4. godine. Dobitnik studentske Prešernove nagrade Ljubljanskog Sveučilišta, 1994./95.

Nato nel 1970 a San Pietro presso Gorizia. Dal 1991 studia la scultura all'Accademia delle arti figurative a Lubiana e poi video. È studente del quarto anno. Riceve il premio per gli studenti Prešern dell'Università di Lubiana nel 1994/95.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1994.
Galerija ŠOU Kapelica, Ljubljana;
Knjižnica Cirila Kosmača, Tolmin

Skupne izložbe
Mostre collettive

1993.
Izložba studenata ALU, Mestna galerija, Ljubljana;
X. likovna kolonija Paleta; Pesnica pri Mariboru

1994.
Stalna postava učesnika kiparske kolonije Summer sculptural workshop, Orlik, Češka

Javni spomenici
Monumenti pubblici

1995.
Spomenik književniku Cirilu Kosmaču, Tolmin;
Spomenik pjesnikinji Ljubki Šorli - Bratuž, Tolmin

Žiga Okorn

Ljubljana 61000, Ambrožev trg 3, tel. 386 61/320 739



IZ ATELJEJA U GALERIJU, DALLO STUDIO ARTISTICO ALLA GALLERIA, 1994.-1995. 2 slike, ulje na platnu, kotač, ručica, 299 x 150 x 100 cm, stolica i stoli, 80 x 100 x 100 cm i 6 slika, ulje na platnu 6 x (60 x 45 cm), Platno - roleta, 250 x 135 cm, video (TV, rekorder), VHS, color, 15

Rođen 1967. u Ljubljani. Završio smjer slikarstva 1991. na Akademiji likovnih umjetnosti u Ljubljani. Specijalizirao slikarstvo 1992. kod prof. Janeza Bernika, a zatim kiparstvo kod prof. Dušana Tršara.

Nato a Lubiana nel 1967. Termina l'indirizzo pittura nel 1991 all'Accademia delle arti figurative a Lubiana. Specializza la pittura nel 1992 dal prof. Janez Bernik e poi la scultura dal prof Dušan Tršar.

Važnije samostalne izložbe
Mostre personali più importanti

1991.
Atelje 4, Rogaška Slatina Čolnarna, Tivoli, Ljubljana;
Informacijski centar Moderne galerije, Ljubljana;
KUD F. Prešern, Ljubljana

1992.
Galerija Stari Glej, Ljubljana

1993.
Galerija ŠKUC, Ljubljana

1994.
Groharjeva galerija, Škofja Loka;
Informacijski centar Moderne galerije, Ljubljana

Važnije skupne izložbe
Mostre collettive più importanti

1990.
Izložbe studenata ALU, Ljubljana

1991.
Galerija KC Ivan Napotnik, Velenje

1992.
Izložbeni prostor Rihard Jakopič, Ljubljana;
Umjetnici za Metelkovo, stara elektrana, Ljubljana;
Galerija KC Ivan Napotnik, Velenje

1993.
Biennale mladih, Rijeka, Hrvatska

1994.
Intart, Mestna galerija Udine, Udine, Italija

Marija Mojca Pungerčar

Mirna peč 68216, Rožna ulica 23, tel. 386 68/780 63



CHERCHEZ LA FEMME, 1994. 3-7 figura: sivana i lijepljena plastika, 3-7 x (120 x 70 x 50 cm), 6-9 igracih karata: kolaž, 6-5 x (48 x 30 cm), 3 panou s tekstom, 3 x (120 x 80 cm)

Rodena 1964. u Novom mestu. Diplomirala slikarstvo 1989. na Akademiji Likovnih umjetnosti u Ljubljani, a 1991. je specijalizirala slikarstvo kod prof. E. Bernarda. U školskoj godini 1992./93. studirala je slikarstvo na Hochschule für Angewandte Kunst u Beču.

Nata a Novo Mesto nel 1964. Ha conseguito la laurea di pittura nel 1989 all'Accademia delle Belle Arti a Lubiana e nel 1991 ha specializzato pittura dal prof. E. Bernard. Nell'anno

scolastico 1992/93 studia pittura alla Hochschule für Angewandte Kunst a Vienna.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1991.
Galerija Media Nox, Maribor
Koncertni atelje DSS, Ljubljana
1992.
Likovni salon (s P. Simončič),
Celje;
Fragile, Galerija ŠKUC, Ljubljana
1993.
Galerie Atelier, Beč

1994.
Informacijski centar Moderne galerije, Ljubljana;
Media Nox, Maribor;
Francuski kulturni centar,
Ljubljana

Važnije skupne izložbe
Mostre collettive più importanti

1991.
Izložba studenata specijalizanata, ALU, KUD F. Prešern, Ljubljana;
Biennale jugoslavenskog crteža, Zagreb;
Majski salon, Liko;

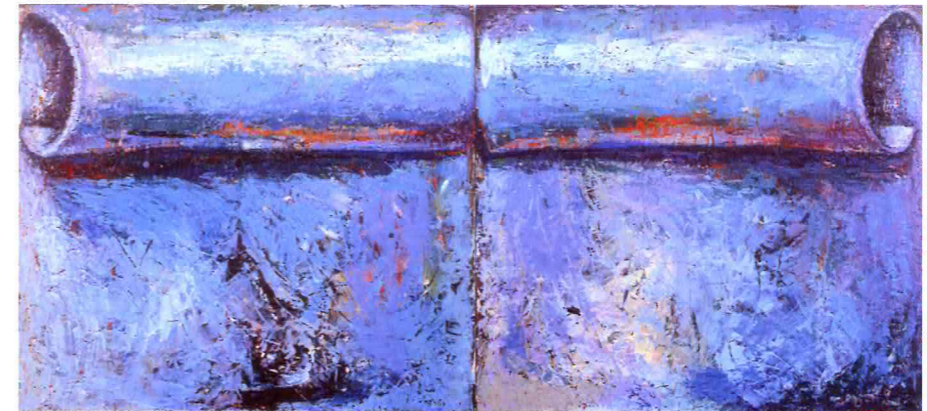
16. Biennale mladih, Rijeka 1993.
17. Biennale mladih, Rijeka; Mladi za mir, Trst 1994.
Galerija Centro Friulane Artistico, Udine;

Važniji projekti
I progetti più importanti

1992.
Izvedba i prikaz videospota Fragilel, Galerija ŠKUC, Ljubljana 1994.
TV spot Tečaj govorenja i šutnje Projekt Words and Pictures, London

Irena Romih

Bistrica ob Sotli 63256, Bistrica ob Sotli 59 a, tel. 386 63/804 148



SAVIJENI, / PIEGATI, 1994. enkaustika, 73 x 160 cm | POKLON - BUNKER, IL REGALO - BUNKER, 1994. enkaustika, 190 x 140 cm

Rodena 1965. u Celju. Diplomirala 1990. na Akademiji likovnih umjetnosti u Ljubljani. Od 1990.-94. radi na oblikovanju stakla u Staklarni Rogaška. Od 1994. specijalizira slikarstvo kod prof. M. Krašovec.

Nata nel 1965 a Celje. Ha terminato gli studi nel 1990 all'Accademia delle arti figurative a Lubiana. Dal 1990 al 1994 lavora sulla modellatura del vetro nella vetreria Rogaška. Dal 1994 specializza pittura dal prof. M. Krašovec.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1990.
Prevoj prostora, grad Podsreda
1994.
Galerija Ivana Groharja, Škofja Loka

Skupne izložba
Mostre collettive

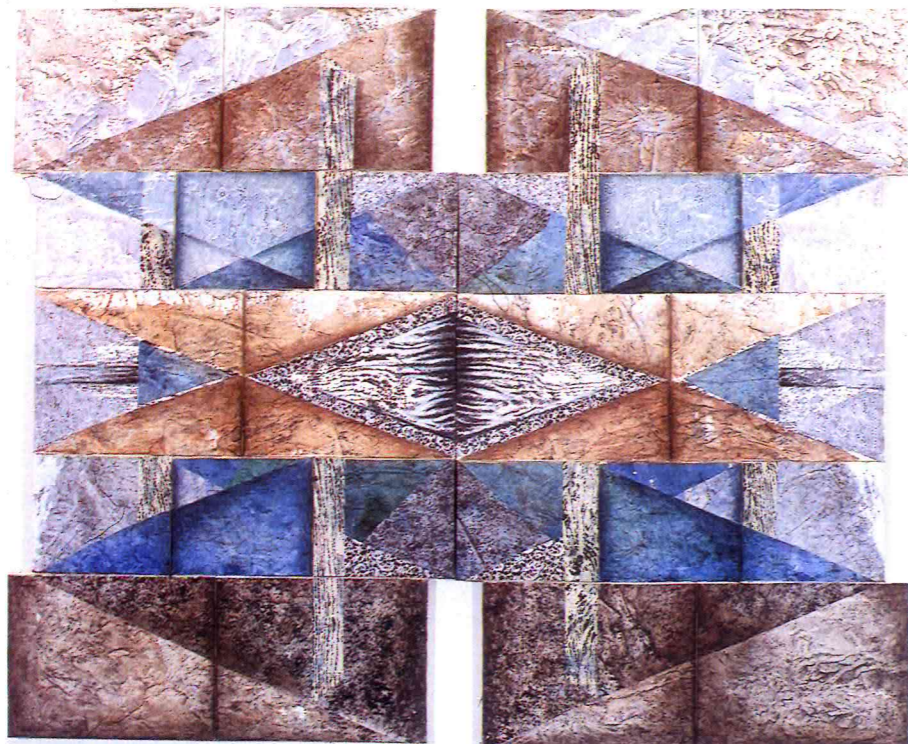
1988.
Izložba studenata ALU, Mestna galerija, Ljubljana;
Skupna izložba godišta, Radlje ob Dravi;
Kolonija Aero, Muzej revolucije, Celje

1989.
Kolonija apsolenata ALU;
Napotnikova galerija, Velenje;
Ex tempore;
Galerija na Loškem gradu, Škofja Loka

1991.
16. Biennale mladih, Moderna galerija, Rijeka

Mateja Sever

Ljubljana 61000, Neubergerjeva 10, tel 386 61/1372 152



POKLON KRALJU, / REGALI AL RE, 1994. akril, kolaž, montaža, 240 x 240 x 10 cm | MOZAIK, IL MOSAICO, 1994. akril, kolaž, 145 x 190 cm

Rođena 1970. u Ljubljani.
Diplomirala 1993. na Akademiji likovnih umjetnosti u Ljubljani. Specijalizirala kod prof. M. Krašovec. Usavršavala se na Facultad de bellas artes u Madridu 1994./95.

Nata nel 1970 a Lubiana.
Laureta all'Accademia delle arti figurative a Lubiana. Specializzazione dalla prof. M. Krašovec ed alla Facoltà delle Belle arti a Madrid 1994/95.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1990.
Grafit, desni brijeg Ljubljanice, Ljubljana

1993.
Romantike, KUD F. Prešern, Ljubljana

1995.
Izložba grafika na oglasnim panoima Tam Tam-a, Ljubljana; Najdbine, Galerija ŠKUC, Ljubljana

Skupne izložbe
Mostre collettive

1993.
Galerija Smelt, Ljubljana;
Ljudska kuhinja, Ljubljana;
3. studentski festival, Ljubljana
Bivša vojarna na Metelkovej ulici

1994.
Hotič pri Litiji

STRIP CORE

Ljubljana 61000, Kersnikova 4, tel. 386 61/319 662



SPACEMAN, 1992. grafit na platnu, 190 x 275 cm | ZUBKO, DENTINO, 1993. grafit na platnu, 200 x 290 cm

Strip Core je glazbeno-likovna sekcija Foruma Ljubljana, zavoda za umjetničku i kulturnu produkciju. Osnovan je 1989. nakon raspada Core Kolektiva. Bavi se organizacijom koncerata domaćih i stranih glazbenih skupina, organizacijom multimedijalnih događanja, grafičkim dizajnom i stvaranjem grafita. U okviru Strip Cora djeluje glazbena skupina 2.2.2.7, a nastaje i publikacija Stripburger kao jedini slovenski strip magazin. Strip Core è sezione artistica figurativa del Forum Lubiana,

istituzione per la produzione artistico-culturale. Si occupa di organizzazione dei concerti dei gruppi musicali nostrani ed esteri, dell'organizzazione di manifestazioni multimedia, di disegno grafico e di formazione di graffiti. Nell'ambito Strip Core opera il gruppo musicale 2.2.2.7, nasce la pubblicazione Stripburger come un unico romanzo a fumetto sloveno.

Važnije produkcije i predstavljanje
Le produzioni più importanti e rappresentazione
1990.
Grafitiranje, Coloriamo lo

sport, Milano, Italija
Grafitiranje, Eindhoven, Nizozemska
1992.
Izložba grafita i koncert, Projekt 92, u suradnji s VS Videom i Galerijom KUD F. Prešern, Ljubljana
Oblikovanje plakata za festival Druga godba 92 Grafitiranje, Furti d'autore, Trst
Izložba plakata, Klub K4, Ljubljana
Izložba plakata i fotografija grafita, Filozofski fakultet, Ljubljana
XXX ikonografija, Klub K4, Ljubljana
1993.
Grafitiranje, De Slovenen

komen, Venzlo, Nizozemska
Izložba plakata, Festival d'Affiches, Chaumont
Izložba grafita, bivša vojarna na Metelkovej ulici, Ljubljana
Izložba grafita, Gent (De Arc), Belgija
Diainstalacija grafita, SLO Wochenende, KV Kulturkanal, Schwertberg, Austrija
1994.
Grafitiranje, Bistriški dani 94, Ilirska Bistrica
1995.
(Kontra)dibidon, Beograd
Projekt Strip Core 1989.-95., Slovensko mladinsko gledališče, Ljubljana

Darij Kreuh

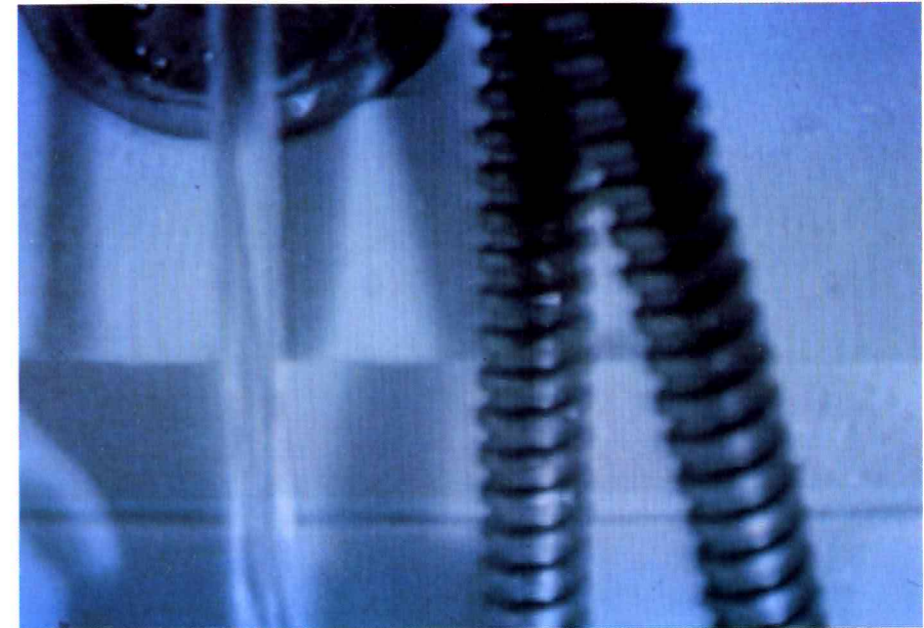
Ljubljana 61000, Velebitska 24, tel. 386 61/265 459



BLIZINA, LE VICINANZA, 1995. Beta/VHS, 7'30"

Mirko Simić

Ljubljana 61000, Ul. bratov Učakar 72, tel. 386 61/578 805



DO YOU HEAR THE SOUND OF SILENCE, 1992. S-VHS, crno bijelo, realizacija BRIS
OUT OF MEMORY, 1994. Beta VHS, color, realizacija BRIS, KUD Naprej Idrija, glazba Aldo Ivaničić

Rođen 1966. u Mariboru.
Završio studij kiparstva
1993. na Akademiji za
likovnu umjetnost u
Ljubljani. Djeluje na
području kiparstva i videa.

*Nato nel 1966 a Maribor.
Termina gli studi di scultura nel
1993 all'Accademia delle arti
figurative a Lubiana. Opera in
campo della scultura e del video.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

1993.
Foyer Mestnega gledališča,
Ljubljana

1995.
Media Nox, Maribor;
Galerija ŠOU Kapelica,
Ljubljana

Važnije skupne izložbe
*Mostre collettive più
importanti*

1990.
Svjetski triennale male
keramike, Zagreb

1991.
Biennale mladih, Rijeka

1993.
Lamparna, 1. međunarodna
likovna radionica, Labin

1995.
Majski salon. Jakopičeva
galerija, Ljubljana

Skupni projekt
Progetti collettivi

1995.
Tri ambijenta (s M. Ciuha, A,
France), Galerija ŠKUC,
Ljubljana

Rođen 1965. u Valjevu.
Videom se bavi od 1985.-89.
kada je surađivao sa
najznačajnijim slovenskim
video umjetnicima i bio član
više video skupina.
Autorskim video projektima
bavi se od 1989. Radio je
kao kameraman na TV
Slovenija. Studirao je na
Fakultetu dramskih
umjetnosti u Beogradu.
Inicijator je, suorganizator i
stručni suradnik Slovenskog
video festivala 1992. u Idriji
i suosnivač umjetničke
skupine BRIS. Dobitnik je
brojnih nagrada i priznanja.

*Nato a Valjevo nel 1965. Si
occupa di video dal 1985 al
1989, quando collabora con i
più noti video artisti sloveni ed
è membro di vari gruppi video.
Con i progetti d'autore - video
si occupa dal 1989. Ha
lavorato come cameraman alla
TV Slovenia. Studia alla Facoltà
dell'arte drammatica a Belgrado.
È iniziatore, coorganizzatore e
collaboratore specializzato del
video festival sloveno nel 1992
ad Idria e coorganizzatore del
gruppo artistico BRIS. Riceve
numerosi premi e
riconoscimenti.*

Sudjelovanje na festivalima
(izbor)
*Partecipazioni al festival
(scelta)*

1994.
Best of Ostranenie 93, Berlin,
Zagreb;
Slovenski Video, Rotterdam,
Amsterdam, Graz, Iowa,
München Kassel;
Alpe Adria Cinema, Trst;
Impakt 1994., Utrecht,
Nizozemska
Video produkcija u Sloveniji

1992.-94.
Rijeka, Ljubljana,
Maribor, Skopje, Udine,
Moskva, S. Peterburg;
19eme Festival Int. du Court
Metrage, Mons;
Dessay video mail, Berlin
Roshid Int. Education Film
Festival, Teheran, Iran
VideoKids 94, Udine
Anima Teruel, Teruel,
Španjolska
Best of Ostranenie, New York,
Ljubljana, Bonn

SPAGNA

š p e nj
o — s k
a

Balkan nikada neće
biti ponor

*I Balcani non
saranno mai un
abisso*

Izložba odabranih djela za Biennale mladih - Rijeka 1995. nastavlja se na predstavljanje Španjolske u Lisabonu '94., kulturnom centru Europe. Djela predstavljena u Hrvatskoj imaju estetske elemente post-industrijske kulture u različitim oblicima. Tako se dijelovi strojeva pretvaraju u nešto što bi trebalo uspostaviti odnos prema okolini i elementi introspektive u mrtve prirode iz metala uz pomoć scenografije, kako bi se postigao više prividan dojam, pun kolorita. To se moglo postići jedino timskim radom, ali i talentom individualnog stvaratelja. Svaka buka oko industrijalizacije može se pretvoriti u jednu metaforu: "Poslije oluje nastaje spokoj, poslije rata dolazi mir". Taj isti duh nalazimo na izložbi studenata pod motom ZAUSTAVITE RAT, koja je organizirana uz pomoć studenata Fakulteta za likovnu umjetnost, Ureda za međunarodne odnose, također pri Sveučilištu u Barceloni, uz savjete njihova dekana i ostalih nastavnika.

Nakon mržnje dolazi do novoga prijateljstva i solidarnosti među ljudima.

Profesor na Facultat de Belles Arts, Barcelona
Genís Cano i Soler

L'esposizione delle opere selezionate per la Biennale dei giovani - Rijeka 1995. prosegue con la presentazione della Spagna a Lisbona '94, centro culturale dell'Europa. Le opere presentate in Croazia hanno gli elementi post-industriali nelle forme diverse. Così le parti dei macchinari vengono trasformati in qualcosa dovrebbe stabilire un rapporto con la natura e gli elementi di introspezione nelle nature morte di metallo con l'aiuto della scenografia, in modo che si possa raggiungere un effetto più apparente, pieno di colori.

Ciò si poteva raggiungere soltanto con un lavoro ed impegno collettivo, però anche con il talento del creatore individuale. Ogni baccano attorno l'industrializzazione può trasformarsi in una metafora: "Dopo la tempesta viene la quiete, dopo la guerra viene la pace".

Lo stesso spirito troviamo nelle opere esposte degli studenti sotto il motto FERMATE LA GUERRA, che è stata organizzata con l'aiuto degli studenti della Facoltà per le arti figurative, con l'Ufficio per le relazioni pubbliche internazionali, sempre presso l'Università di Barcellona, con i consigli del loro decano e degli altri insegnanti.

Dopo l'odio appare un'amicizia nuova e la solidarietà umana.

*Il professore alla Facultat de Belles Arts, Barcelona
Genís Cano i Soler*

Jordi Bressemer

Barcelona, Villarofi 71, tel. 34 3 / 268 42 21



CASCOS DEL PENJAMIENTO, 1995. kombinirana tehnika, 50 x 100 x 50 cm

Rođen 1966. (Molins de Rei, Barcelona). Diplomirao na likovnoj akademiji u Barceloni. Specijalizirao u Parizu u ateljeu Christiana Boltanskog. Dobitnik više nagrada i stipendija.

Nato nel 1966 a Molins de Rei, Barcellona. Ha terminato gli studi all'Accademia di Belle Arti a Barcellona. Ha specializzato gli studi a Parigi nello studio artistico di Christian Boltanski. Ha ricevuto diversi premi e borse studio.

Samostalna izložba
Mostra personale

1993.
Galeria F. Machado, Girona

Skupne izložbe
Mostre Collettive

1992.
Collection Suñol, Barcelona

1993.
Madrid

1994.
La Mercè, Girona

1995.
ARCO 95, Madrid

Raimond Chaves

Barcelona 08006, Mont-Roig 13, tel. 34 3 / 238 02 34



DANI U PLANINI KOJIH SE RADO SJEĆAM, I GIORNI IN MONTAGNA CHE RICORDO VOLENTIERI, 1994. 60 x 325 cm
ROADRUNNER, IL DELLA STRADA, 1995. promjer 200 cm

Rođen 1963. u Bogoti, Kolumbija. Studirao na likovnoj akademiji u Barceloni.

Nato nel 1963 a Bogotà, Columbia. Ha studiato all'Accademia delle arti figurative a Barcellona.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1987.
Ateneu l'Artesa, Barcelona

1992.
Galeria Ferran Cano - 4 Gats, Barcelona;
Galeria 4 Gats, Palma de Mallorca

1994.
Galeria Ferran Cano - 4 Gats, Barcelona

1995.
Espai 13, Fundació Miró, Barcelona

Skupne izložbe
Mostre collettive

1985.
1. Biennial de Jovens
Produccions de l'Europa
Mediterrania, Barcelona

1988.
Onzena Qiuzena d'Art de
Montesquiu, Barcelona

1991.
Galeria Ferran Cano - 4 Gats, Barcelona

1992.
Universitat de Barcelona

1993.
Balms 21, Barcelona

1994.
Biennale des Jeunes Créateurs
d'Europe Méditerranée, Lisboa

Pep Dardanya Alsina

Barcelona, Lledo 13, tel. 34 3 / 310 22 29



PRENOSIVI MUZEI, IL MUSEO PORTATILE, 1993. instalacija, 48 x 38 x 15 cm

Roden 1961. (Caldes d'Estrac, Barcelona). Studirao slikarstvo u Barceloni (Escola Massana) 1983.- 1988. Studira antropologija u Barceloni.

Nato nel 1961 (Caldes d'Estrac, Barcellona). Ha studiato pittura a Barcellona (Escola Massana) dal 1983 al 1988. Studia l'antropologia a Barcellona.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1992.
L'Artesa de Gracia, Barcelona

Skupne izložbe
Mostre collettive

1991.
Glasgow; Facultat d'Arquitectura de Barcelona

1992.
Bremen;
Galeria Transformadors, Barcelona;

Reus, Tarragona;
Artgrafic, Joan Prats, Barcelona

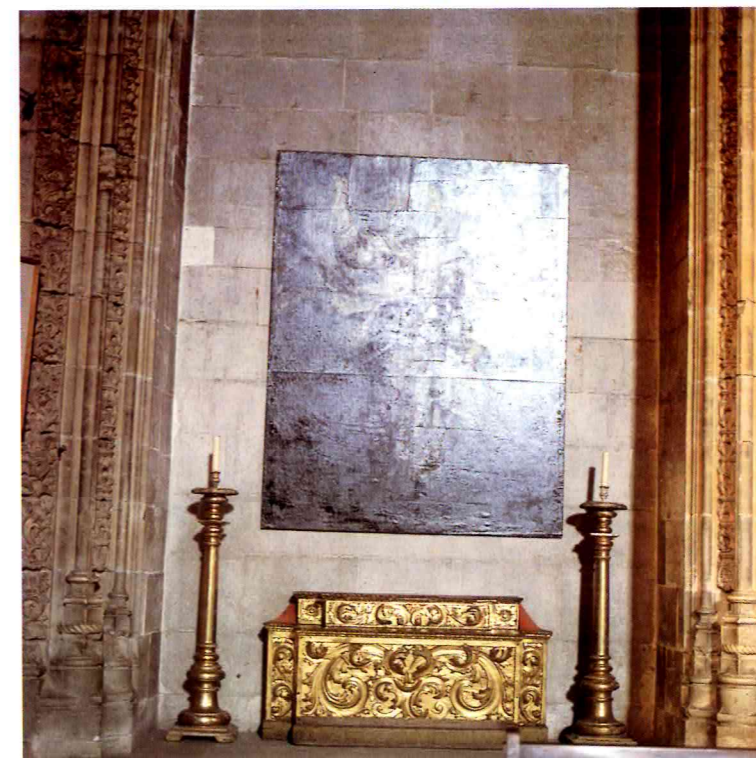
1993.
Hopital de la Santa Creu, Barcelona;
El ojo atomico, Madrid
Mataro; Tarragona

1994.
Cap Quadrat, Eivissa;
Transformadors, Barcelona;
Biennale des Jeunes Createurs d'Europe Mediterranée, Lisboa

1995.
L'Artesa de Gracia, Palau de Virreina, Barcelona;
Palo Alto, Barcelona;
Balmes 21, Barcelona

Joan Datzira Masip

Barcelona 08018, C/Pere IV, 191, tel. 34 3/485 3901



S/T, 1995. diaprozitiv, kutija sa žaruljama, 20 x 20 cm | PRIVATNI PERFORMANCE, PERFORMANCE PRIVATA, performance

Rodena 1966. Manresi, Barcelona. Diplomirala skulpturu na Sveučilištu u Barceloni. Specijalizirala u Parizu u ateljeu Christiana Boltanskog i Armanda Gettea. Pohađala seminare za fotografiju u boji i digitalnu fotografije u New Yorku i Barceloni.

Nata nel 1966 a Manresa, Barcellona. Ha terminato gli studi di scultura all'Università di Barcellona. Ha specializzato gli studi a Parigi nello studio di Christian Boltanski e

di Armando Gette. Ha frequentato i seminari di fotografia a colori e di fotografia digitale a Nuova York e a Barcellona.

Skupne izložbe
Mostre collettive

1990.
Artestato 90, Savignano sul Rubicone

1991.
Disposit de les Aigües, Barcelona;
Universitätsmuseum für Kunst und Kulturgeschichte,

Marburg;
Universitat de Barcelona;

1992.
Capilla de las Hermanitas de los Pobres, Granada;
Barcelona

1993.
Mannheimer Schloss, Mannheim;
Balmes 21, Barcelona;
Kultur-Zentrum, Kiel;
Marburg

1994.
Barcelona;
Biennale des Jeunes Createurs

d'Europe de la Méditerranée, Lisboa

1995.
Balmes 21, Galeria Transcurs, La plana de l'om, Manresa, Barcelona

Carlos de Javier Gallego

Barcelona, Trav. de Dal 9, tel. 34 3 / 237 47 13



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994., acril, sprej, platno, 162 x 130 cm | BEZ NAZIVA - SENZA TITOLO, 1994., acril, ulje, sprej, platno, 146 x 114 cm

Rođen 1970. u Barceloni.
Diplomirao slikarstvo na
Sveučilištu u Barceloni.

*Nato nel 1970 a Barcellona. Ha
terminato gli studi di pittura
all'Università di Barcellona.*

Skupne izložbe
Mostre collettive

1991.
Ateneu Igualadí, Igualada;
Barcelona;

1992.
Barcelona; Capilla de las
Hermanitas de los Pobres,
Granada;

1993.
Balmes 21, Barcelona

1994.
Barcelona; Sala Balmes 21,
Barcelona; Biennale des
jeunes créateurs d'Europe de
la Méditerranée, Lisboa

1995.
Balmes 21, Barcelona

Christoph Hafner Miquel Valdasquin

Barcelona 08001, Arcs de Sant Augusti 3
tel./fax 34 3 / 412 79 96



ONI KOJI PATE, QUELLI CHE SOFFRONO, 1994, parafin, 2 x (179 x 80 x 80 cm)
OGLEDALO, LO SPECCHIO, 1995, kombinirana tehnika, 102 x 102 x 15 cm

Christoph Hafner rođen
1964 u Schwäbisch Hallu,
Njemačka. Studirao povijest
umjetnosti u Tübingenu.
Diplomirao na likovnoj
akademiji u Barceloni.
Miquel Valdasquin rođen
1959. u Barceloni.
Diplomirao na likovnoj
akademiji u Barceloni.
Nagrađeni 1. nagradom
1993. (Calaf, Barcelona).

*Cristoph Hafner nato nel 1964
a Schwabish Hallu. Ha studiato
storia dell'arte a Tubingen.
Laureato all'Accademia di belle
arti di Barcellona.*

*Miquel Valdasquin nato nel
1959 a Barcellona. Laureato
all'Accademia di Belle Arti di
Barcellona. Premiato Calaf,
Barcellona nel 1993.*

Instalacije
Installazioni

1991.
"Signalhorn", Facultat de Belas
Artes;
Pati Manning de la Casa de la
Caritat;
Facultat de Lletres de la
Univesitat Autònoma,

Barcelona;
"Aigues", III Bienal Europea de
Escolas Superiores de Arte,
Barcelona
1992.
"Hipertext", Pati Manning de
la Casa de la Caritat;
Escola Massane, Barcelona

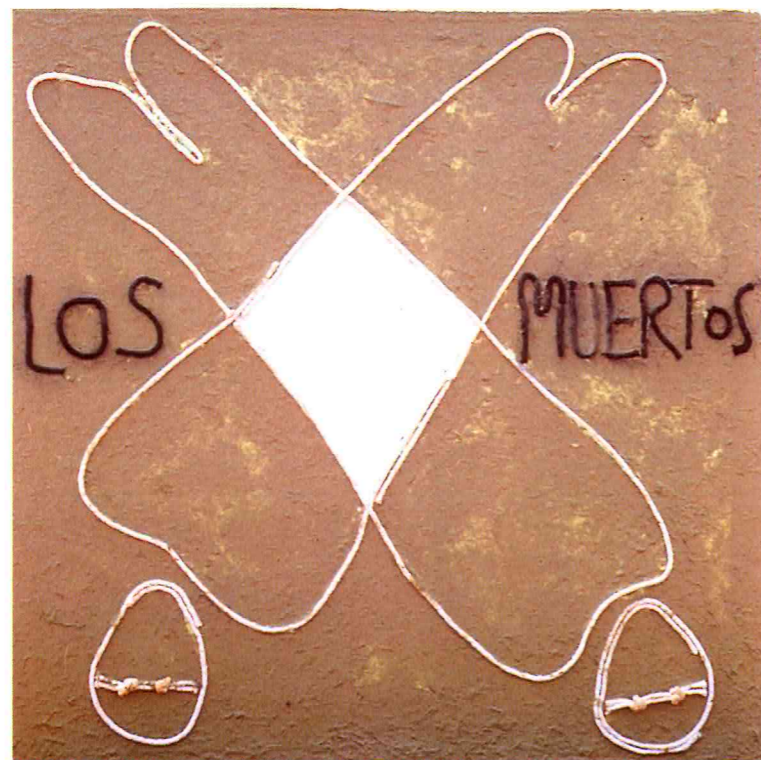
1993.
Museu Torre Baldovina, Santa
Coloma de Gramanet,
Barcelona;
"Carregador", I Encontro
Internacional para Escultores,
Calaf, Barcelona

1994.
Universitat Politècnica,
Barcelona "Ceux qui souffrent,
vivent, subsistent et meurent",
Biennale des Jeunes Createurs
d'Europe, Méditerranée, Lisboa

1995.
"Recuperació de un espai
residual", Universitat
Autònoma de Barcelona,
Bellaterra;
Galerie Iconoscope, Montpellier

Núria Manso

Barcelona 08041, C/ de l'Art 59, tel. 34 3 / 455 01 79



MRTVI, /MORTI, 1994, papir, 100 x 100 cm | RAZGOVARATI, PARLARE, 1994, papir, 100 x 100 cm

Rođena 1960. u Barceloni.
Živi i radi u Barceloni.

Nata nel 1960 a Barcellona.
Vive e lavora a Barcellona.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1986.
L'Arte de Gràcia, Barcelona
1987.
Círculo de bellas Artes, Madrid
1989.
Centre de Lectura, Reus
Galerie Kunst Büro, Berlin
1992.
Espai 83, Sabadell
Capella de Sant Roc, Valls
1993.
La Sala Vinçon, Barcelona
1994.
Escola Taller d'Art, Reus

Skupne izložbe
Mostre collettive

1986.
Ministerio de Cultura, Madrid;
Fondació Joan Miró, Barcelona;
Galerie für bildende Kunst,
Braunschweig; Oviedo; Granada
1987.
Galería Artual, Barcelona; Gijón;
1988.
Sala Amadis, Madrid;
L'Hospitalet de Llobregat
1990.
Districte de Les Corts, Barcelona
1991.
Centre de Lectura, Reus;
Capella de l'Antic Hospital de

la Santa Creu, Barcelona;
Museu de Montsía, Amposta;
Reus; Castel de Tusa, Sicilia
1992.
Playa de Lloret del Mar
1993.
El Ojo Atómico, Madrid;
Museu de Valls, Valls; Museu
d'Art, Girona
1994.
Granada; Biennale des Jeunes
Créateurs d'Europe de la
Méditerranée, Lisboa
1995.
Espai B5-125, Universitat
Autònoma de Barcelona,
Bellaterra

Eloi Puig

Barcelona 08024, Piazza Trilla 1, tel. 34 3 / 416 00 67



NAZOČNE FIGURE, LE FIGURE INTERVENUTE, 1995. kombinirana tehnika, 122 x 66 cm
FIGURE NA PROMATRANJU, LE FIGURE ALLOSSERVAZIONE, 1995. kombinirana tehnika, 122 x 132 cm

Rođen 1966. u Barceloni.
Diplomirao na likovnoj
akademiji u Barceloni.

Nato nel 1966 a Barcellona.
Ha terminato gli studi
all'Accademia delle arti
figurative a Barcellona.

Samostalna izložba
Mostra personale

1994.
Galería Ferran Cano, Barcelona

Skupne izložbe
Mostre collettive

1985.
Facultat de Bellas Artes,
Barcelona
1991.
IRPF, "Quinzena d'Art de
Montesquiu 90"
1992.
Fotografia - Aul'art,
L'Hospitalet del Llobregat;

Centro Calassanç, Barcelona
1993.
Tallers Oberts, Barcelone
1994.
Biennale des Jeunes Créateurs
d'Europe Méditerranée, Lisboa

Audio - vizualne projekcije
Le proiezioni audio - visuali

1986.
Bretxes - Illuminacions,
Vilanova i la Geltrú (G.A.G.I.)
1987.
Sala KGB, Barcelona
1988.
Bretxes - Illuminacions,

Granollers (G.A.G.I.)
1990.
Façades Imaginaires, Eglise St.
Louis, Grenoble
1991.
Apoc - Marca, 4 propostes,
Lloret del Mar
1994.
Fagonia, Galería Ferran Cano,
Barcelona; Centre d'Art
Contemporani Espais, Girona;
Mercat de les Flors, Barcelona;
Fac. BBAA Barcelona;
La Mercè, Girona

Eulàlia Valldosera

Barcelona 08720, c/ Valldonzella 48, tel./fax 34 3 / 317 33 98



SPAVAČ: PRAZNE SJENE II, IL DORMIENTE - LE OMBRE VUOTE, 1995 instalacija | ŽENA - BOCA, LA DONNA - BOTTIGLIA, 1995. instalacija

Rođena 1963. (Vilafranca, Barcelona). Diplomirala na likovnoj akademiji u Barceloni. Specijalizirala na akademiji Gerrit Rietveld u Amsterdamu. Živi u Amsterdamu i Barceloni.

Nata nel 1963 a Villafranca, Barcellona. Terminato gli studi all'Accademia delle Belle Arti a Barcellona. Ha specializzato gli studi all'Accademia Gerrit Rietveld ad Amsterdam. Vive ad Amsterdam e a Barcellona.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1991.
Galería Antony Estrany,
Barcelona

1992.
Galería Ryan van Rijsbergen,
Rotterdam;
Sala Moncada, Fundación La
Caixa, Barcelona

1994.
Galería Palma Dotze, Vilafranca
del Penedès, Barcelona

Skupne izložbe
Mostre collettive

1991.
Ateneo Mercantil, Valencia;
Galería Antonio de Barnola,
Barcelona;

1992.
Sala Amadis, Instituto de la
Juventud, Madrid; Fundación
Joan Miró, KRTU, Barcelona;
Museo de Arte Moderno
Stiftung Ludwig, Wien;
Witzenhausen Meijerink Art
Space, Amsterdam;
W'139, Amsterdam

1993.
Castello di Rivara, Torino;
Balmes 21, Barcelona;
Galleria Alessandro Bagnai,
Siena; Amsterdam; Köln;

1994.
Madrid;
Amsterdam; Whitechapel Art
Gallery, London;
Barcelona;
Biennale des Jeunes Créateurs
d'Europe de la Méditerranée,
Lisboa;
Galería Fernando Latorre,
Zaragoza

Carles Congost

Barcelona 08036, C/Corsega 172 4º2º, tel. 34 3/419 9540



THE HULA-POP SHOW, 1993. VHS, 5', Fotografija: Dani Riera, Ignasi Portola, Jordi Alberich, Montaža: Joseph Vilalta, Dani Riera. Glazba: Carles Congost, Vicent Fibla MR. CD EYES, 1995. VHS, 3'. Fotografija: Eloi Puig, Dani Riera, Montaža: Carles Congost, Gines Pino Produc. Audio-visuals, Glazba: Carles Congost, Vicent Fibla

Rođen 1970. u Olotu,
Girona. Studira na likovnoj
akademiji u Barceloni.

Nato nel 1970 ad Olot,
Girona. Studia all'Accademia
delle arti figurative a
Barcellona.

Skupne izložbe
Mostre collettive

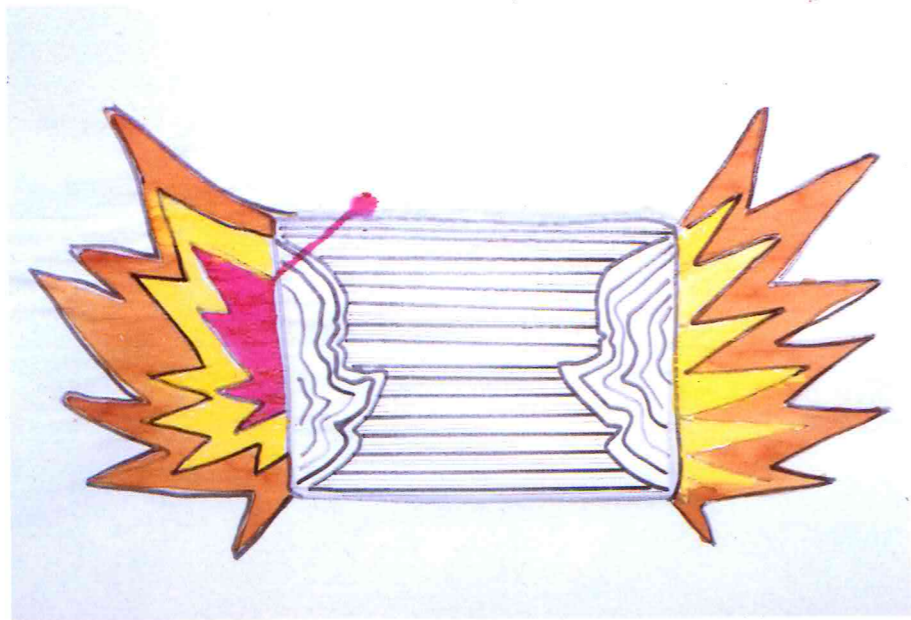
1993.
Balmes 21, Barcelona; Sala
Gaspar, Barcelona

1994.
Biennale des Jeunes Createurs
d'Europe Mediterranée,
Lisboa; Olot

1995.
Capella de l'Antic Hospital de
la Santa Creu, Barcelona

Juan Cruz Beltran de Gebara

Barcelona 08001, C/St. Pau 28, 3, 2, tel. 34 3 / 301 52 89



UVIJEK MACEVI, SEMPRE SPADE, 1995. U-MATIC L, 2' 10"

Rođen 1963. u Bilbao. Diplomirao u Bilbao (BBAA). Pohađao seminar animacije (Animation Internacional, CIEJ) u Barceloni i seminar skulpture (ARTELEKU) u San Sebastijanu. Izlagao na više skupnih izložbi. Dobitnik triju nagrada za skulpture i instalacije.

Nato nel 1963 a Bilbao. Ha conseguito la laurea a Bilbao (BBAA). Ha frequentato il seminario di animazione (Animathon International, CIEJ) a Barcelona ed il seminario di scultura (ARTELEKU) a San Sebastian. Ha esposto in diverse mostre. Ha ricevuto tre premi per la scultura e per installazioni.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1990.
Galerija Vanguardia-La Fundacion, Bilbao;
Serna Aguirre, "Un Mostrador", Getxo

Videografija
Videografia

1993.
El perro de arriba-El perro de abajo, 3"

1994.
Desde Rusia, 3' 30"

1995. Parma, 3'
Siempre, Siempre estradas,
Siempre siempre, 4'

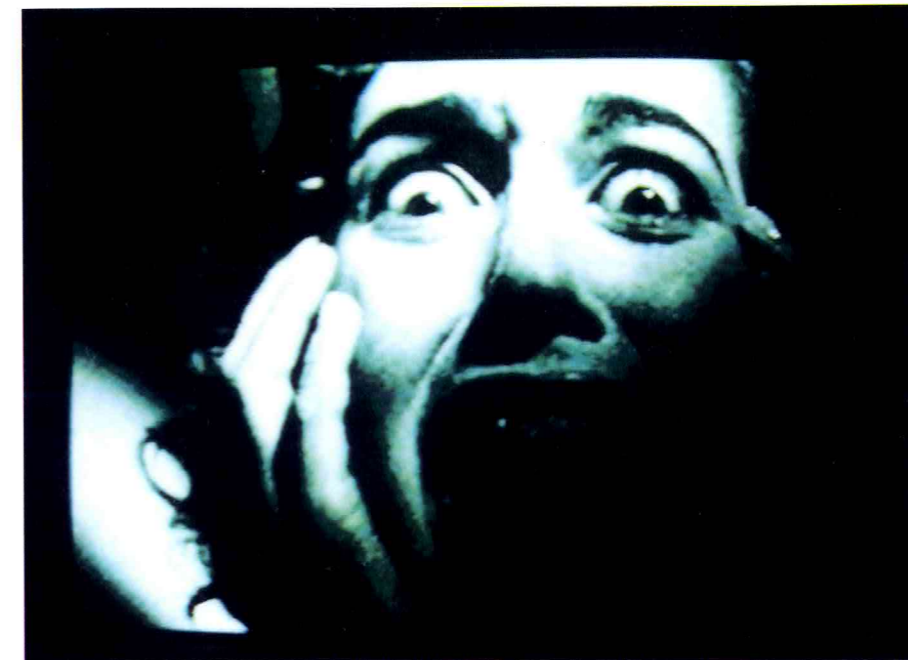
Video festivali
Festivali video

1993.
Museo de BBAA, Bilbao;
Video Mix Muestra de Video Independiente CCCB, Barcelona;
Grenoble

1995.
Sonar, Festival de Musica Avanzada, Barcelona

Toni Serra

Barcelona 08002, Avinyó 19, tel. 34 3 / 93 412 69 24



NOĆ 17081994, LA NOTTE 17081994, 1994., U-matic LB. 9' WAHAB, 1994., U-matic LB. 5'

Rođen 1960. u Barceloni. Realizirao veći broj multi medijskih projekata u Španjolskoj i New Yorku. Njegovi video radovi prikazivani su na brojnim španjolskim i europskim video festivalima te u specijaliziranim TV programima u Španjolskoj i Nizozemskoj. Nagraden dvjema nagradama (Festival de Video de Canarias, Las Palmas 1989.; Reus 1994.)

Nato nel 1960 a Barcellona. Ha realizzato la maggior parte di progetti multi mediali in Spagna ed a Nuova York. I suoi video sono stati presentati ai numerosi video festival spagnoli ed europei ed ai programmi TV specializzati in Spagna e nei Paesi Bassi. Premiato con due premi (Las Palmas 1989, Reus1994).

Videografija
Videografia

1990.
Bordeline, 6', Barcelona

1991.
Lyrictron, 7', (Serra, Y. Tone & B. Held), New York;
The Limousine Project, 7', (Muntadas/Serra), New York;
Pura Fe, 7', New York

1992.
7 Performances, 58', (M. Abramović, S. Brisley, J. Hidalgo, P. Hone, C. Pazos, J. Rocosa, E. Valldosera), Barcelona

1993.
Fondo, 1'25", Barcelona;
Migra, 9', Barcelona

1994.
Wahab (1&2), 4', Barcelona;
Total War, 4', Barcelona;
Autopista Pérez (Pérez Higway) The single, 2', Barcelona;
La Noche 17081994 H, 9', Barcelona;
La Noche 18081994 W&K, 4', Barcelona;
Agents 05 Psico TV, 5'

1995.
Minnesota 1943, 7', Barcelona

**Posebne izložbe
Gosti Biennala**

*Mostre speciali
Gli ospiti della Biennale*

**Mladi mađarski autori sa
Master's School of Fine Arts
(Sveučilište Janus Pannonius) iz Pečuha**

*I giovani artisti ungheresi dalla
Master's School of Fine Arts
(L'Università Janus Pannonius) Pécs*

Grupa "C", Budimpešta

IL GRUPPO "C", Budapest

**"Pareu la guerra / Zaustavite rat"
izložba radova studenata Facultat de Belles Arts
(Sveučilište Barcelona) iz Barcelone**

*Pareu la guerra / Fermate la guerra
la mostra delle opere di studenti dalla Facultat de Belles Arts
delle Università di Barcellona*

**Isidro Ferrer (Estudio "Camaleon", Zaragoza) i
Carlos Horacio Valera Escobar (Almeria) iz Španjolske
Izložba plakata i grafičkog dizajna**

*Isidro Ferrer (Estudio "Camaleon", Zaragoza) e
Carlos Horacio Valera Escobar (Almeria), Spagna
La mostra di manifesti e di design grafico*

Darko Fritz, telefaks akcija "Delete"

Darko Fritz, Azione telefax "Delete"

UNGHERIA

m a d e
r s k a

Budapest

Pécs

Péter Balázs



SAVIUENI TORZO, IL TORSO PIEGATO, 1994., šamot, 70 x 25 x 70 cm

Rođen 1964. u Mezőkövesedu. Završio 1991. Akademiju za umjetnost i obrt u Budimpešti. Od 1991. do 1994. specijalizirao se na odjelu za keramičku skulpturu Postdiplomskog studija likovnih umjetnosti u Pečuhu.

Nato nel 1964 a Mezőkövesed. Ha terminato gli studi all' Accademia per l'arte figurativa e artigianale a Budapest. Dal 1991 al 1994 specializza gli studi alla sezione di scultura ceramica a Pécs.

Izložbe
Mostre

1990.
München

1991.
Hamburg

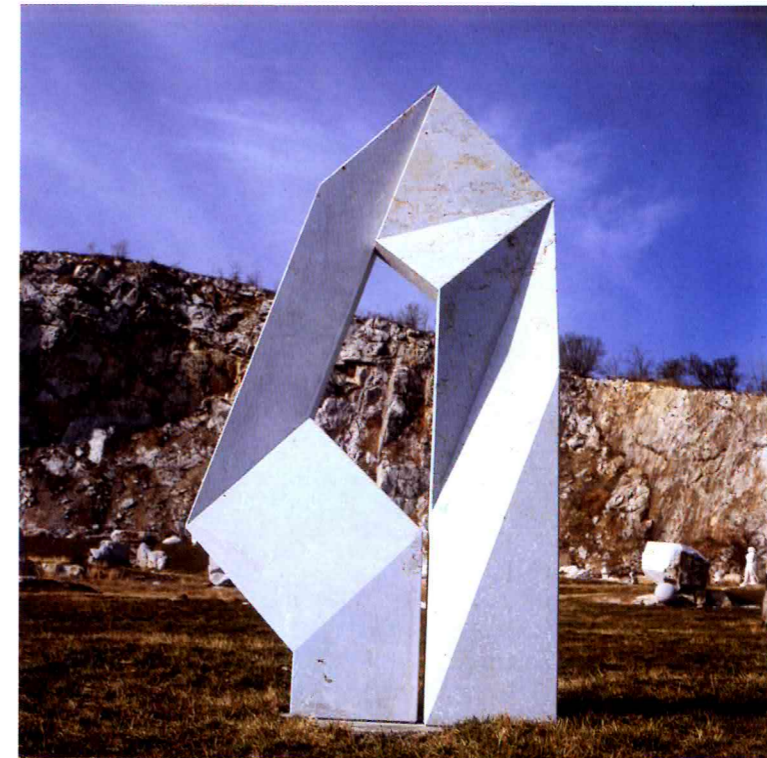
1992.
Fis Galery (s János Pogánijem),
Budapest;
Ceramic Biennale, Pécs

1992., 1993., 1994.
Izložba studenata
postdiplomskog studija, Pécs

1993.
Biennale male plastike,
Budapest

1994.
Art-Expo, Budapest
Biennale keramike

István Bözörményi



GOSPODAR, IL PADRONE, 1994. sibirski mramor, vapnenac, 275 x 150 x 56 cm
PROSTOR I, LO SPAZIO I, 1993. sibirski mramor, 60 x 80 x 20 cm
PROSTOR II, LO SPAZIO II, 1993. sibirski mramor, 60 x 80 x 20 cm

Rođen 1964. u Szentesu. Od 1983. do 1988. studirao na Sveučilištu Janus Pannonius. Od 1988. do 1991. asistent je kipara Istvána Benesika. Od 1991. je na specijalizaciji na Sveučilištu Janus Pannonius.

Nato nel 1964 a Szentes. Dal 1983 al 1988 ha studiato all'Università Janus Pannonius. Dal 1988 al 1991 è assistente dello scultore Istvan Benesik. Dal 1991 specializza gli studi all'Università Janus Pannonius.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1991.
Arts' Centre, Szentes (s Colin Foster)

Važnije skupne izložbe
Le mostre collettive più importanti

1988.
Izložba studenata, Galerija
"Tölgyfa", Budapest

1989.
100 godina umjetnosti u
Pécsu, Galerija Pécs

1989., 1991., 1993.
Biennale male plastike, Pécs

1991.
Izložba studenata
postdiplomnata, Pécs

1994.
Izložba studenata
postdiplomnata, Berlin

1995.
Izložba studenata
postdiplomnata, ART-EXPO,
Budapest

Ferenc Kósa



RUŽIČASTA SLIKA, IL QUADRO ROSA, 1994. kombinirana tehnika, 200 x 220 cm
POČETAK I KRAJ TUNELA, L'INIZIO E LA FINE DEL TUNNEL, 1994. akril i pastel na platnu, 200 x 300 cm

Rođen 1963. u Pečuhu.
Završio je studij likovnih
umjetnosti 1992. na
Sveučilištu Janus Pannonius,
gdje sada pohađa
postdiplomski studij.

*Nato nel 1963 a Pécs. Ha
terminato gli studi delle arti
figurative nel 1992
all'Università Janus Pannonius,
dove ora frequenta gli studi
post Laurea.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

1992.
Umjetnička kuća, Pécs;
Castle Gallery, Szirák

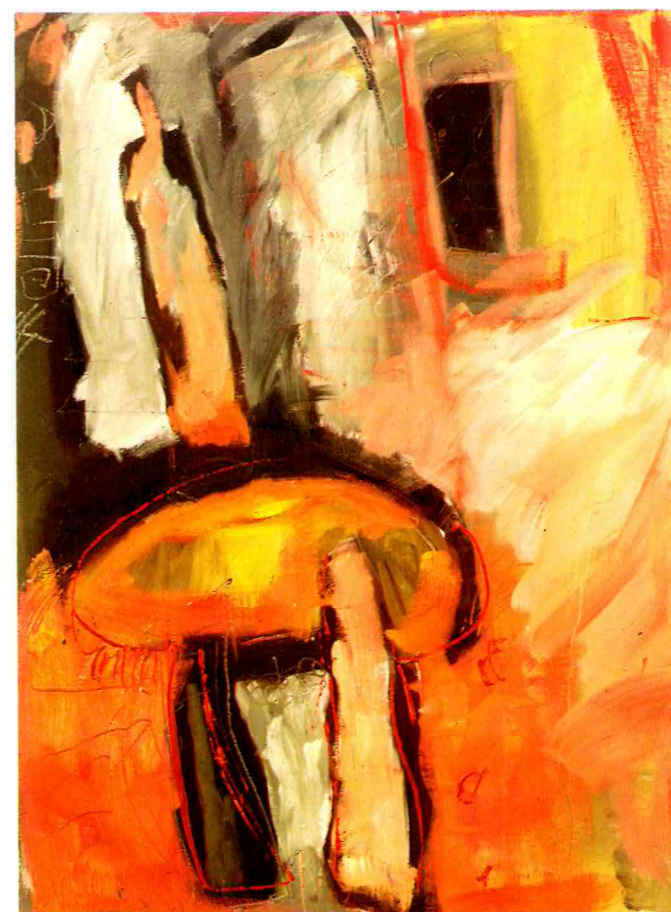
Skupne izložbe
Mostre collettive

1992.
Castle Gallery, Szirák

1993.
Gallery Pécs, Pécs;
Gallery of Budapest, Budapest

1994.
Haus Ungarn, Berlin;
Galerija, Nacionalno kazalište,
Pécs;
Englesko - Američka kuća
Galerija Pécs, Pécs

Krisztina Lehoczky



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994. ulje na platnu, 130 x 100 cm | LUICE, LA FACCIA, ulje na platnu, 90 x 100 cm

Rođena 1966. u Budimpešti.
Završila 1993. Akademiju
likovnih umjetnosti u
Münchenu. Pohađa
postdiplomski studij na
Umjetničkoj školi u Pečuhu.

*Nata a Budapest nel 1966.
Termina gli studi all'accademia
delle arti figurative a Monaco
nel 1993.
Frequenta gli studi post - Laura
alla Scuola artistica a Pécs.*

Skupne izložbe
Mostre collettive

1990.
BRK, München

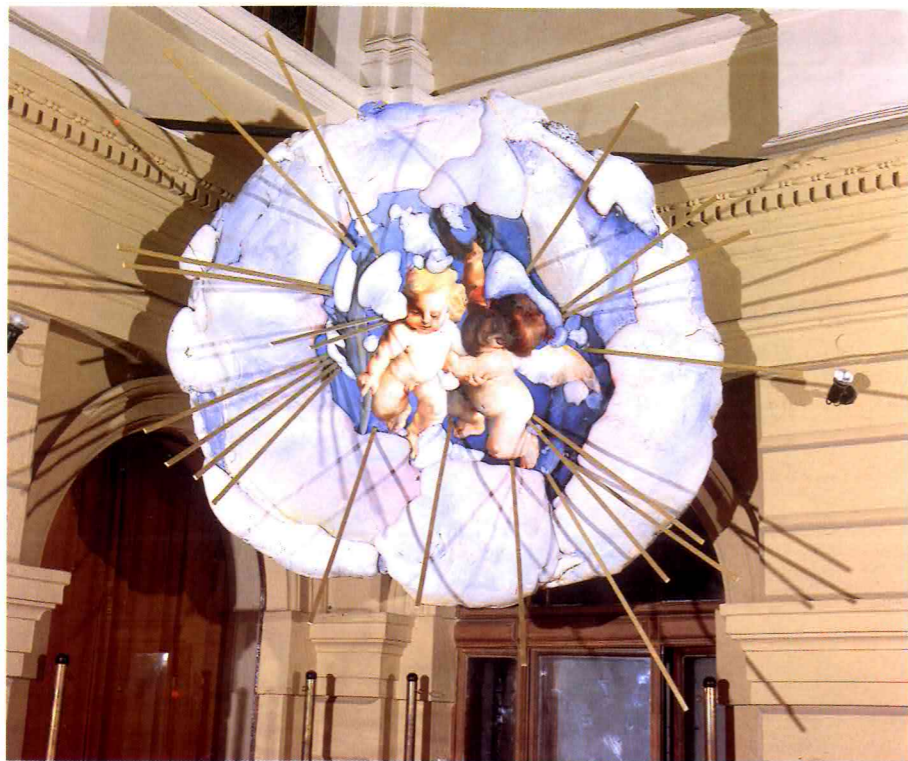
1992.
Academy, München

1993., 1995.
Art Expo, Budapest

1994.
Haus Ungarn, Berlin
Gallery Pécs, Pécs

István Losonczy

Budapest 1086, Teleki tér 3., tel. 36-72/313 059



DRAGI DEČKI, CARI RAGAZZI, 1994. kombinirana tehnika, 250 x 250 x 40 cm
EXCESSITAS HORIZONTALIS, 1995. kombinirana tehnika, 195 x 195 cm

Rođen 1967. u Budimpešti.
Završio 1992. studij
književnosti, lingvistike,
estetike i umjetnosti na
Sveučilištu Janus Pannonius
u Pečuhu, gdje pohađa
postdiplomski studij.

*Nato a Budapest nel 1967.
Termina gli studi della
letteratura, delle lingue,
dell'estetica e dell'arte alla
Facoltà Janus Pannonius a
Pécs, nel 1992, dove frequenta
gli studi di postlaurea.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

1992.
House of Fine Arts, Pécs

1994.
T&Z Gallery, Pécs

Skupne izložbe
Mostre collettive

1993., 1994.
Gallery of Pécs

1994.
Haus Ungarn, Berlin;
National Theatre Wardrobe
Gallery, Pécs

1995.
Hungarian College of Fine
Arts, Budapest

András Mohácsi



GLAVA, LA TESTA, 1994. crni mramor, 27 x 72 x 16 cm

Rođen 1963. u Budimpešti.
Diplomirao 1991. na
Akademiji likovnih
umjetnosti. Od 1993. je na
specijalizaciji na Sveučilištu
Janus Pannonius u Pečuhu.

*Nato a Budapest nel 1963. Ha
conseguito la laurea
all'Accademia delle Belle Arti
nel 1991. Dal 1993 specializza
gli studi all'Università Janus
Pannonius a Pécs.*

Skupne izložbe
Mostre collettive

1993.
Pécs
Berlin

1994.
Art Expo, Budapest
Pécs

1995.
Art Expo, Budapest

Edina Nádor

Pécs 7623, Megyeri tér 2.c.



KRHOTINA, IL ROTTAME, 1995. bronca, čelik, 32 x 29 x 42 cm

Rođena 1964. u Pečuhu.
Nakon diplome na
Sveučilištu Janus Pannonius,
Peču, pohada
postdiplomski studij, smjer -
metalna skulptura.

*Nata a Pécs nel 1964. Dopo
essersi laureata alla Facoltà
Janus Pannonius a Pécs,
frequenta gli studi post-laurea,
indirizzo scultura metallica.*

Skupne izložbe
Mostre collettive

1993.
Gallery of Pécs, Pécs

1994.
Haus Ungarn, Berlin

1994.
Institut of Technology, Pécs

1995.
Art Expo, Budapest

Csaba Oroszy



PŠENICA, IL GRANO, 1994. ulje na platnu, 191 x 160 cm | KUKURUZ, IL GRANOTURO, 1994. ulje na platnu, 153 x 220 cm
VATRA, IL FUOCO, 1995. ulje na platnu, 155 x 120 cm

Rođen 1967. u
Zalaegerszegu. Pohada
postdiplomski studij u
Pečuhu.

*Nato a Zalaegerszegu nel
1967. Frequenta gli studi post
laurea a Pécs.*

Samostalne izložbe
Mostre personali

1985.
Kisfaludy Stróbl Hall,
Zalaegerszeg

1986.
Mecénás Galéria, Zalaegerszeg

1989.
B. Dániel Teachers' Trainer
College, Szombathely

1990.
Pedagógical Institute,
Szombathely

1992.
Castle - Galery, Kószeg

Skupne izložbe
Mostre collettive

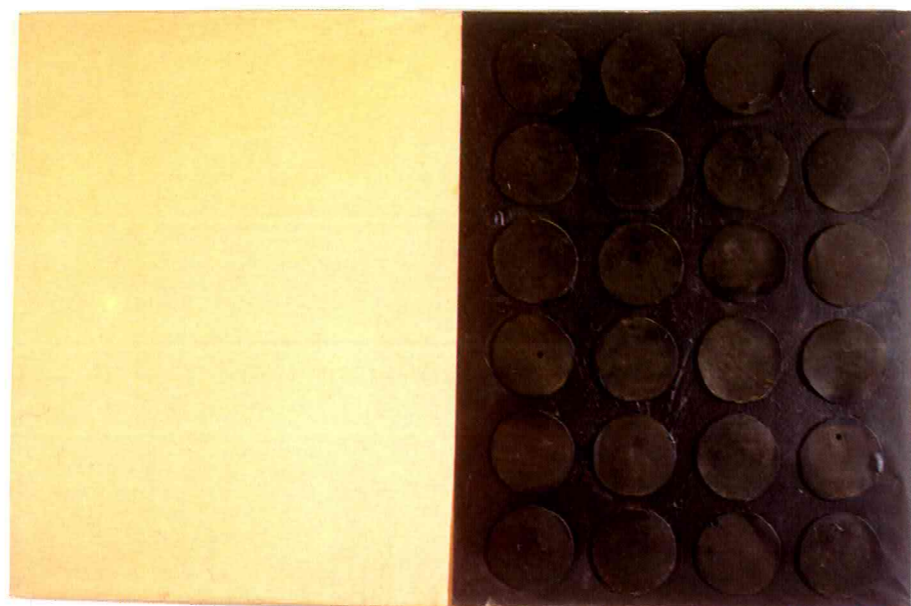
1986., 1987., 1989., 1990.,
1992.
Tornyai Museum of
Hódmezővásárhely

1990., 1991.
Szombathely - Annual
Exhibition of Artists

1994.
Hungarians House, Berlin

1995.
ART EXPO, Budapest

Péter Somody



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1994. akrilik, guma na platnu, 200 x 350 cm
BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995. kombinirana tehnika, 155 x 250 cm

Završio 1988. studij likovnih umjetnosti, povijesti umjetnosti i zemljopis, na Sveučilištu Janus u Pečuhu, gdje sada pohađa postdiplomski studij likovnih umjetnosti.

Terminato gli studi delle belle arti, storia dell'arte e geografia nel 1988 all'Università Janus Pannonius a Pécs, dove attualmente frequenta gli studi post laurea di arti figurative.

Samostalne izložbe
Mostre personali

1990.
Vetési Hall, Veszprém

1991.
Radnóti Hall, Székesfehérvár

1994.
Galerie Leinemann, Gottingen
Kis Galeria, Veszprém

1995.
Pantheon theater, Bonn

Skupne izložbe
Mostre collettive

1986.
Congress Centers Hall,
Budapest

1988.
Tolgyfa Galerie, Budapest

1993.
Artists of the city, Veszprém

1994.
Haus Ungarn, Berlin

1995.
Visoka škola za likovne umjetnosti, Budapest

Ferenc Süttö

Pécs 7630, Kiserdő 2. tel. 36-72/412 427



DRŽAČ ZA JAJE, IL PORTAIOVO, 1995., bronca, jaje, 30 x 40 x 37 cm | PSEUDO, CROP, 1995., bronca, čelik, 27 x 25 x 117 cm

Rođen 1959. u Mezöhegyesu. Diplomirao na Sveučilištu Janus Pannonius u Pečuhu, gdje se nalazi na drugoj godini specijalizacije skulpture.

Nato a Mezöhegyes nel 1959. Termina gli studi all'Università Janus Pannonius a Pecuh, dove attualmente perfeziona il secondo anno di scultura.

Skupne izložbe
Mostre collettive

1993.
Gallery of Pécs

1994.
Haus Ungarn, Berlin

1994.
Zalaegerszeg

GRUPA "C"

Pitanje (P): Kada je grupa osnovana?

Odgovor (O): U prosincu 1993.

P: Radi čega?

O: 1 Jer ni jedan čovjek nije otok.
2 Kako bi se razvilo intelektualno društvo u kojem bi količina nesporazuma među članovima bila minimalna. Naravno, svi smo mi različiti no pokušavamo se prilagoditi razmišljanjima onih koji rade na projektu. To su konstruktivni razgovori o umjetnosti.

P: Što predstavlja slovo C.

O: Znači svaku riječ koja počinje slovom C. U svim jezicima ima mnogo riječi koje počinju slovom C. Uostalom to je treće slovo abecede. Svi mi smo bili u nekom "c" razredu.

P: Tko su osnivači?

O: Zoltán Bánföldi, Ágnes Deli, Ágnes Gulyás (slikar), Zsolt Koroknai (grafičar, on radi cjelokupan grafički dizajn grupe i priprema mobile), Csaba Nagy, Miklós Pápai (slikar, radi u svim materijalima, npr. staklo, drvo, vosak, itd.) i Hunor Pető. Nagy i Pető nisu više članovi. Ukratko, Imre Nagy bio je naš član.

P: Zašto neki članovi napuštaju grupu?

O: 1 Neki umjetnici više vole raditi samostalno.
2 Drugi pak ne mogu podnijeti tempo rada.

P: Što grupi zapravo znači umjetnost?

O: 1 Način preživljavanja.

2 Umjetnost je uvijek višeznačna. Ukoliko nešto izdvojimo kao umjetnost, uvijek će se naći netko tko će reći: "Ne, to nije umjetnost, to je nešto drugo".

P: Na koji ste se način do danas predstavljali u javnosti?

O: Slikama, instalacijama, performansima, glazbom, plesom, grafikama, filmom i mobilima. Do sada nismo imali izložbe fotografija ili skulptura. Dva ekstrema; fotokopije u boji i granit.

P: Imate li neke ustaljene metode?

O: Grupa se stalno predstavlja na različite načine, u novom svjetlu. Općenito, svaki projekt započinje "bacanjem" riječi ili sadržaja, kao što je to bio slučaj s "ledom" u mjestu Győr, ili "čipkom" u Institutu Francaise u Budimpešti. Projekt u Györu zahtijevao je ogroman napor. Moramo pronaći sponzora, napraviti led, prenijeti pijesak, itd. Napraviti ćemo instalacije od čipke, koje će proizvesti tvornica Gardénia. Prostor, stubište, kabineti i drugo, bit će u stvari pokriveni čipkom.

P: Ima li grupa neku posebnu ideologiju?

O: Ne zanima nas politika.

P: Što ćete učiniti za Rijeku?

O: O tome ćemo se dogovoriti kada tamo dođemo.

László Beke

Il gruppo "C"

Domanda (D): Quando è stato fondato il gruppo?

Risposta (R): In dicembre del 1993.

D: A che scopo?

R: 1. Perché un uomo non fa l'isola.
2. Per sviluppare il livello intellettuale anche fra quei membri che solitamente sono silenziosi. Appunto, tutti noi siamo differenti ma cerchiamo di adattarci alle considerazioni di quelli che lavorano sul progetto. Queste sono le conversazioni costruttive sull'arte.

D: Che cosa rappresenta la lettera C?

R: Significa ogni parola che inizia con la lettera C. In tutte le lingue ci sono tante parole che iniziano con la lettera C. D'altrondè è la terza lettera dell'alfabeto. Eravamo tutti in qualche classe "C".

D: Chi sono i fondatori?

R: Zoltán Bánföldi, Ágnes Deli, Ágnes Gulyás (pittore), Zsolt Koroknai (artista, grafico, esegue tutti i disegni grafici del gruppo e prepara i nostri mobiles), Csaba Nagy, Miklós Pápai (pittore, ma lavora in tutte le materie, per esempio il vetro, il legno, la cera ecc) e in fine Hunor Peto. Nagy e Peto non sono più membri. Imre Nagy è stato brevemente il nostro socio.

D: Perché certi soci lasciano il gruppo?

R: 1. Alcuni di noi preferiscono lavorare individualmente.
2. Gli altri però non possono seguire un lavoro così intenso.

D: Che cosa rappresenta l'arte al gruppo in effetti?

R: 1. Il modo di sopravvivere.
2. L'arte è sempre stata espressa in forme diverse. Inquanto proponiamo qualcosa di concreto come arte, si troverà sempre qualcuno che dirà "No, questo non è l'arte, questo è qualcos'altro."

Q: In che modo vi siete presentati fino ad oggi al pubblico?

R: Con i quadri, le installazioni, i performances, la musica, con la grafica, il film e con le mostre mobiles. Fin'ora non abbiamo avuto le mostre di fotografia o di scultura. Due estremi: le fotocopie a colori e granito.

D: Avete dei metodi stabiliti?

R: Il gruppo si presenta sempre in vie diverse, in vivo. In generale, ogni progetto inizia con il "lancio" di una parola o di un concetto, come ad esempio "il ghiaccio" a Győr, oppure "il merletto" all'Istituto francese di Budapest. Il progetto Győr richiede molto,definitivamente molto lavoro ed impegno. Dobbiamo trovare lo sponsor, produrre il ghiaccio, trasportare la sabbia ecc. Faremo le installazioni il merletti, che produrrà la fabbrica Gardénia. Lo spazio, la scala, i gabinetti ecc. in effetti saranno ricoperti di merletti.

D: Il gruppo ha un'ideologia particolare?

R: Non ci interessa la politica.

D: Che cosa farete per Rijeka?

R: Di ciò risponderemo quando verremo lì.

László Beke

GRUPA "C" IL GRUPPO "C"

Zoltán Bánföldi
Ágnes Deli
Ágnes Gulyás
Zsolt Koroknai
Miklós Pápai

Izložba "C" grupe
Le mostre del gruppo "C"

1993.
"Tér-képzetek" Budapest
Gallery, Budapest
Meeting for Artists, Győr
Strand Expo, Budapest
Imatra, Kuopio, Nurmes,
Finland
II. International Graphic
Biennale Napoleon House,
Synagogue, Győr
Tuzoltó Gallery, Budapest

1994.
Bartók 32 Gallery, Budapest

1995.
Pandóra Galéria, Budapest

Performansi
I performans

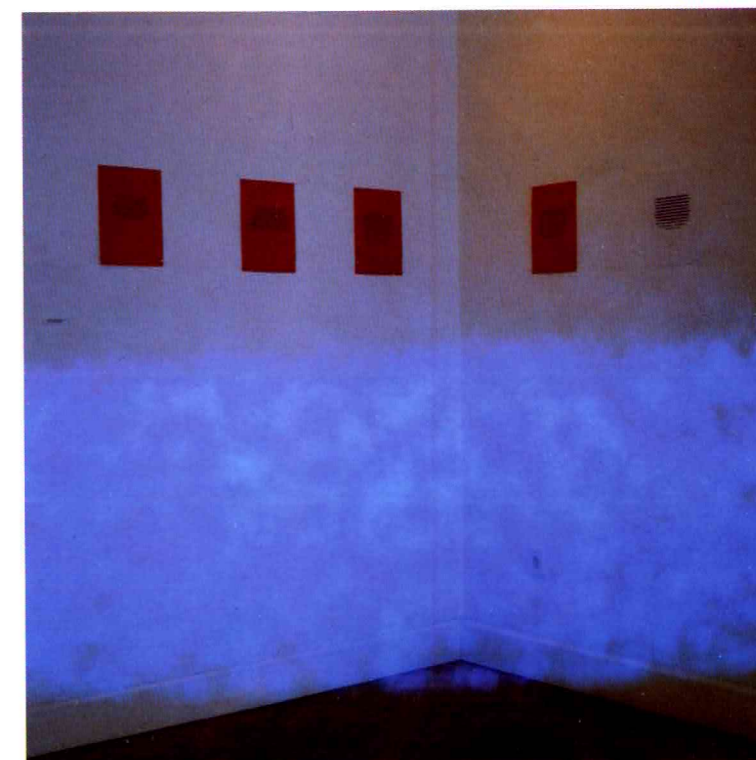
1991.
Gerrit Rietveld Academy,
Amsterdam
4. International Performance
Festival, Nové Zámky

1993.
Meeting for Artists, Győr
Expanzió, Vác Art Festival,
Kapolcs

1994.
Na-Ne Galéria, Budapest

Zoltán Bánföldi

Budapest H-1036, Lajos u. 102/a.



"MFO - MFT", 1995. Osam stranica teksta (A4 papir), video instalacija

Rođen 1962. u Budimpešti.
Studij slikarstva završio je
1991. na Mađarskoj
akademiji likovnih
umjetnosti, a specijalizaciju
1992. Osnivač je "C" grupe
1992.

*Nato il 1962 a Budapest.
Termina gli studi della pittura
nel 1991 all'Accademia
ungherese delle arti figurative
e la specializzazione nel 1992.
Fonda il gruppo "C" nel 1992.*

Važnije izložbe
Le mostre più importanti

1989.
Open Haven Museum,
Amsterdam

1990.
Pool, Apoldoorn Wilhelmina
Building, Amsterdam

1991.
4. International Performance
Festival, Érsekújvár

1992.
Home Galéria, Budapest
Strand Expo, Budapest

1993.
Galéria Sphere-concepts,
Budapest
Strand Expo, Budapest
Art Festival, Kapolcs
Agora, Budapest
II. International Graphics
Biennial, Győr
Napoleon ház, Győr

1994.
Bartók 32 Galéria, Budapest
Art Expo, Budapest
Na-Ne Galéria, Budapest
Agora, Budapest

Ágnes Deli

Budapest 1036, Lajos u. 102/A



"TRUBADUR ILI PONEDELJAK UJUTRO", IL TROVATORE OPPURE LUNEDI MATTINA, 1995. instalacija, drvo, laneno platno, 70 x 100 x 190 cm

Rođen 1963. u Mohácsu. Diplomirao 1987. na Sveučilištu Janus Pannonius u Pečuhu (profesor crtanja i zemljopisa). Od 1988. do 1991. studirao skulpturu na Gerrit Rietveld Academy, Amsterdam, a zatim na Mađarskoj akademiji likovnih umjetnosti u Budimpešti. Dobitnik je nagrade Hermann Lipót (1993).

Nato a Mohács nel 1963. Si laurea nel 1987 all'Università Janus Pannonius a Pécs (professore del disegno e di geografia). Dal 1988 al 1991

studia la scultura all'Accademia Gerrit Rietveld, Amsterdam, e poi all'Accademia ungherese delle arti figurative a Budapest. Riceve il premio Hermann Lipot (nel 1993).

Važnije samostalne izložbe
Mostre personali più importanti

1992.
Home Gallery, Budapest
Land-art, Tihany

1994.
Stúdió Gallery, Budapest
Hungarian-Austrian Festival,
Wien

1995.
Salamon - Torony, Visegrad

Važnije skupne izložbe
Mostre collettive più importanti

1989.
Openaven Museum,
Amsterdam

1990.
Wilhelmina Building,
Amsterdam

1992.
Strand Expo, Budapest
Hungarian Cultural Institute,
Paris

Exhibition of Young Artists
Studio Ernst Museum,
Budapest
1993.
Kunstpassege, Den Haag
II. International Graphic
Biennale, Gyor

1994.
Exhibition of Young Artists
Studio Budapest Gallery,
Budapest
Exhibition of Portugal-
Hungarian Artists Budapest
Gallery, Budapest
Art Expo, Budapest

Ágnes Gulyás

Budapest, 1064 Izabella 81, tel. 36 1 / 378-318



"SEX-TETT", 1995. instalacija, platno, aluminiij, ujena boja, 250 x 130 cm

Rođen 1966. u Budimpešti. Akademiju likovnih umjetnosti završilo 1987. Specijalizaciju upisuje 1991. Od 1991. član je Mađarske zaklade likovnih umjetnosti, a od 1993. studija za mlade umjetnike. Dobitnik je nagrade Herman Lipót.

Nato nel 1966 a Budapest. Si laurea all'Accademia delle arti figurative nel 1987. Specializzazione iscrive nel 1991. Dal 1991 è membro della fondazione delle belle arti e dal 1993. dello studio per i giovani artisti. Riceve il premio Herman Lipót.

Važnije izložbe
Mostre più importanti

1990., 1991.
Barcsay terem M.K.F.

1992.
Liget Galéria

1993.
Budapest Galéria
Térképzetek III
Imatra Kuópio Nurmes,
Finnország Hamburg
M.A.K.O.M.E.

1994.
Bartók 32

1995.
Ernst Pandora

Zsolt Koroknai

Budapest 1207, Frankel Leo 20, tel. 36 1 / 369 769



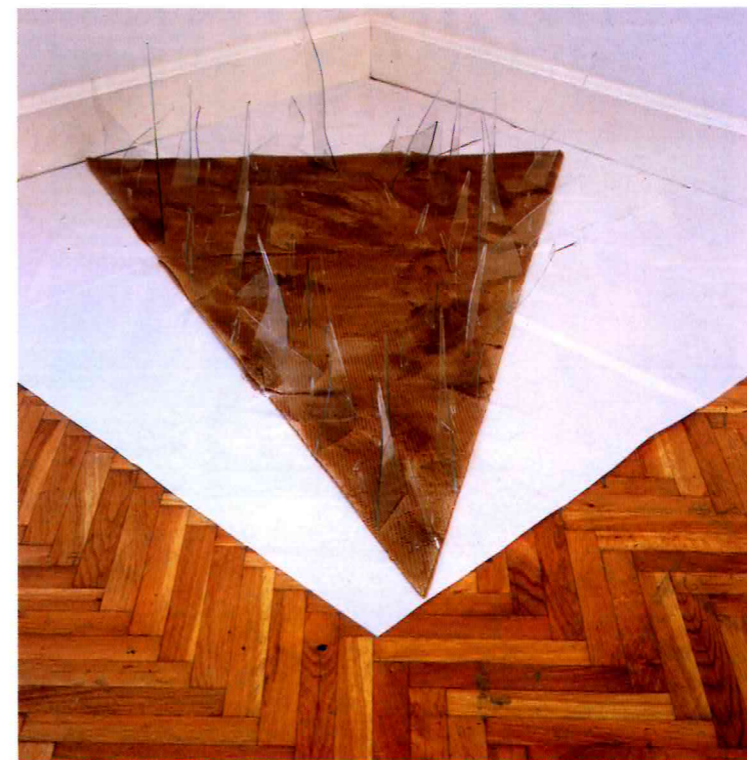
BAJKE O CRVENOM PIJETLU, LE FIABE DI GALLO ROSSO 1995. mobilna grafika, 80 x 80 x 20 cm

Rođen 1961. u Budimpešti. Završio Akademiju likovnih umjetnosti 1988., odjel grafike, te 1991. specijalizaciju. Od 1988. član je Mađarske zaklade likovnih umjetnosti i Studija za mlade umjetnike. Dobitnik je nagrade Hermann Lipót i Gödöllo Sveučilišta.

Nato a Budapest nel 1961. Termina gli studi all'Accademia delle belle arti nel 1988, sezione grafica e nel 1991 la specializzazione. Dal 1988 è membro della fondazione ungherese delle arti figurative e dello Studio per gli artisti giovani. Riceve il premio Herman Lipót ed il premio dell'Università Gödöllo.

Miklós Pápai

Budapest H-1125, Mátyás kir. út 16/B, tel. 36-96 / 280 35



BEZ NAZIVA, SENZA TITOLO, 1995. staklo, pčelinji vosak, 100 x 100 cm

Rođen 1965. u Györu. Od 1988. studira slikarstvo na Akademiji likovnih umjetnosti u Budimpešti.

Nato a Györ nel 1965. Studia la pittura all'Accademia delle Belle Arti a Budapest.

Važnije samostalne izložbe
Mostre personali più importanti

1989.
Wiener Hof, Györ

1991.
Barcsay Saal, Budapest
Kunsthalle, Budapest

1992.
Galerie VárArt, Györ

1994.
Galerie "Bartók 32", Budapest
"CROSS ROAD", London
"HEIMTEXTIL", Frankfurt

1995.
Collegium Hungaricum, Wien

Važnije skupne izložbe

1988.
Vigadó Gallery Párizs Unicef

1990.
Studió

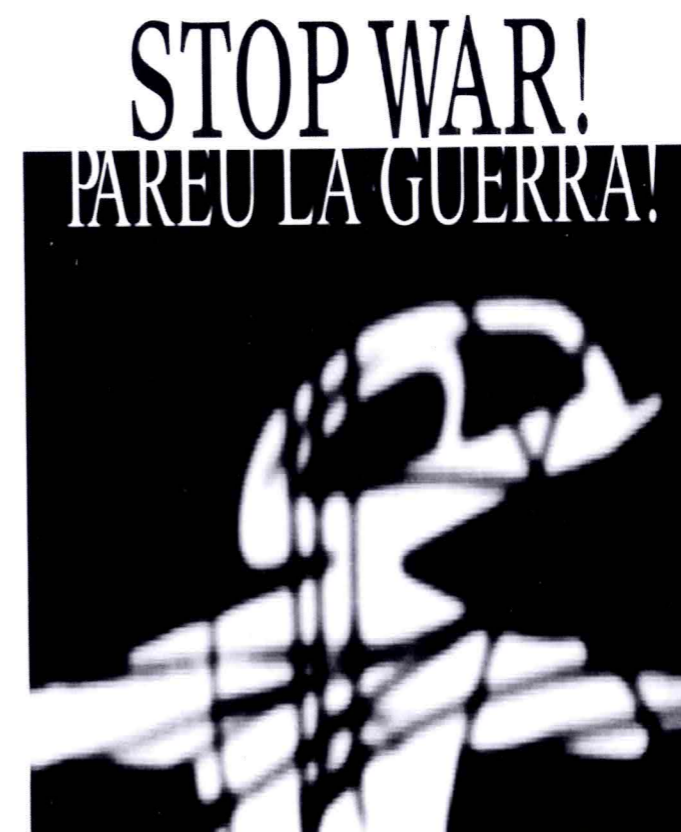
1991.
Barcsay Gallery
Párizs Coupe de Lune EXPO

1993.
G. Térképzetek III., Budapest
M.A.K.O.M.E., Hamburg

1994.
Studió Bartók 32

1995.
Vigadó Pandora

PAREU LA GUERRA
 ZAUSTAVITE RAT
 FERMATE LA GUERRA



Studenti
 Facultat de Belles Arts
 Universitat de Barcelona

Omar Alvarez
 Carlos Barraycoa
 Bet Calderer
 Bernat Cisneros
 Comas Alegri
 Ferran Cruz Fernandez
 Patricia Dauder Torruella
 Jordi Enrich
 Laia Fàbregas
 Susanna i Fernando
 Stephan Geers
 Jaime Gili Tarradellas

Oscar Julve
 Adrià Julià Marquès
 Mathias Krahn Uribe
 Marta Marcé Q.
 Anna Masip
 Pep Montoya Hortelano
 Lidia Moreno
 Alberto Prado Larburu
 Jordi Puig Sigüenza
 Gloria Ramo Campo
 Daniel Riera
 Teresa Rossell

Maribel Ruiz de Erentxun
 Lluís Salavedra Pau
 Isabel Sanchez Gil
 Dani Sanllehi Beltran
 Dunia Sebastià
 Mireila Sallarès
 Franceso Serès Guillén
 Nicolas Stercky
 Ramon Surinyach Pous
 Joan Antoni Torres Saura
 Marta Vergonyós
 Josep Vilalta Torres

IZLOŽBA PLAKATA I GRAFIČKOG OBLIKOVANJA

MOSTRA DI MANIFESTI E DI DESIGN GRAFICO

CARLOS HORACIO VALERA ESCOBAR

Almeria, Španjolska
autor zaštitnog znaka i logotipa Biennala mladih,
Rijeka

CARLOS HORACIO VALERA ESCOBAR

*Almeria, Spagna
autore dell'emblema - logotipo della Biennale dei
Giovani - Rijeka*

ISIDRO FERRER

Zaragoza, Španjolska
autor oblikovanja kataloga i plakata Biennala
mladih - Rijeka 1995.

ISIDRO FERRER

*Saragozza, Spagna
autore dell design del catalogo e del manifesto
della Biennale dei Giovani - Rijeka 1995*

Izložba plakata i grafičkog oblikovanja

Kada je 1993. godine, nakon održanog prvog Biennala mladih - Rijeka, Moderna galerija raspisala natječaj za idejno rješenje zaštitnog znaka - logotipa riječkog Biennala, širina i kvaliteta odaziva bila je više nego li respektabilna. Autori iz gotovo svih mediteranskih zemalja objedinjenih na Biennalu reagirali su i ponudili nam čitav niz rješenja od kojih je nekoliko svojom kvalitetom izazivalo plodonosnu nedoumicu, u smislu teškoće konačnog izbora. Tako se dogodilo da je za službeni zaštitni znak svih budućih Biennala odabran prijedlog Carlosa Horacia Valere Escobara iz Almerie, te je u isto vrijeme Isidro Ferreru iz Zaragoze, zbog generalne vrijednosti dizajna ponudeno oblikovanje kataloga i plakata ovogodišnjeg Biennala.

Nagrade ili nadoknade za njihov rad nisu bile novčane, već, u tradiciji ove manifestacije, u obliku samostalnih izložaba. Na taj su način autori dobili priliku izložiti svoje dosadašnje dizajnerske produkte (oba u području grafičkog dizajna), a riječka i hrvatska likovna publika priliku da se susretne s rješenjem plakata, kataloga, knjiga i ilustracijama autora s drugog kraja Mediterana. Zanimljivost ovog izbora leži u činjenici da su oba autora Španjolci, što ukazuje na kakvoću iberskog dizajna koja može biti potvrđena i u najmanje dvadesetogodišnjoj praksi i izlagačkoj djelatnosti španjolskih autora svih generacija. Također, oba autora pripadaju "mlađoj gardi" (rođeni 1963.), koja je definirala svoj izraz na tradiciji španjolskog i europskog moderniteta s jedne, te novih medija masovnih komunikacija s druge strane.

Kod ISIDRA FERRERA naići ćemo na vrlo širok raspon interesa (oblikuje plakate, knjige, grafičke mape, čak i zavjese za kupaonice, pozivnice, kataloge, razglednice..., bavi se ilustracijom, stripom, scenografijom...) i na vrlo različite utjecaje; od Miróa i Picassa te tradicije španjolsko-francuskog kubizma, preko ekspresije dječjeg, naivističkog crteža, sve do iskustava animiranog filma iz 50-ih i ranih 60-ih godina. Graffiti-art ili općenito, djelovanje onih koji se izražavaju uličnim natpisima, također je dio Ferrerova kreativnog postupka.

U tehničko-tehnološkom smislu, Ferrer upotrebljava slobodni crtež jednako kao i kompjutor i fotografiju, a naročitu pozornost pridaje tipografiji (izboru, vrsti, veličini, oblikovanju i smještaju slova).

Rezultat cijelog ovog niza postupaka i preklapanja oblikovnih matrica jest neobavezni, opuštenu i veseli dijalog koji je takav samo prividno, jer je u biti visoko organizirani organizam dizajna koji, usmjeren na detalje, cjelinu čini logičnom i razložnom.

U svakom slučaju, riječ je o duhovitom autoru čije su aluzivne teme predviđene za reakciju na " drugu loptu", koje imaju odmak od vlastitog ishodišnog načela. Mnogostrukost Ferrerovih interesa zrcali se i u različitosti njegovih rješenja (oblikovnog jezika), ali ona sva imaju autorski pečat vrlo visoke kvalitativne rezonance.

Za razliku od Ferrera, CARLOS HORACIO VALERA ESCOBAR predstavlja se samo grafičkim rješenjima plakata koji u bogatom koloritu također variraju različite uzore i uzorke. U onom dijelu koji se odnosi na španjolsku kubističku tradiciju izravni uzor može biti Braqueova "L'Estaque", slika koja je međašni kamen kubizma. No Escobar upotrebljava i suvremene oblikovne inačice, kao npr. na plakatu za Fitness - centar u kome mu je predloškom estetski obrazac totalitarne umjetničke prakse izvučene iz dubina povijesti početkom 80-ih godina.

Kao i u našem slučaju, tako je u više navrata Escobar osvajao prve nagrade na natječajima za logotipe različitih manifestacija, pa je očito da je riječ o autoru koji se zna koncentrirati na bitno i fokusirati svoju pažnju.

Koristimo se ovom prilikom da obojici autora zahvalimo na dobrom i predanom radu i da im čestitamo na izboru.

Berislav Valušek

Mostra di manifesti e di design grafico

Quando nel 1993, a conclusione della prima Biennale dei Giovani - Rijeka (Fiume), la Galleria Moderna ha bandito il concorso per il miglior emblema - logotipo della Biennale dei Giovani, il numero e la qualità delle adesioni sono stati più che soddisfacenti. Vi hanno aderito autori provenienti da tutti i paesi mediterranei offrendo una serie di soluzioni grafiche di grande qualità e provocando, alcune di esse, una situazione di proficua indecisione per la scelta definitiva, dato appunto, l'alto livello di qualità delle opere presentate. È accaduto così che, quale emblema ufficiale di tutte le edizioni della Biennale, è stata scelta, la proposta di Carlos Horacio Valera Escobar, di Almeria, nonchè, vista la qualità generale del design, è stato offerto a Isidro Ferrer l'allestimento della veste grafica del catalogo e del manifesto dell'edizione 1995 della Biennale dei Giovani.

Non sono stati assegnati premi in denaro, bensì, in sintonia con la manifestazione, la possibilità ai vincitori, di allestire mostre personali. In questo modo agli autori si è presentata l'occasione di proporre le proprie opere e produzioni nell'ambito del design, soprattutto grafico; il pubblico intenditore e conoscitore d'arte di Fiume e della Croazia, dal canto suo, ha avuto l'opportunità di conoscere la molteplicità di soluzioni grafiche per manifesti, cataloghi, libri, albi, proposte da autori provenienti dall'altra sponda del Mediterraneo.

La particolarità di tale scelta è celata anche nel fatto che ambedue gli autori sono spagnoli, a testimonianza della qualità oggettiva del design iberico, confermata anche dalla tradizione più che ventennale di attività espositiva degli autori spagnoli di tutte le generazioni. Ambedue gli autori appartengono alla "generazione giovane" (sono nati nel 1963) che ha basato la propria espressività, da una parte, nell'ambito della tradizione spagnola ed europea dell'arte moderna, e dall'altra, all'interno delle nuove forme di comunicazione di massa.

Nel caso di ISIDRO FERRER è presente una vasta gamma di interessi (si occupa di manifesti, libri, mappe grafiche, addirittura tendaggi da bagno, inviti, cataloghi, cartoline ..., è illustratore, fumettista, scenografo ...) nonchè differenti influenze, da Miró a Picasso e alla tradizione cubista franco-spagnola, dall'espressione spesso naiv del disegno infantile a quella del film d'animazione degli anni 50 e primi 60. I graffiti e tutti coloro che si esprimono attraverso i murales, fanno pure parte dell'espressione creativa di Ferrer. Nell'ambito del

linguaggio tecnico-tecnologico, si serve in ugual maniera e con uguale familiarità e competenza del design libero, della grafica al computer e della fotografia, dedicando particolare attenzione alla tipografia (scelta, tipo, grandezza, forma e posizione dei caratteri).

Risultato di tutto questo approccio ed intreccio di codici espressivi è un dialogo solamente in apparenza informale, rilassato ed allegro, esso è in effetti un organismo di design altamente organizzato che, dedicando particolare attenzione ai dettagli, crea un'unità sostanzialmente logica ed essenziale. Si tratta assolutamente di un autore molto spiritoso le cui allusioni si distanziano da qualsiasi principio iniziale e personale.

La molteplicità degli interessi di Ferrer si rispecchia anche nella diversità delle sue soluzioni e proposte (in qualità di linguaggio espressivo), soluzioni e proposte che benchè siano diverse portano impressa l'impronta personale e il carattere comune di tutte le opere dell'autore esprimendo una dimensione di alto valore e risonanza qualitativa.

A differenza di Ferrer, CARLOS HORACIO VALERA ESCOBAR si presenta solamente con l'espressione della soluzione grafica di manifesti che attraverso un linguaggio molto colorito spazia fra diversi modelli ed esempi. Nell'ambito della tradizione cubista spagnola prende come modello ed esempio "L'Estaque" di Braque, opera che rappresenta la pietra miliare del cubismo. Escobar ricorre pure a variazioni di forme espressive moderne, come è ad esempio visibile sul manifesto di un centro fitness, nel quale si serve del modello estetico radicato nell'esperienza artistica totale della storia dell'inizio degli anni 80.

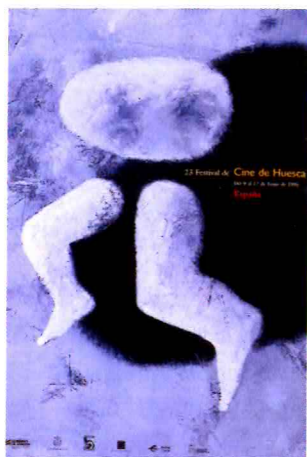
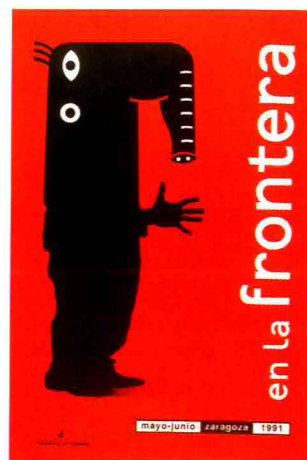
Come avvenuto nel caso nostro, Escobar si è piazzato ai primi posti in diversi concorsi per la soluzione grafica di logotipi, ed è quindi evidente che si tratta di un autore che sa presentare l'essenziale e in questo senso focalizzare la propria attenzione.

Cogliamo l'occasione, in questa circostanza, di ringraziare ambedue gli autori per la dedizione e il lavoro di qualità che hanno dimostrato, nonchè congratularci con loro per il premio.

Berislav Valušek
(Traduzione in italiano, Patrizia Pitacco)

Isidro Ferrer

Zaragoza



EN LA FRONTERA, 1991. | XIV Festival internacional 1993., DE TITERES Y MARIONETAS | XXIII FESTIVAL DE CINE DE HUESCA, 1994.
XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE TITERES Y MARIONETS 1994.

Rođen u Madridu 1963. Studirao teatar i scenografiju. Četiri godine sudjelovao kao glumac u radu više kazališnih grupa. Istovremeno se bavio scenografijom, stripom i ilustracijama. Ilustrirao i grafički oblikovao novine "Heraldo de Aragon" 1988. U Barceloni djelovao 1989. u studiju "Peret". Osniva studiju za dizajn "Camaleon" 1990. u suradnji s Manuelom Estraderom i Samuelom Aznarom.

Nato nel 1963 a Madrid. Ha studiato il teatro e scenografia. Per quattro anni ha partecipato come attore lavorando nei vari gruppi teatrali. Contemporaneamente si è occupato di scenografia, di fumetto e d'illustrazione. Ha illustrato e formato graficamente il giornale "Heraldo de Aragon" nel 1988. Nel 1989 ha lavorato a Barcellona nello studio "Peret". Ha fondato lo studio per design "Camaleon" nel 1991 in collaborazione con Manuel Estrader e con Samuel Aznar.

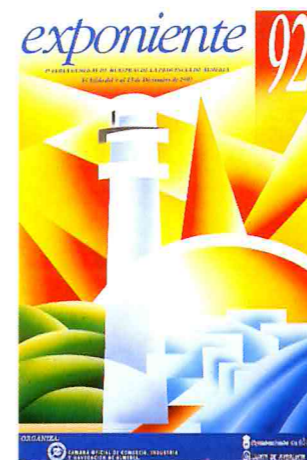
Samostalne izložbe
Mostre personali
1988.
Modo Room, Zaragoza
1989.
Barbasan Room, Zaragoza
1992.
Universitat de Zaragoza

Skupne izložbe
Mostre collettive
1988.
Barcelona Comic Fair
1989.
La Biennale des jeunes,
Barcelona
1990.
Zaragoza, Barcelona

1991.
Madrid, Logrono, Vitoria,
Santiago de Compostela
1992.
Barcelona; Biennale des jeunes
créateurs d'Europe de la
Méditerranée, Valencia
1993.
Barcelona
**Dizajn kataloga, plakata,
posjetnica i listovnog papira
Biennala mladih - Rijeka
1995.**
*Il design del catalogo, dei
manifesti, dei biglietti da visita
e dei memorandum della
Biennale dei giovani - Rijeka
1995.*

Carlos Horacio Valera Escobar

Almería



ALMERIA, TIERIA Y TIESTAS, 1992. | EXPONENTE, 1992. | CARNEVAL DE ALMERIA, 1993. | FERIA LIBRO, Almería, 1994.

Rođen 1963. u Almeriji. Diplomirao grafički dizajn i grafiku na Sveučilištu u Sevilli. Dobitnik više prvih nagrada za plakat (Hernando Colon, Sevilla; Carnival de Almería; Feria de Almería), za logo (Macael Verde, Almería; Biennale mladih - Rijeka 1993.) i fotografiju (Universitat de Sevilla).

Nato nel 1963 ad Almería. Ha conseguito la laurea di design grafico e di grafica presso l'Università di Sevilla. Primato per design di manifesti (Hernando Colon, Sevilla; Carnival de Almería; Feria de Almería) e logotipi (Macael Verde, Almería; Biennale mladih Rijeka 1993) e per fortografia (Universitat di Sevilla)

Skupne izložbe
Mostre collettive
1983.
Urbanitas en la Galeria,
Almería;
1984.
Casino Cultural, Almería;
Granada; Sevilla
1985.
Expoarte, Sevilla;
1986.
Almería

1992.
Biennale des jeunes créateurs
d'Europe de la Méditerranée,
Valencia; Almería

Dizajn zaštitnog znaka
Biennala mladih - Rijeka

*Il design dell'emblema-logotipo
della Biennale dei giovani-Rijeka*

Darko Fritz

Zagreb 41000, Hercegovačka 103, tel. 385 1/579 849, fax. 385 1/323 769
J. V. Lennepstraat 349, 1053 JL Amsterdam, tel/fax. 31 20/683 18 14

Slanje telefax poruke odvija se tijekom otvorenja izložbe. Sadržaj (data) modem/fax suobraćaja rezultira ispisivanjem tipografske slike, petmetarske trake telefaks stroja. Tekstualni sadržaj je "nađeni tekst" (ready made) uzet iz jezika suobraćanja kompjutorskog hardwera i glasi "NOT ENOUGH SPACE FOR ENVIRONMENT".

La spedizione del messaggio telefax si manifesta durante l'apertura della mostra. Il contenuto (data) modem/fax risulta con la trascrizione dell'immagine tipografica, di un nastro di cinque metri di carta da telefax la quale esce dall'apparecchio di telefax. Il contenuto testuale è "un testo ritrovato" ("ready made") preso dal linguaggio di comunicazione del hardwer da computer e dice "NOT ENOUGH SPACE FOR ENVIRONMENT".

1988.-90. studij arhitekture
1990.-92. Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam
1994.-96. stipendija Stichting Fonds voor Beeldende Kunsten, Amsterdam

Samostalne izložbe i projekti
Mostre personali e progetti più importanti

1995.
"Kip the Frequency Clear",
Galerija Dante, Umag

1994.
"Transparent - digital",
Wijngaarden Gallery,
Amsterdam;
"Theatre Time", OTV, KIC, KIC
foto galerija, Zagreb

1992.
"3 x Moscow Intershadow",
International Apartment APT
Art, Moskva

1991.
"Autobankreutz",
Rijksakademie van Beeldende
Kunst, Amsterdam

1990.
"Anatomy of a Murder",
Interpunkt, Zagreb

1989.
"Ekranizacija", (SIŽ),
Protupomak, Muzej suvremene
umjetnosti - Studio, Zagreb

Nagrade Biennala mladih - Rijeka 1993.

I premi della Biennale dei giovani - Rijeka 1993

Međunarodni žiri / Giuria internazionale	Adriano Baccilieri, Accademia di Belle Arti, Bologna, Alenka Pirman, Galerija Škuc, Ljubljana Berislav Valušek, Moderna galerija Rijeka
Samostalne izložbe / mostre personali	EQUIPO LIMITE, Valencia (Španjolska) Galerija Škuc, Ljubljana Marko JAKŠE, Ljubljana (Slovenija) Moderna galerija Rijeka Antenore ROVESTI, Parma (Italija) Galeriji KARAS, Savez HDLU-a, Zagreb Nika ŠPAN, Ljubljana (Slovenija) Zavičajni muzej Rovinj
Likovne kolonije/ colonie artistiche	Nadia FILIPPINI, Bologna (Italija) Slikarska kolonija RIVIERA Poreč Neli RUŽIĆ, Split (Hrvatska) Goranska kiparska radionica Lokve Martino SCAVEZZON, Mestre (Italija) Likovna kolonija Glazbene akademije Ino Mirković, Villa Frappart, Lovran Robert ŠIMRAK, Zagreb (Hrvatska) Likovna kolonija Grožnjan Goran ŠTIMAC, Rijeka (Hrvatska) Međunarodni kiparski simpozij FORMA VIVA, Portorož Paco BROCA, Sevilla (Španjolska) Nagrada žirija slikarske kolonije RIVIERA Poreč za 1994.
Video	Simon BOGOJEVIĆ-NARATH, Zagreb (Hrvatska) Marina RENOUF, Montpellier (Francuska) Galerija Sesame, Dubrovnik

Izdavač, <i>Editore</i>	Moderna galerija Rijeka
Odgovorni urednik, <i>Redattore responsabile</i>	Berislav Valušek
Uredništvo kataloga, <i>Redazione del catalogo</i>	Berislav Valušek, Milica Đilas, Nataša Ivančević
Uvodni tekst, <i>Introduzione</i>	Berislav Valušek
Predgovori, <i>Prefazioni</i>	Nataša Ivančević, Alenka Pirman, Genís Cano i Soler, László Beke, Berislav Valušek
Biografski podaci, podaci o djelima <i>Dati biografici, note inerenti le opere</i>	Nataša Ivančević, Milica Đilas
Oblikovanje kataloga i plakata <i>Design del-catalogo e del manifesto</i>	Isidro Ferrer, Zaragoza
Prijelom i grafičko-tehničko uređenje <i>Impaginazione e veste grafica</i>	Vesna Rožman, Laval commerce, Rijeka
Lektura, <i>Correttura</i>	Sunčana Martinčević
Prijevod na talijanski, <i>Traduzione in italiano</i>	Mediterraneo, Rijeka, Mirjana Fantauzzo; Patrizia Pitacco
Prijevod sa slovenskog, <i>Traduzione dallo sloveno</i>	Daina Glavočić - Baumann
Fotografije, <i>fotografie</i>	poslali autori, <i>inviate dagli autori</i>
Postav izložbe, <i>Allestimento della mostra</i>	Berislav Valušek, Nataša Ivančević
Administrativne službe, <i>Servizio amministrativo</i>	Tatjana Jelovica-Roglić, Milka Pandža
Tehnički postav, <i>Servizio tecnico</i>	Željko Žuža, Anton Samaržija
Kolor separacije, <i>Fotolito</i>	Digital point, Rijeka
Tisak kataloga, <i>Stampa catalogo</i>	Zambelli, Rijeka
Tisak pozivnice, <i>Stampa invito</i>	Kvarnerska knjiga, Rijeka
Tisak plakata, <i>Stampa manifesto</i>	Tiskara Pula
Broj kataloga, <i>Il numero dell catalogo</i>	157
Naklada, <i>Tiratura</i>	1000 kom.

moderna galerija
museum of modern art

51000 **rijeka**, croatia

dolac1/II

tel. +385/51/ 334-280, 335-252

fax +385/51/330-982